

BIBLIOTECA FACULTĂȚII  
de  
Limba și literatura română

Cota

R. 54.842

Inventar

Fd. 22038

POEZIE VECHĂ ROMÂNĂ

Ilustrația copertei : *Doina Botez*  
Coperta a IV-a : Facsimil din *Dosoftei : Psaltirea în versuri*,  
Uniev, 1673

853

B.32-P

# POEZIE VECHĂ ROMÂNEASCĂ

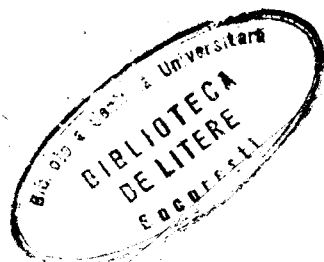
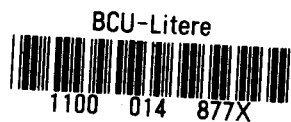
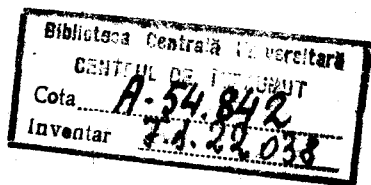
Antologie, postfață,  
bibliografie și glosar de  
MIRCEA SCARLAT

BOL 11/3/37

Biblioteca Centrală Universitară  
CENTRUL DE ÎMPRUMUT  
.....  
.....



EDITURA MINERVA  
București — 1985



## ARGUMENT

Este regretabil că, mult prea des, s-a căzut în eroarea de a se considera că poezia română începe o dată cu Ianache Văcărescu; atunci când acesta se naștea, însă, noi aveam poezie scrisă de trei secole și jumătate! Mă gândesc la troparele lui Filotei, deși nu este deloc exclus ca ele să nu fi fost primele creații poetice ale unui român; cum însă numai manifestările scrise pot fi analizate, mă voi referi exclusiv la ele, cu precizarea că vechile forme cunoscute de poezie nu sînt și formele *primitive* ale creației poetice românești. Ele au fost precedate de un lung șir de tatonări (poate și de reușite necunoscute nouă) și a le decreta pe cele astăzi accesibile drept cele mai vechi versuri românești implică un risc evident. Am făcut între copertile acestei cărți o selecție (cuprinzătoare, dar nu exhaustivă) a versurilor pe care ni le-au transmis vremurile vechi.

Necesitatea unui volum precum cel de față am simțit-o acut în timp ce mă documentam pentru scrierea unei *Istории a poeziei românești*. N-am avut la îndemînă ediții moderne pentru o parte importantă a poeziei vechi, fiind nevoit uneori să umblu luni în șir pentru aflarea textului complet al unei poezii din care remarcasem, într-o exegeză, un citat atrăgător. Antologiile existente mă ajutau puțin (volumele întocmite de G. Mihăilă și Dan Zamfirescu<sup>1</sup> prezintă, prin forța lucrurilor, destul de puține versuri, iar antologia de mare tiraj imprimată în 1970 în „Biblioteca pentru toți” n-a reținut, din întreaga literatură anterioară lui Matei

<sup>1</sup> Toate antologiile la care mă refer aici sînt indicate în bibliografia de la finele cărții. Tot acolo se găsesc informațiile complete asupra edițiilor notate ca sursă la sfîrșitul fiecărei piese din volum.

I. VERSURI ORIGINALE ÎN LIMBILE  
SLAVONĂ, LATINĂ, GREACĂ, ITALIANĂ,  
POLONĂ

*Filotei*

sec. XIV—XV

*in m. de Filotei*

PRİPEALE

la toate praznicele Domnului  
și ale Născătoarei de Dumnezeu  
și ale tuturor cuvioșilor părinți,  
mari și sfinți,

marilor și vestiților mucenici și tuturor sfinților deosebiți.  
Se cîntă împreună cu Psalmii aleși atunci cînd se cîntă Polieleul,  
începînd dintr-a opta zi a lunii septembrie.  
Facerea lui Filothei monahul,  
fost logofăt al lui Mircea Voievod

I. *La nașterea preasfintei Născătoare de Dumnezeu se  
cîntă aceasta :*

Bucură-te, Marie,  
cea încărcată de bucurii,  
Domnul este cu tine [ΛΕΓΕ], 1  
Aleluia !

II. *La Înălțarea cinstitei Cruci :*

Ai dat celor ce se tem de tine acest semn  
să fugă din fața arcului [ΛΕΓΕ].  
Crucea ta,  
Hristoase Dumnezeule !

1 Deși scris cu caractere chirilice, cuvîntul ΛΕΓΕ (= spune !) reprezintă forma de imperativ, persoana a II-a, a verbului grecesc λέγω și este o componentă a formulelor ritmice (marcînd, de regulă, reiterarea structurii tonale la limita unei „frazе”) a cîntării ecleziastice. Am preferat, alăturîndu-ne altor editori ai *Pripealelor*, să-i consemnăm forma din original.

- III. *Sfintului apostol și evanghelist Ioan Teologul :*  
 Veniți cu toți să-l slăvim pe Ioan Fiul Tunetului,  
 pe Ioan cel Fără de prihană [^EΓE],  
 pe cel ce și-a rezemat capul  
 de pieptul lui Hristos.
- IV. *Preacuvioasei maicii noastre Paraschiva :*  
 Veniți, toți cei cărora vă e scumpă sărbătoarea,  
 să o preamărim  
 pe preacuvioasa Paraschiva [^EΓE],  
 slavă a celor din Epivat.
- V. *Sfintului mare mucenic Dimitrie :*  
 Veniți, voi, cei care îi iubiți pe mucenici,  
 să-l slăvim pe Dimitrie  
 Izvoritorul de mir [^EΓE],  
 cel plin de osîrdie întru mintuire.
- VI. *Arhanghelilor Mihail și Gavril :*  
 Veniți să-i slăvim,  
 dimpreună cu cetele îngerești,  
 pe Mihail și pe Gavril [^EΓE],  
 întii stătătorii puterilor cerești.
- VII. *Sfintului Ioan Gură de Aur :*  
 Veniți cu toții să-l laudăm într-un glas  
 pe Ioan cel cu Rostul de Aur [^EΓE],  
 dascălul cel de obște.
- VIII. *Sfintului Apostol Andrei :*  
 Veniți cu toții  
 și într-un glas să-l slăvim pe Andrei  
 cel întii chemat [^EΓE],  
 pe cel de un sînge cu Petru.
- IX. *Sfintului Sava :*  
 Veniți cu toți să-l laudăm într-un glas  
 pe Sava cel sfînit [^EΓE],  
 gloria întregii Cappadocii.
- X. *Sfintului Nicolae :*  
 Veniți,  
 toți cei născuți din țărînă,  
 să-l slăvim pe Nicolae Ierarhul [^EΓE],  
 păstor al Mirelor.

- XI. *Sfintului mucenic Eustratie :*  
 Veniți să-i preamărim  
 pe Eustratie și pe Auxentie,  
 pe Evghenie și pe Mardarie să-i laudăm [^EΓE],  
 și pe slăvitul Iorest.
- XII. *La nașterea Domnului nostru Iisus Hristos :*  
 Veniți să cîntăm  
 împreună cu cetele îngerești :  
 Slavă întru cele de sus lui Dumnezeu [^EΓE],  
 celui născut în peșteră.
- XIII. *Sfintului Vasilie cel Mare :*  
 Veniți, toți cei născuți din țărînă,  
 să-l slăvim pe Vasilie cel Mare [^EΓE],  
 gloria celor din Cesareea.
- XIV. *La Arătarea Domnului :*  
 Iisus al meu s-a botezat  
 prin mîna unui rob  
 în apa Iordanului [^EΓE],  
 luminînd toate cele făcute.
- XV. *Sfintului Theodosie, întemeietorul vieții celei de obște :*  
 Veniți să-l laudăm cu toții  
 pe Theodosie,  
 întemeietorul vieții mănăstirești [^EΓE],  
 glorie a cinului călugăresc.
- XVI. *Sfintului Antonie cel Mare :*  
 Veniți, voi,  
 mulțimi de monahi,  
 să-l laudăm pe marele Antonie [^EΓE],  
 slavă a celor ce trăiesc întru călugărie.
- XVII. *Sfintului Athanasie al Alexandriei :*  
 Veniți și, într-un glas,  
 să-l preamărim cu toții  
 pe marele Athanasie [^EΓE],  
 glorie a celor din Alexandria.
- XVIII. *Lui Euthimie :*  
 Veniți să-l slăvim într-un glas  
 pe Euthimie cel Mare [^EΓE],  
 gloria cinului călugăresc.

XIX. *Sfântului Grigorie Teologul :*

Veniți să-l laudăm  
pe Grigorie Teologul,  
abis al înțelepciunii [^EΓE],  
cel de-al doilea care și-a sprijinit capul  
pe pieptul lui Hristos.

XX. *Celor Trei Ierarhi :*

Veniți să-i preaslăvim  
pe Vasilie și pe Grigorie,  
precum și pe Ioan Gură de Aur [^EΓE],  
apărătorii Treimii.

XXI. *La Închinarea Crucii :*

Crucii tale, Stăpîne,  
ne închinăm  
și învierea ta o cîntăm  
și o preaslăvim.

XXII. *La duminica Floriilor :*

Veniți să-i ducem, precum copiii,  
lui Dumnezeu credința noastră  
în chip de ramuri [^EΓE],  
și dragostea în chip de mlădițe.

XXIII. *La Vinerea patimilor :*

Veniți și, precum Toma,  
să-i cîntăm lui Hristos cel înviat [^EΓE] :  
Stăpîne al meu  
și Dumnezeule al meu !

XXIV. *Sfântului și marelui mucenic Gheorghe :*

Veniți, voi,  
cei care îi iubiți pe mucenici,  
să-l laudăm pe Gheorghe, purtătorul de victorii [^EΓE]

și glorie a cappadocienilor.

XXV. *La Înălțarea Domnului :*

Dumnezeu s-a înălțat însoțit de strigăte,  
Domnul în glasul trâmbiței [^EΓE],  
ca să mîntuiască chipul lui Adam.

XXVI. *La sfinta Cincizecime :*

Slavă ție, Treime sfântă,  
Părinte, Cuvîntule și Duhule sfînt [^EΓE],

Slavă ție,  
Dumnezeule !

XXVII. *La nașterea Înaintemergătorului :*

Veniți și într-un glas să-l slăvim  
pe Ioan Botezătorul [^EΓE],  
și Prieten al Logodnicului.

XXVIII. *Celor dintii între apostoli :*

Să-i preamărim pe cetățenii Ierusalimului  
ceresc,  
pe Petru și pe Pavel [^EΓE],  
ucenicii lui Hristos.

XXIX. *Sfântului Athanasie al Athosului :*

Veniți toți și, într-un glas,  
să-l laudăm pe Athanasie athonitul [^EΓE],  
glorie a cinului călugăresc.

XXX. *Sfântului prooroc Ilie :*

Veniți cu toții să înălțăm psalmi  
proorocului cu glas dumnezeiesc [^EΓE],  
lui Ilie din Thesba.

XXXI. *La schimbarea la față :*

Iisus al meu,  
Stăpînul meu,  
își schimbă chipul pe muntele Tabor [^EΓE],  
arătîndu-și slava.

XXXII. *La Adormirea Născătoarei de Dumnezeu :*

Cîntece de despărțire îți aducem,  
Marie,  
căci te-ai pristăvit,  
trecînd de la cele pămîntești [^EΓE],  
la lăcașul cel veșnic.

XXXIII. *La tăierea capului lui Ioan Înaintemergătorul :*

Veniți să-l slăvim pe Prietenul Logodnicului,  
pe cel care l-a dat în vileag pe Irod [^EΓE],  
pe Ioan Înaintemergătorul.

Nicolaus Olahus

(1493—1568)

ELEGIA LA MORMÎNTUL LUI  
ERASMUS DIN ROTTERDAM

Ingrijorat călător, dacă vrei ca să știi a cui oase  
Lespedea rece de-aici le-adăpostește, te rog :

Mersul grăbit îți oprește și-ascultă a mea tinguire.  
Dacă oprești al tău pas, tu vei afla ce dorești.

Cum socotesc, auzit-ai de dumnezeescul Erasmus,  
Căci în acest univers nimeni nu fu mai vestit.

Dărăpănatul său trup odihnește-n mormîntul acesta  
Trist, însă spiritul său cu ambrozii-i hrănit.

Încă din fragezii ani el dăduse dovadă de mintea  
Sa minunată la toți oamenii cei renumiți.

• Când înflorita etate tinăra trupu-i ajunse,  
S-a arătat pe deplin geniul duhului său.

Harnica lui tinerețe neîncetatului studiu  
Fu închinată, când el Biblia tot cerceta.

• Când a crescut înțeleptul lui cuget și-ajunse om matur,  
În univers ca o stea fără pereche luci.

• Iar când cu pas tremurînd îi sosi bătrînețea, în lume  
N-a mai putut încăpea geniul său strălucit.

Anii îrzi, ce-ndeobște slăbesc ale minții podoabe,  
Lui i-au sporit și mai mult rodnicul minții belsug.

Să mai înșirui pe rînd însușirile sale alese ?  
Nimeni în stare nu e să le înnumere, cred.

*comp* • Căci după cum biruiește soarele stelele toate,  
Astfel și el pe ceilalți toți învățați i-a-ntrecut.

Viața întregă îi fuse atîta de neprihănită,  
Că îl poți lua însuși tu ca fericit îndreptar.

Despre aceasta ne dau mărturii credincioase ale sale  
Opere ce-au izvorît dintr-un cucernic talent.

Ele redau neclintita-i credință și firea-i curată.

Chipu-i, ce parca e viu, și trasaturile lui :

Ele ne-arată și drumul cel drept înspre culmile-nalte  
Ale-astelatului cer ce-i pregătit celor buni.

Iar dacă vrei a afla de ce-nlăcrimați mi-s obraji  
Înrourați, să m-ascuți — rogu-te — încă puțin.

Cînd împăratu-nvingea pe iberi înspre soare-apune  
Carol, ce este stăpîn pe universul întreg,

Iar generoasa lui soră domnea în Brabant și în Flandra,  
Ocărnuind în chip drept prin înțeleptul ei sfat,

Sta credinciosul Erasmus în orașul ce-i zic Basilea,  
Care un nume-și luă după al său împărat.

Sufletul nostru era înfrățit prin virtuți și credință  
Ce ne-ndemnau a trăi și a muri la un loc.

Des de-acolo despre multe lucruri primit-am aicea  
Multe scrisori despre cari nu pot acum vorbi.

Însăși regina a fost cuprinsă de-o vie-nclinare  
După acest învățat însuși de cer înzestrat.

Ea de dorință ardea să-l vadă pe Erasmus

Și să discute cu el, sacre cuvinte schimbînd,

Deci fu plăcută la toți scrisoarea prin care pe dînsul  
Îl îndemna a veni, tot stăruind ne-ncetat.

Toctmai îmi făgăduise prin multe scrisori c-o să vină  
Și mă vestea tot mereu că va porni în curînd.

Ba-mi și scrisese cu propria-i mîna mai multe dorințe  
Ale curatului său suflet, în cite-un răvaș.

Toctmai se pregătea să vie să-și vadă iubita

Țară, prietenii scumpi și părintescul cămin.

Însă pizmașa Lachesis a rupt urzita sortită,

Iar în mîna-i luă Atropos firul tăiat.

Iată de ce nu putu Erasmus să-și plinească dorința :

Astfel Ursita a vrut, astfel a vrut Dumnezeu.

Iată de ce, sfișiat de chinuri cumplite, tristeții

Pradă sînt azi toctmai eu, ce pe-ntristați mîngîiam.

Fi-va notată c-o piatră cernită deci ziua de astăzi,

Fiîndcă a lumii întregi scumpă podoabă răpi.

Scrieți dar, ceată sfințită a barzilor, triste distihuri,

Plîngeți, o, Muze, iar voi, Grații, bocîți pe cel dus,

Căci răposat-a Erasmus, de-a părinților noștri

Gură slăvit, a pierit gloria lumii întregi.

Ce fericit aş fi fost dacă soarta-mi dădea-ngăduinţa  
Încă de vie să văd faţa amicului scump !  
Ce folos însă să-mi cresc durerea prin lacrimi amare,  
Cu ne-nduratele-mi mini pieptul mihnit să-mi lovesc,  
Cînd ursitoarele triste urzeala o ţes şi o taie  
Deopotrivă la toţi, şi renumiţi, şi umili ?  
Căci neclintitele praguri a soartei nu poate să treacă  
Nimeni decît cînd îi e ceasul de sorţi hotărît.  
Deci, cititor, ce te îndreptî spre mormîntul acesta, o

Cea de pe urmă, să-i spui astfel, cu gîndul blajin :  
Bunul-rămas eu pe veci îţi doresc, o, ilustre Erasmus,  
Care de-acum ai trecut printre bărbaţii cereşti.

D. Erasmi Roterodami epitaphia  
per clarissimos aliquod viros  
conscripta. Louvain, 1537

Traducere din limba latină de  
Ştefan Bezdechi, în ediţia Umanistul Nicolaus Olahus, 1968, p. 140-142.

[EPITAF]

Zace-n mormîntul acesta îngropat învăţatul Erasmus,  
Sufletul lui îns-acum are în cer adăpost.  
Lumea întreagă deplînge pierderea asta cumplită,  
Îngerii însă în rai de bucurie-or sălta.

D. Erasmi Roterodami  
epitaphia..., 1537

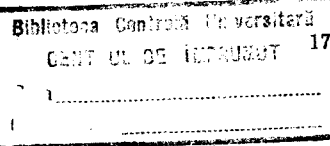
Traducere din limba greacă de  
Ştefan Bezdechi, în ed. cit., p. 92

LA MOARTEA FRATELUI MEU MATEI

Plîngeţi, oh, rogu-vă, Muze ! De-al vostru poet aveţi milă,  
Iar voi, o, Graţii, acum ziua cea tristă slăviţi !  
Înşuţi chiar tu, Apolo, citarede, pe care-l răsfată  
Veselul cîntec, a mea liră de-acum s-amuţeşti.

Voi, zeităţi, ce cîndva prielnice mie îmi furăţi,  
De amăritul vost' bard vă-ndepărtaţi de acum !  
Numai doar tu, Elegia, cosiţele triste răsfiră-ţi  
Şi mă sileşte să-ncep versul cu ritm dureros.  
Căci chinuit fără preget eu sint de-o cumplită restrîşte,  
Iar al meu cuget bolnav de toropeală-i cuprins.  
O jumătate din sufletul meu de destin fu răpită,  
Cealaltă, care-a rămas, zace-n cumplite dureri.  
Spuneţi de ce, Ursitoare, voi a muritorilor inimi  
Tinere le sfişiaţi, vai ! înainte de timp ?  
Zei de sus pentru ce vă dădură atîta putere,  
Ca să puteţi cu al vost' braţ să ucideţi orice ?  
Dar cînd cu mintea-mi frămînt, lăcrimînd, întrebarea

aceasta,  
În uşurinţa-mi pe Zei mă mîniez c-au fost duri.  
Căci deopotrivă la toţi muritorii sărmani le stă-n cale  
Moartea cumplită şi toţi au sorocit a lor zi.  
Nici a lui Cresus comori nu pot peste dînsa să treacă,  
Nici ale regilor tari braţe n-o pot birui.  
Ea spre mormintele triste răpeşte-ale pruncilor trupuri,  
De prin ai mamelor ochi lacrimi amare storcînd,  
Iar pe băieţii care anii-şi plinesc în zadar, tot ea-i fură  
Şi îi sileşte-a porni — cruda ! — spre negrul Tartar.  
Şi, de îndată ce vîrsta-nflorit-a sosit, ne-ameninţă  
Numaidecît cu a sa spaimă ori Lethe, ori Styx.  
Nădăjduind a trăi cît Nestor, junia cea mindră  
Dispreţuieşte-n zadar ceasul de sorţi hărăzit.  
Cînd se apropie vremea ce-a noastră putere-mplineşte,  
Vai, Ursitoarele-ţi rup grabnic al traiului fir.  
Cînd girbovită păşeşte încet bătrîneţea, urîta  
Moarte a tot ceea ce poate mai sigur a fi.  
Nu e nimica statornic în vîrstele noastre, şi trainic  
N-are nimica în el traiul fragil ce ni-i dat.  
Soartă haină, ce nu poţi să fii niciodată-mblînzită,  
Spune : de ce-mi împleteşti viaţa cu-atîtea restrîşti ?  
Au nu ţi-a fost de-ajuns să-mi ucizi părinteştii tovarăşi,  
Nenorocirea s-aduci ori în ce loc alor mei,  
Să bîntuieşti a mea ţară cu atît de cumplite primejdii  
Şi cu duşmanul tău braţ să năruieşti orişice ?  
Pînă şi propriu-mi neam tu l-ai întinat prin o moarte  
Şi din familia mea tu mi-ai luat ce-i mai scump.



F.J. 22038-



de de hainii zei să mă rog eu zadarnic,  
Dacă destinul meu trist nu poate fi ușurat ?  
C-ar avea o putere rugile, n-ar fi dărmată  
Troia, și-naltul palat al lui Priam ar fi stat ;  
Nu și-ar fi plîns zîna Thetis, alături de nimfele sale,  
Scumpul fecior omorît de-ale lui Paris săgeți.  
Deci fiindcă soarta prin rugă nu poți s-o schimbi, ale jalei  
Mele rămînă ca semn stihurile-astea de-acum.  
Plîngeți-l dară, tovarăși, și sus ridicați pe-ntristatul  
Prieten, pioase vărsînd lacrimi pe rugu-i înalt ;  
Cu chiparosul cel jalnic ornați-i mormîntul de frate-n  
Piatra cea tare săpînd vorbele ce vă dictez :  
„Eu, care zac în această hrubă, Matei, zis Valahul,  
Jude pe vremuri am fost, și-n Orăștie primar.  
Țara de peste Carpați a străbunilor, dintr-o vestită  
Viță, viața-mi dădu ; fost-am doar oaspe aici.  
Cînd așteptam cu nespusă dragoste să mi se-ntoarcă  
Fratele, moartea-mi curmă traiul în mijlocul lui.  
O, trecător, nu îți cade greu de a-mi spune : Cu mine-n  
Veci să rămîi și al tău somn fie pururea lin !“

1526

Traducere din limba latină de  
Stefan Bezdechi, în ed. cit., p.  
142—143

#### LUI EMERICUS DE CALNĂ

Stam într-o zi suspinînd, așezat sub un arbor la umbră  
Și, lăcrimînd, îmi boceam fratele mort de curînd.  
Un riuleț cristalin cu dulcele-i murmur, pe-aproape,  
Sufletul mi-l mîngîia cu fermecatul său zvon,  
Iar într-o tufă umbroasă o privighetoare mîhnită  
Tristele ei tînguiri să le cînte-ncepu.  
Păsări mulțime atunci, cu glas cîntăreț, năzuiră  
Care de care pe ea să o întrecă în cînt,  
Somnul cel drag, între timp, îmi cuprinse și trupul  
Care de bocet era și de-oboșeală sleit.

Rîul cu murmurul lui, ciripitul de păsări gonise  
Grijile și în adînc somn eu cufundat hodineam,  
Cînd deodată-n ureche mi-ajunse al Muzelor dulce  
Cînt, ce prin tonul său blînd vesele știri povestea.  
Pe neașteptate atunci, trezit de dulceața din cîntec,  
Trupu-mi ridic, rezemînd ambele mîini în pămînt,  
Fără să știu ce să fac : să stau sau să fug ? Mi-era teamă,  
Căci se făcea că îmi stă-n față o ceată de zei.  
Cum înghețat eu eram de spaima ce mă pătrunsese,  
Fui desfătat de un zvon dumnezeesc de suav.  
Astfel, cum mintea-mi frămînt, zăpăcită de taina aceasta,  
Iar al meu suflet de griji neasemănate-i cuprins,  
În a mea groază-mi păru că-mi stătea înainte pletosul  
Febus, în dreapta ținînd lira și-n stînga săgeți.  
El de Driade era însoțit și de ceata învățată-a  
Muzelor, iar împrejur Grații în cor se strîngeau.  
„Ce necăjiți, le spusei, pe un prieten sărman cu-ale  
voastre

Vesele cînturi ? De-aci mergeți departe, vă rog !  
Nu-mi arde-acum nici de liră cu sunet suav, nici de jocuri  
Desfătătoare, căci mi-e fratele mort de curînd.“  
Cum mă plîngeam eu așa, divinul Apolo-mi surise,  
Plectrul de aur cu-a sa mină încet atingînd :  
„Ce-ți necăjești al tău suflet de gemete-mi zise,  
Și îți petreci al tău trai tot în jelanii și plîns ?  
Nu de aceea jurat-ai un sfînt jurămînt pe-al meu nume  
Și în al nostru sobor fost-ai ales de părtaș,  
Ca să te lași apăsător de moartea iubitului frate,  
Ci ca să știi să o rabzi cu un curaj bărbătesc.  
Uite cum eu, dătător de roadă, străbat dus de caii-mi  
Repezi întregul pămînt, în strălucire-nșeuat.  
Uită-te cum la sosirea-mi pămîntul dă roade bogate,  
Uite cum stau încărcăți pomii de veselul rod ;  
Cum, totodată, cînd gerul îngheață ce fost-a verdeață,  
Pier deopotrivă și ei, pier și podoabele lor.  
Toate cu rost de divina putere-s conduse ; -nainte  
De a sav vreme nici chiar firul de păr n-o cădea.

În a divinelor sîn stă puterea pe viața și moartea  
Voastră. Împotriva-i în van să te revolți tu încerci.  
Dacă, deci, fratele tău a murit de o soartă nedreaptă,  
Ce-ți chinuiești al tău piept cu suferinți de prisos ?“

1536—1537

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în *ed. cit.*, p.  
144—145

#### EPITAFUL PENTRU EPISCOPUL BRODARICUS

Zace în urna cea rece de-aice închis Brodaricus,  
Căruia nume și rang mîndrul Brașov (?) îi dădu.  
Febus cît timp din văzduh lumina-va văzduhul eteric,  
Luna cît timp va goni desu-ntuneric din cer,  
Veșnică fi-va virtutea lui Ștefan și-a sa-nvățătură,  
Cinstea-i, cucernicu-i gînd, cît și evlavia sa ;  
Împodobit fu în viață cu titlul cel sfînt de episcop,  
Slujbă în care mereu neostenit se-arătă.  
El, fericit că văzu ale patriei timpuri de glorie,  
N-a mai voit a vedea cum în ruină căzu.  
Și, neputînd a găsi un leac pentru-a patriei sale  
Mari suferințe, porni înspre cerescul locaș.

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în *ed. cit.*, p.  
145

#### EPITAFUL PENTRU MAMA LUI FRANCISCUS UJLAKI

Dacă, drumetuțe, vrei să cunoști a mea soartă și țară,  
Versurile astea citînd, tu vei afla ce dorești.  
Fost-am născută în Syrmica țară, în care odată  
Dulce Lache, al tău mîndru palat se afla.  
Înduplecată apoi de-a feciorului rugă fierbinte,  
Plec și în Pesta m-așez, unde mult timp am rămas.

20

Iar după ce Ludovic cel vestit a căzut în cumplita  
Luptă cu turcii, cînd tot fu de război frămîntat,  
Dragostea fiului meu mă făcu, deși-naintată-n  
Vîrstă, să plec și de aci și să pornesc în oraș.  
Cum din măcel pe al său părinte îl scoase Eneas,  
Astfel pe mine al meu fiu credincios mă scăpă.  
Și cu toate că am tras multe și mari suferințe,  
Iar în exilul meu fui greu încercată de chin,  
Totuși eu fui mîngîiată de toate, fiindcă feciorul  
Meu, ce viața mea fu, veșnic a fost iubitor.  
Tocmai de-aceea în viața-mi mai mult ca de orice

bucuroasă

Fui, că-mi fu scris ca să fiu mama acestui bărbat.

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în *ed. cit.*, p.  
145—146

#### LUI CARMELIUS GRAPHAEUS SCRIBONIUS

Toate poemele tale ce tu cu mărețul tău plectru  
Le făuriși, au plăcut mîndrei Maria nespus.  
Mult prețuit-a regina pe bardul ce Muza latină  
Știe s-o facă din nou ca să răsune suav.  
Astăzi sonorele sistre latine să-și curme-al lor cîntec,  
Muze, voi azi lui Grafeu pizmă să nu-i arătați.  
Căci în a noastră epocă el toate poemele docte,  
Ce laudate-s de toți, să le întrecă știu.  
El în bucolicul ritm zugrăvește misterele sfînte  
Ce, în al veacului veac, să le slăvești ești dator.  
Tu, ce întreci pe poeții chiar cei mai de seamă, pe tine  
Însuți și lira ta cea dulce să cauți s-o-nvingi.  
Vei birui dacă rusticul plectru lăsa-vei deoparte  
Și te silește a slăvi faptele marilor regi.  
Dragostea mea pentru tine mă-ndeamnă, Corneliu, aceste  
Sfaturi să-ți dau, cari, eu cred, ție spre faimă ți-or fi.  
Pentru talentul tău epic nu vor lipsi subiecte :  
Muza-ți voios va slăvi faptele regelui nost.

21

El a supus nesfirșita Libie, Galia mîndră,  
El, Europei stăpîn, Asia va cuceri.  
Dacă tu azi vei cînta cumplitele lupte-a lui Marte,  
Vei birui, să mă crezi, chiar pe străvechii poeți.  
Dacă Virgiliu la-nceput a cîntat doar în ritmul bucolic,  
Epice lupte cîntă și pe Eneas apoi.

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în *ed. cit.*, p.  
146—147

#### RUGĂCIUNE

Sfînt Dumnezeu, ce-ai zidit pămîntul și marea și cerul,  
Tu, ce c-un semn pironesti aștrii de foc în tării ;  
Tu, dup-al căruia plac se-nvirte-n orbita-i lucioasă  
Luna și soarele aprins tras de fugarii cei iuți ;  
Tu, ce hrănești a pămîntului rodnic semințe gustoase,  
Tu, ce cu dragostea Ța pe muritori ocrotești ;  
Tu, în a cărui mîna se află a păcii zăloguri  
Și a lui Marte cel crunt însîngerate săgeți ;  
Ce să-ți aduc ca prinos, potrivit mulțumirea-mi s-arate  
Și să slăvesc mai smerit numele-Ți Sfînt de trei ori ?  
Prea meritate pedepse ne-aduc ale noastre păcate ;  
Mîna Ța poartă pe drept biciul ce acum ne-a lovit.  
Cum un părinte sever cu grele loviri pedepsește  
Ale copiilor săi nesăbuite greșeli,  
Astfel și Tu ne mustrezi pe noi ce-notăm în păcate  
Și după vrerea-Ți, acum grele pedepse ne-am luat.  
Dat-Ți ades după vesele timpuri și vremuri grozave  
Iar după vifor și ploi, zile senine dăduși.  
Astfel divina putere deprinsă-Ți să-și schimbe purcesul  
Iarăși și iar deschizînd îndurătorul Ți sîn.

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în *ed. cit.*, p.  
147

#### CASIERULUI REGINEI

Șchioapătă și-i amărit cînd e să plătească parale ;  
Cînd însă-i vorba să ia, nu șchioapătă deloc.  
Domnul să dea ca să meargă mereu cu picioarele strîmbe  
Și să se-ndrepte atunci cînd va fi crucificat.

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în *ed. cit.*, p.  
147

#### LUI SILESIUS LOGUS

Oare la ce bun pe acest chinuit prin torturi așa crunte  
Să-l ocărăști așa crud, „Catus“ zicîndu-i mereu,  
Și a lui umbră să sudui cu grele cuvinte,-ndrăznește,  
Care și tu, în curînd, o să ajungi în Tartar ?  
E o cruzime prin vers pe cei fără viață să-i sfîșii  
Și să mai batjocorești leșu-ngropatului om.  
Nu ispășita pedeapsă socoți, ci de-o falsă nălucă  
Dus ești, haine, cînd tu greu-i păcat zgîndărești.  
Mîntuitorul Isus nu astfel de sfaturi ne dete,  
Ci la creștini el a dat altfel de învățături.  
Pentru greșiți, de la Domnul să cerem iertare și-odihnă  
Veșnică, ce tuturor ziua aceea le-o da.  
Ziua aceea le-o da, cînd fi-vom spălați de păcate,  
Cînd vinovaților ea grele pedepse le-o da.  
Nu șfișia prin ocara-ți cadavru-ngropat și-ncetează  
De a mai face război celui ce-acum i-un strigoi.  
Cată-n culori mai frumoase a-mbrăca tot ce ceasul din  
urmă  
Va fi adus pentru-orice slab și sărman muritor.  
Adu-ți aminte de propria-ți moarte, de-a soartei urgie,  
Și-apoi, te rog, zi : „Aici somnul să-ți fie tihnit“.

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în *ed. cit.*, p.  
148

## IMPOTRIVA UNUI BÎRFITOR

Ce flăcărești, o, haine, ce-ai ajuns o poveste-a cetății ?  
Toate isprăvile-ți sînt date acum în vileag.  
Poate să fie ceva mai spurcat ca-a ta stricăciune  
Sau ca murdarul tău trai, ori caracteru-ți infam ?  
Tu nici o fată de treabă nu lași să pătrundă în stricata-ți  
Casă,-n al tău adăpost, fără ca tu s-o silești  
Să se supună în chip rușinos silniciei lui Venus  
Și să își piardă astfel al ficioriei odor.  
Tu îți petreci cu stricate femei o mulțime de vreme  
Și te desfată grozav al curtezanelor joc.  
Iată de unde provine și boala ce trupul îți paște,  
Iată, perfide, de ce pute puhavul tău hoit.  
Nu este, deci, de mirare că tainele ce-ncredințate-ți  
Fură, le dai în vileag și că credința ți-o calci,  
Căci mădularele-ți s-au încins de licoarea lui Bachus  
Iară de minte al tău cuget cu totu-i lipsit.  
Mai schimbător ca Zefirul tu ești sau ca boarea lui Eurus,  
Ca Băltărețul din sud, prevestitorul de ploii.  
Des, cînd ești beat, ți se pare că ceru-i deschis și de-aceea  
Zvon răspîndești că război crunt va veni peste noi.  
Deci, cînd viața-ți pătată-i de viții atîta de multe  
Iar al tău trai e-nținat de un păcat rușinos,  
Spune-mi de ce tot bîrfești al statornicului prieten

renume,  
De-orîșice om cu a ta gură turbată te legi ?  
Mare virtute-i să știi a-ți cunoaște a ta proprie viață !  
Limba flecară ades a vătămât pe cei răi.  
Asta-i credința cu care-ți plăcea să te lauzi atîta,  
De ai putut divulga tot ce ți s-a-ncredințat ?  
Din fericire, nebune, nu-ți destăinui orice taină,  
Căci tu pe față, cum știi, grabnic arama ți-ai dat.  
Oameni cumînți mai păstrează atîtea secrete de-a tale,  
Care-ți vor face cîndva, crede-mă, mult sînge rău.  
Nu vezi că toți te arată cu degetul și c-ale tale  
Nelegiuiri au ajuns fabula-ntregului tîrg ?  
Încă te și semețești, cînd ești mai sărac decît Irus,  
Tu ce te tragi dintr-un neam josnic, din tată sărman,

Și, după ce ești deprins să duci o viață stricată,  
Ai și curajul pe toți încă să-i batjocorești ?  
Nelegiuite, pedeapsă-ți vei lua dup-a ta fărdelege,  
Dacă în ceruri mai sînt dreptele divinități.  
Are să vină o vreme cînd tu, cu dobîndă destulă,  
Seamă-ți vei da și pedeapsa, ce-ai meritat, o să iei.

Traducere din limba latină de  
Ștefan Bezdechi, în ed. cit., p.  
148—149

## CĂTRE SECOLUL DE ACUM

Ce secol fost-a vreodată mai sinistru ?  
Ce ciumă crîncenă mai aducătoare de moarte ?  
Ce pedeapsă mai crudă decît aceea a Styxului  
Și a lăcașului lui Pluto cel nemilos ?  
Ce venin mai funest decît tine,  
Secol îngrozitor ?  
Cine, rogu-te, și-ar fi închipuit vreodată ceva mai crud  
Decît otrava ucigătoare din Colchis ?  
Sau pedepse mai grele decît ale lui Hercule ?  
Semănat-au oare Erinys sau Megaera un război  
Atit de crud în sinul muritorilor  
Ca tine, secol criminal și perfid,  
Vrednic de cuvinte de blestem ?  
Colo, călărețul păgîn, pustiind hotarele Italiei,  
Pradă lăcașurile sfinte,  
Aici, cruzimea sălbatică a neamului turcesc  
Vai, pe noi, pannonii distruși  
Și cu puterile odinioară neîntrecute, acum înfrînte,  
Ne extermină din cauza discordiei  
Unor duci și principii  
Care se închină în religia preasfîntă a lui Hristos ;  
Dineoic, flotele dușmanilor, pline de tilhari,  
Tulbură întinsul apelor mării.  
Otrava stă ascunsă în inimile noastre,  
Dogme nedrepte răspîndesc moravuri nemiloase.  
De aceea războiul, foamea și ura

Nimicesc, vai, țările noastre.  
 Milă nu mai este,  
 Iar discordia ce bintuie toate țările  
 Aduce primejdie celor buni.  
 Acest secol atît de crud  
 Răpește sfînta liniște, distruge, ucide.  
 Dar încotro mă răpește acum un suflet olimpic ?  
 De ce anume mai degrabă nu mă plîng ?  
 Matei, singurul meu frate, a pierit în floarea vîrstei.  
 Pe de o parte, mă stăpînește durerea,  
 Pe de alta, mă bucur că a scăpat  
 Fără ca acest secol perfid și nelegiuit  
 Să fi întinat moravurile sale.

Traducere de I. S. Fîru, în edi-  
 ția *Umanistul Nicolae Olănuș*,  
 1968, p. 149—150

*Petru Cercel*

(c. 1545—1590)

[IMN]

Stăpîne Domn pe-adînc și pe văzduhuri,  
 Tu, ce-ai făcut pămînt și cer și mare,  
 Pe om din lut și nevăzute duhuri ;  
 Tu, care din fecioară întrupare  
 Ai vrut să ieși, Părinte preaputernic,  
 Ca să-nviezi și să ne dai iertare ;  
 Tu, ce vărsîndu-ți singele cucernic  
 Ai sfărîmat a iadului tărie  
 Și l-ai legat pe diavolul nemernic ;  
 Tu, ce-ai deschis a ta împărăție  
 Și blînd te-arăți și milostiv cu mine,  
 Spre-a-mi face raiul veșnică moșie ;  
 Ascultă, Tată, ruga mea ce vine  
 La tînc arzătoare și plecată,  
 Tu, ce-ai fost om ca să mă-nalți la tine.  
 Cum voi plăti, stăpînul meu, vreodată  
 Atîtea bunuri mie hărăzite,  
 Și ce-aș putea să-ți juruiesc răsplată ?  
 Mă-mbelsugași cu daruri nesfirșite,  
 Fiind nevrednic eu, și cu-ndurare  
 M-ajută mereu, mă-ndrepti din căi greșite.  
 Tu nu pui preț pe-averii sau pe odoare,  
 Pe perle, nici pe pietre nestemate,  
 Căci tot ce e, e-al tău, stăpîne mare.  
 De tine-au fost făcute-n lume toate,  
 Și omul mîrșav nici e-un pai subțire  
 Să se fălească-a fi al său nu poate.

slava

div. ≠ omenească

Cu o bătaie d-ariپی, cu-o privire  
Chivernisești și-ndrepti orice făptură,  
Și cerul, și tărîmul de sub fire.  
Plăcute-altfel de jertfe nu-ți mai fură,  
Alt dar decît o inimă curată  
Și închinată ție cu căldură,  
Și toți să te mărturisească, Tată,  
Drept Domn al Israelului, cel care  
L-a înecat pe Faraon odată.  
Tu vrei doar faptă bună și-nchinare  
Și toți să te slujim, căci știi în minte  
Și-n inimă ce-ascunde fiecare.  
E mică plata ce ne ceri, Părinte,  
Și n-o-mplînim pe toată cu dreptate,  
Dăr tot ne vrei moșteni (?) ai slavei sfinte.  
Prea multă dragoste și bunătate  
Arăți spre noi, căci cu nesocotire  
O prețuim, și numai cu păcate  
Răspundem la a ta milostivire  
Și-al tău județ, cu care plin de fală  
Călăuzești cu bine-ntreaga fire.  
Cu multă neștiință și greșală  
Noi ne trudim să-ți dăm în închinare  
O inimă plecată cu sfială,  
Dar, bieți de noi, greșim fără-ncetare  
În fața ta, puternice-mpărate,  
Și-ți risipim averea-n desfătare.  
Pîn'ce Ursitele nenduplecate  
Vor rupe-al anilor mei fir subțire,  
Îmi iartă, Doamne, grelele păcate  
Și-atît de mare ai milostivire  
Spre mine, sluga ta cea vinovată,  
Ca să trăiesc cu tine-n nemurire.  
Și fă-mă, Doamne, vrednic de răsplătă.  
Nu-mi da pedeapsă după-a mele vine,  
Că trec măsura ce-ar fi fost iertată.  
Greșit-am, Tată, milă ai de mine,  
Aprinde-mi sufletul și mă învață,  
Și fă să vin alătura de tine.

Tu, ce ești cale, adevăr și viață,  
Știu că tot binele ce va să-mi vie  
Mi-l va trimite sfînta ta povață.  
Ferice de voi fi și-n bogăție  
De stare și avere, dă-mi putere  
Cu spaimă mare să ți-o-nchin tot ție.  
Iar caznă cînd avea-voi și durere,  
Să fiu ca Iov cu strașnică răbdare  
Și să-ți slujesc statornic îți voi cere.  
Orice ți-e voia, Împărate mare,  
Nespus de mult mă bucură și-mi place,  
De-ar fi spre bine sau spre grea-ncercare.  
Mi-e gîndul doar la slujba ce voi face  
Măriei-Tale tot mereu, căci ție  
Cel ce-ți slujește va trăi în pace  
Și va zbura la cer cu bucurie.

1579—1580 ; originalul italian s-a  
imprinat în Stefano Guazzo,  
*Dialoghi piacevoli*, Veneția, 1586

Traducere de Al. Ciorănescu, în  
ediția *Literatura română veche*,  
1969, vol. I, p. 293—295

Anonim

[EPITAF]<sup>1</sup>

Safira, vestită fiică a voievodului Moise,  
în această humă și-au lăsat, murind, trupul jelit.  
Întii lui Keseriu prea dulce soție,  
după ce i-a închis acestuia pleoapele, ți-a fost ție,  
Nisowski.  
De-i cercetezi neamul, un altul, mai nobil ca al ei,  
sub cerul țării românești de peste munți nu se  
cunoaște.  
Strămoș și părinte din neam princiar a avut, iar de te  
uiți la celelalte ale ei,  
Dacia îndurerată i i-a născut și pe cei doi soți.  
Tu, care vezi acest mormint al frumoasei Safira,  
spune că demnă fu Safira de numele safirului.

cca 1580

Traducere din limba latină de  
Mihai Moraru, în *Crestomație de  
literatură română veche*, 1964,  
vol. I, p. 236—237

<sup>1</sup> Epitaful a fost scris în versuri latinești la moartea Zamfi-  
rei, fiica voievodului Țării Românești Moise (1529—1530).

Udriște Năsturel

(cca 1596—1657)

LA PREALUMINATA STEMĂ  
A MILOSTIVILOR DOMNI BASARABI

Țara aceasta drept stemă pasărea corb poartă,  
Iar pe gîtul ei acum și o cunună atîrnă,  
Cu adevărat a casei prealuminate și preabătrîne,  
A casei preaviteazului neam Basarab.  
Bărbat cu sceptru nu în zadar pe tron se vede,  
Căci a lui biruință al multor auz minunează,  
Iar tronul mărirea casei lor arată  
Și sceptrul a lor vitejie lămurit înfățișează ;  
Sub el pămînteanului pașnică e viața.  
Nu lăsa să se risipească, Doamne, în pieire  
A lor coroană și jos să cadă,  
Iar al corbului piept fă să fie pururea ferit.

*Molifventic*, Cîmpulung, 1635.  
Originalul în limba slavonă

*Literatură română veche*, 1969,  
vol. II, p. 272—273

LA PREALUMINATA STEMĂ A PREALUMINATEI CASE  
A MĂRIILOR LOR, DOMNILOR BASARABI

Privește această stemă a voievodului vestit,  
care ține țara aceasta din veac îndepărtat,  
Și înțelege că nu în zadar corbul în cioc cruce ține,  
prin ea dreapta credință a conducătorului acestei țări  
arată.

Indrumat de Dumnezeu ești, prealuminat domn cu nume  
slăvit ;  
învrednicească-te Domnul Dumnezeu coroana  
neatinșă s-o ții,

În sănătate trupească ani mulți împodobii să ai  
și în împărăția cerească veșnic cu cei aleși să te  
bucuri,

Căci soartă fericită îți alegi,  
a dumnezeieștii biserici slăvire și  
laudă împlinești.

*Antologhion, Cimpulung, 1632*

Traducere din limba slavonă de  
George Mihăilă, în *antologia Li-*  
*teratura română veche, 1969, vol.*  
II, p. 274

#### EPIGRAMA <sup>1</sup>

Ce vrea să însemne acest nume Elena ?  
În sufletul meu căutat-am și am aflat  
Că la greci este Eleos, ce-nseamnă milă.  
Bine a zis odată a lui Platon înțelepciune  
Că a numelui punere nu se face după voie,  
Ci după firea lucrului se poartă numirea.  
Vezi cât de potrivit se unește  
Elena cu Eleos, căci a ei milostivire  
Este acum atît de mare pentru toate bisericile tracice  
Și pomenirea ei de către acestea e mare și nemuri-  
toare.

Penticostar este cincizeci, număr desăvîrșit,  
Zis cu alte cuvinte și preafrumos  
De preainaltul teolog. De aceea s-a și tipărit  
De dînsa cu cuviință și s-a pregătit.

*Triod-Penticostar, Tîrgoviște,*  
1649

*Literatura română veche, 1969,*  
vol. II, p. 274

<sup>1</sup> Închinată Doamnei Elena, soția lui Matei Basarab (sora lui Udriște Năsturel).

*Petru Movilă*

(1596—1646)

LA STEMA PREALUMINAȚILOR PRINȚI RADZIWIŁ  
ȘI A PREAMĂRITULUI IO(AN) VASILIE VOIEVOD  
ȘI DOMN AL MOLDOVEI <sup>1</sup>

Această prietenie Cap <sup>2</sup> Vulturului aduse,  
Care la inimă cu drag îl puse,  
Cînd primi să-i fie cap Radziwił  
Mireasa ; stema moldoveană  
Astfel Vulturului Capul încredință  
(Bărbatu-i Cap Femeii), ca singur să conducă.

1645 (în limba polonă)

Traducere de George Mihăilă, în  
lucrarea sa *Contribuții la istoria*  
*culturii și literaturii române*  
*vechi, 1972, p. 213* (originalul po-  
lonez la p. 198)

<sup>1</sup> Versurile au fost scrise cu ocazia căsătoriei domniței Maria (fiica lui Vasile Lupu) cu prințul polonez Janusz Radziwił.  
<sup>2</sup> de zimbri (aluzie la stema Moldovei) (nota traducătorului).



ISTORIE ÎN VERSURI POLONE  
DESPRE MOLDOVA ȘI ȚARA ROMĂNEASCA  
[POEMA POLONA]  
(Fragmente)

Cînt țara-mi înlăcrămată și pe bieții locuitori ai Țării Moldovei. Aceștia au colonizat odinioară amîndouă Daciile de la valurile lui Traian, pînă ce vremea îndelungată i-a împărțit în trei. Cei dintii au venit cei de sub unguri, în Țara celor Șapte Cetăți, unde, aduși de Traian, trăiseră împreună cu dacii. [...] Atît aceștia, cît și ceilalți poartă numele vestit de rumâni. Deci nimeni să nu se îndoiască că se trag de la Roma.

Muză sarmată ! Iartă-mă că nu pot indestula cum se cuvine cerințele fiilor care, deși i-ai hrănit la sînul tău, ai cei alinați pentru care, deși i-ai hrănit la sînul tău, ai mai adus cu multă cheltuială și doice, chemînd pe zeițele depărtate din Helicon și cîte cîntărețe sînt în jurul Helespontului, precum și Aretuzele și Pieridele, fecioarele din părțile Siciliei, și n-ai lipsit nici voi, Diane din Asiria. Dar pe cînd aceste zeități zburau deasupra Țării Moldovei spre regatul slăvit și liber, pe mine mă îndurerau nemai-auzite scene de tiranie neroniană, prădăciuni, cruzimi de nepovestit !

Dar îngăduie cel puțin să arăt în cuvinte simple de unde se trage neamul moldovenilor, să dezvălui aceasta lumii și cîta vreme mai sînt vii moldovenii robiți sub cruda tiranie, îngăduie ca și un pribeag să-și ducă viața alături de fiii tăi.

[. . . . .]  
Cit despre celelalte cetăți, ca Hotinul, Neamțul și Suceava, de ce, muza mea, nu mai poți da nici o lămurire ? Oare nu te simți în stare să spui ? Sau nimeni n-a pomenit dacă le-au clădit dacii sau mai tîrziu romanii ? Un lucru

și știi fără greșală, că e vorba de unul din aceste două popoare, dar bastioanele celelalte, căci fiecare din aceste cetăți are două rînduri de întărituri, au fost clădite cu cheltuiala voievozilor. Ah ! Ce folositoare ar fi ele astăzi, cînd Dumnezeu a încredințat mîntuirea noastră dreptei tale, mare rege Ioane ! Acum sînt în ruine, ce jale să-ți amintești de ele ! O ! Doamne ! Cine ar putea exprima suferințele îndurate de ai noștri din partea păgînilor ?

[. . . . .]

Clădirile uriașe, labirintele, pre cît de puternice le sînt temeliile, pe atîta pot să stea în picioare cu apartamentele lor ; livezile cu fructe înfloresc atîta vreme cît sînt privegheate, holdele umplu de bogăție hambarele, cît timp gospodarul este muncitor și paznicul vrednic. Cînd plutește corabia pe mare ? Cînd are un cîrmaci bun. Turma este întregă prin munca păstorului neadormit. Așa și țările stau întregi grație persoanei unui regge, sub cîrmuirea căruia regatele își măresc puterea și-și întind granițele.

[. . . . .]

Și din scurgerea acestor veacuri, și din felul cum, după hotărîrea lui Dumnezeu, a căzut Împărăția Romană din puterea ce avusese, fiecare poate să vadă ce schimbătoare este lumea. Și cine poate să facă pasul cel mai mic sau să se tragă înapoi cînd Dumnezeu hotărăște un termen împărățiilor și schimbarea stăpînirii pe pămînt ? Alții urmează după plecarea celor dintii, căci Dumnezeu a interzis Fortunei să stea pe același loc.

[. . . . .]

Ochiul cuprinde luncile Prutului, în care se oglindesc cîmpiile curate ce se întind pînă la Nistru, cîmpii întinse, care se arată ca o întindere fumurie sau ca mărime asemenea oceanului. Nistrul cel măreț își are izvoarele în țările coroanei polone, și chiar acolo unde desparte în două Podolia, curge printre stînci sculptate natural, ca și cum ar fi lucrate de mîna de om ; e mai frumos ca Nilul, deși e slăvit Nilul, ce curge încunjurat de trestii. Nistrul întrece chiar Dunărea, a cărei ape sînt nesupuse albiei. Valurile Nistrului, în umbră, udă maluri cu pereți strîmți, și fluviul poartă război cu Phoebus, ca să prindă din ra-

zele lui, căci stincile aplecate îi ascund cerul. Țințarul, dușmanul somnului oamenilor, nu se află aici. Și când se arată totuși maluri joase la vaduri, ele sînt asemenea labirintelor de grădini pe ape, sau asemenea sprîncenelor sublime de pe fruntea veselă a regelui slăvit, cu fruntea senină ca cerul! Dacă zeițele din fabulele grecești ar fi aflat de aceste ținuturi, ar fi venit desigur aci din Olimpul lor. Peste tot, cîmpii mănoase, pășuni întinse; care alte pămînturi în lume se pot asemăna cu acestea? Și Prutul iese din acest regat, rîu bogat, șerpuind pe șesuri întinse cu cîmpii mănoase pe maluri. Aci zadarnic te mai lauzi, Egiptule, că acolo în țara ta întreci Prutul în bogăție. [...] Tu ce poți avea mai mult, de te lauzi cu protecția Cererei, decît că în țările tale crește zahărul? [...] Și pe tine, Bîrlade, rîu roditor, nu pot să nu te amintesc: e greu de uitat cum curgi în bogăție îmbelșugată, ducînd cu unda ta miere și lapte, desfătări ca în rai.

[. . . . .]  
Nu întotdeauna adevărul are nevoie de vorbire aleasă, el se mulțumește cu cea mai simplă povestire.

1684

Traducere în proză de P. P. Pa-  
naitescu, în Miron Costin : *Opere*,  
1965, vol. I, p. 244—261

## II. VECHI TRADUCERI ȘI PRELUCRĂRI ROMÂNEȘTI

*Coresi*  
(?—1583)

DENTRU MATHEI SFÎNTĂ BUNĂ VESTIRE  
[PREDICA DE PE MUNTE] 5/3-11

Ferecați measerii cu sufletul / că acelora e împărăția  
ceriului.

Ferecați ceia ce plîngu-se / că aceia mîngîia-se-vor.

Ferice blînzii, / că aceia îndulci-vor pămîntul.

Ferice flămînzii și însetații pentru dreptate /  
că aceia sătura-se-vor. [...]

Ferice curații cu inima / că aceia Domnul vedea-vor.

Ferice pace făcătorii / că aceia fii Domnului chema-se-vor.

Ferecați goniții prentu dreptate /  
că acelora e împărăția ceriului.

Ferecați seți cînd împuta-vor  
voao și goni-vor pre voi  
și zic tot reale cuvînte pre voi mînt pentru mine.

*Tetraevanghel*, 1560—1561

*Crestomație de literatură română  
veche*, 1984, vol. I, p. 68

RUGĂCIUNEA LU MOISI, OMUL LU DUMNEZEU, 39

Doamne, nădeajde fuseși noao în rudă și în rudă.  
Ainte pînă codri nu fură și să se facă pămîntul și toată  
lumea,

de veac și pînă la veac tu ești.  
Nu turna omul în smerenie

și zis-ai : „Întoarceți-vă, fiii oamenilor“.  
Ca o mie de anii între ochii tăi, Doamne,  
ca zi de ieri ce trecu și straja nopții.  
Și ocărîrea lor încă va fi ;  
demîneața ca iarba treace-va.  
Demîneața înfluri-va și treace-va,  
e seara cade, vestejaște și usucă-se.  
Că cumplimu-ne cu mînia ta  
și cu urgia ta turburăm-ne.  
Pus-ai fără-legile noastre între tine  
și veacul nostru în luminatul feaței tale.  
Că toate zilele noastre scăzură  
și cu mînia ta cumplimu-ne.  
Anii noștri ca painjina învătără-se,  
zilele anilor noștri într-înși șaptezeci de ani ;  
e să e în virtute, optzeci de ani,  
e mai mult de ei, munci și dureare.  
Că vine blinzie spre noi și învățăm-ne.  
Cene știe ținearea mîniei tale  
de frica ta bășăul tău cură ?  
Dereapta ta așa spune-mi  
și ferecătii cu inema în mîndrie.  
Întoarce, Doamne, pînă cînd,  
și rugat fii spre șerbii tăi.  
Împlumu-ne demîneața de milostea ta, Doamne,  
și bucurăm-ne și veselimu-ne  
în toate zilele noastre. Veselimu-ne  
derept zile ce într-inse plecatu-ne-ai  
și anii într-înși văzum rău.  
Și caută spre șerbii tăi și spre lucrurile tale  
și dereage fiii lor.  
Și fie lumina Dumnezeului nostru spre noi  
și lucrurile mîinilor noastre dereage spre noi  
și lucrul mîinilor dereage.

ȘEDEREA 14. RUGĂCIUNEA MEASERULUI CIND  
OȚĂRAȘTE-SE ȘI ÎNTRE DOMNUL VARȘA  
RUGĂCIUNEA SA, 101

Doamne, auzi rugăciunea mea și strigarea mea către tine  
să viie.

Nu întoarce fața ta de mine ;  
în ce zi tînjesc, pleacă către mine ureachea ta.  
În ce zi chemu-te, curind auzi-mă.  
Că periră ca fumul zilele mele  
și oasele mele ca uscarea uscară-se.  
Vătămat fui ca iarba și uscă-se inema mea,  
că uitai să mănînc piinea mea.  
De glasul suspinilor mele, lepiră-se oasele mele peliței  
meale.

Podobii-mă nesăturatul pustiiei.  
Fui ca de noapte corb în turn.  
Prevegheiu și fui ca pasărea ce însingură-se în zid.  
În toată zi imputară-mi dracii miei  
și ce lăuda-mă cu mine jura-se.  
Derep ce cenușe ca piinea mîncai  
și bearea mea cu plîngere mestecaiu ;  
de fața mîniei tale și de urgiia ta,  
că rădicași, aruncași-mă.  
Zilele mele ca umbra trecură  
și eu ca finul secăiu.  
E tu, Doamne, în veac lăcuiști  
și pamentea ta în neam și în neam.  
Tu întru înviere miluiși Sionul  
că vreamea să miluiești el,  
că vine vreamea.  
Că dulce vrură șerbii tăi pietrile lui  
și țărîna lui miluiră.  
Și spămînta-se-vor limbile de numele Domnului,  
și toți împărații pămîntului de slava ta.  
Că zidește Domnul Sionul  
și ivește-se în slava sa.  
Și caută spre ruga plecaților,  
și nu trecu rugăciunea lor.

Să se scrie acestea în neam altul  
și oamenii ce se zidesc laudă Domnul.  
Că plecă-se den naltul sfinției sale,  
Domnul den ceriu spre pământ căută.  
Să auză suspinele ferecaților.  
Să dezleage fiii omoriți.  
Spuiu în Sion numele Domnului  
și lauda lui în Ierusalim.  
Cînd aduna-se-vor oamenii depreună  
și împărații să lucreaze Domnului.  
Răspunse lui în cale virtutea sa.  
Scădearea zilelor meale spune mie.  
Nu rădica mine în premiezare zilelor meale,  
În neamul neamului anii tăi.  
Întru începute tu, Doamne, pământul urziși,  
și faptele minilor tale sînt ceriurele.  
Eale pier, e tu lăcuiești,  
și toate ca cămașa învechescu-se  
și ca veșmînt involbi-le și schimbă-se.  
E tu acela ești și anii tăi nu scad.  
Fiii șerbilor tăi intra-vor  
și sămînța lor în veac derege-se.

[Psaltirea slavo-română], 1577

Crestomaște de literatură română  
veche, 1984, vol. I, p. 81—82

Anonim

[FRAGMENTUL TODORESCU]

CINTECUL V

Cui voia a ispăsi<sup>1</sup>, viața sa să o îmbune,  
credința svîntă să o învețe și poamele să le arate.  
Fără doauă că va peri cine viața nu-și îmbună  
și credința nu va ține, să poamele-i nu-i va arăta.  
Îmbunatul vieției, svente cuvente să ascultăm  
și pre ele să le ținem, într-inimi-ne să rămîne.  
Cine învață pre credință și pre cea bună nădejde  
și pre pace sufletului, bucurie în Domnezeu.  
Usbăimu-ntr-un Domnezeu, carile îl credem în trei  
obraze :

tatăl, fiul și duhul svînt, svîntă troiță deplină.

Tatăl, domnul zeu,  
noi credem că-i noauă roditoru  
și-ncă în toate agiutoru,  
meserernicu grijitor.

Iesus Cristus ispășitor  
și de pagubă slobozitor  
și meserernicu feritor,  
la tatăl svîntu grăitor.

Duhul svîntu-i învățator,  
pre izbavă îndereptător,  
trîștilor veselitor,  
în suflete hrăboritor.

Cui voia a ispăsi, așa știe despre Domnul :  
el în unăciune este, trei în obraze să-l cestim.

Credința face pre noi frumoși, să plăcemu lu  
Domnezeu

<sup>1</sup> Cui voia a ispăsi — cine vrea a ispăsi.

și în suflete să avem pace și în părăția cerului.

Ceastă credință în cine este pre păcate nu purcede,  
pre tot binele nevoiește, lucruri svente el lucrează.

Carii rămînu în păcate, de duhul svînt ei se rup ;  
fără doauă ei pieru, că slujescu dracului.

Tot omul în viața sa rămînie în credință bună,  
în dragoste cea frățească, cum să placă lu Domnezeu.

Cui fie cinste mare, fericat pînă-n vecie,  
de la ei noauă pace bună și meserere tatălui svînt.

oca 1571—1575

*Texte românești din secolul al  
XVI-lea, 1982, p. 358—359*

*Anonim*

[LAMENTAȚIA LA MOARTEA LUI ALEXANDRU]<sup>1</sup>

O, întunecare de minte,  
O, giudecatei năpăstuitoare,  
O, a bună rudă pierdzătoare,  
O, frumseștei gonitoare,  
O, bucuriei jeluitoare,  
O, îndrăznire[i] fugătoare,  
Ce va face lume, de acmu înainte,  
Deca muri Alexandru, marele împărat ?  
Și noi cumu-l vrem uita și să nu-l plîngem ?

1592—1604 (Moldova)

*Crestomație de literatură română  
veche, 1984, vol. I, p. 234*

<sup>1</sup> Versurile se află în capitolul al IV-lea (*Pentru păcatul în-  
tristării*) din *Floarea Darurilor* (trad. rom. veche, în ms. 4620 de  
la Biblioteca Academiei).

*Udriște Năsturel*

(cca 1596—1657)

STIHURI ÎN STEMA DOMNIEI ȚĂRII RUMĂNEȘTI,  
NEAM CASEI BĂSĂRĂBEASCĂ

Ceastă țeară corbu-ș poartă întru pecétea ei,  
fericit acum se-au dat adaos pecéții.  
Scut la pieptul corbului cu un semn ca acela,  
om den jețiu șezîndu-ș toiag laudă acela.  
Mare neam băsărăbesc cu aceasta semnează,  
că marea acelor isprăvi a toț(i) să-i vază.

*Evanghelia învățătoare* <sup>1</sup>,  
Mănăstirea Dealul. 1644

*Literatura română veche*, 1969,  
vol. II, p. 273

<sup>1</sup> Reproducem traducerea românească veche, aflată în *Evangelia* din 1644. Nu se cunoaște numele tălmăcitorului. Compunerea este o prescurtare a celei imprimate de Udriște Năsturel în 1635, în *Molitvenic* (în limba slavonă).

*Nicoiae Milescu*

(1636—1708)

STIHURI LA DUMNEZAESCU L DAVID

Taci Orfeu, lapadă Ermis alăuta,  
Cu trei picioare de la Delf apune la uitare încă,  
Că David nouă. a Duhului lovind alăuta,  
Iviaște ascunsele de ale lui Dumnezău taine.  
Mulțime a véchi istoréște minuni,  
Pornește spre laudă Celui ce au zidit lumia.  
Mîntuind pre toți, tînuiește și scriia.  
Pre păcătoși către întoarcere aduce.  
Cu multe ș-alte și a județ zicînd lége,  
A curăți învață cei sufletești greșale.  
Lui Dumnezeu mărire.

*A armoniei sfinte ca miarea de dulce cîntările lui David.*

1661—1665

Virgil Cîndea : *Rațiunea dominantă*, 1979, p. 219 <sup>1</sup>

<sup>1</sup> O variantă „stilizată“ (de către frații Greceanu) a acestei traduceri a fost imprimată în *Biblia* lui Șerban (versurile sînt reproduse de Virgil Cîndea în *op. cit.*, p. 219).

Mihail Halici-fiul (?)<sup>1</sup>

(1643—cca 1712)

KENTEK RŰMÉNYÉSZK DE DRAGOSZTE SZKRISZ  
(Fragment)

En Pare de fok arde inima me Prin tine  
Deákem<sup>2</sup> aduk aminte de kúventele tale,  
Ku mine<sup>3</sup> de preune<sup>3</sup> fekute muletori<sup>4</sup>,  
De multe ori pre obrázul meu lepíte<sup>5</sup> szerútéri.  
Des aczundze<sup>6</sup> oáre Kend aczele dzile,  
Sze poczi fi ku facza ta cze mendre depreune,  
Portul meu Czel negru szare<sup>7</sup> albi Prin tine,  
De la mine trekúte Viacze szare entoárcze.  
Szokásul Gruelor Toámna iele mergu,  
Jare primeváre en cze Vreme bune  
Ku szoczia sza pre kempury unke sze búkure.  
Necze átuncz noi<sup>8</sup> ave Viacze fere de tine.  
Multe Nopczí Treku fere szomnu de la mine,  
Deake sze Timple szomnu s átuncz mie,  
Pre tine te ved sí te pípeyeszk umpare<sup>9</sup> mie,  
Cze deake me szkol mui<sup>10</sup> nime longe mine.  
Fokul ne potolit deakeszáre<sup>11</sup> potoli,  
Din inima benátul száre reskíra.

Petrovay Codex  
(1671—1672)

Crestomație romanică, 1965, vol.  
II, p. 38

1 Traducere atribuită lui Mihail Halici-fiul de Nicolae Drăganu : *Mihail Halici...* (vezi Bibliografie).

2 dacă îmi.

3 împreună.

4 (greșeală pentru) mulțori.

5 lipite.

6 de-aș ajunge.

7 s-ar.

8 n-oi.

9 îmi pare.

10 (greșeală pentru) nu-i.

11 dacă s-ar.

Dosoftei

(1624—1693)

PSALMUL. 136

La apa Vavilonului,  
Jelind de țara Domnului,  
Acoló șezum și plînsăm  
La voroavă ce ne strînsăm,  
Și cu inemă amară,  
Prin Sion și pentru țară,  
Aducîndu-ne aminte,  
Plîngeam cu lacrimi herbinte.  
Și buține ferecate  
Lăsăm prin sălci aninate,  
Că acoló ne-ntrebară  
Aceia ce ne prădară  
Să le zicem vîers de carte  
Într-acea streinătate,  
Ca-n svînt muntele Sionul  
Cîntări ce cîntam la Domnul.  
Ce nu ni să da-ndemînă  
A cînta-n țară streină.  
De te-aș uita, țară svîntă,  
Atuncea să-mi vie smîntă,  
Și direapta mea să uîte  
A schimba vîers în lăute !  
Și să mi să prinză limba  
De gingini, jelindu-mi scîrba,  
De te-aș mai putea uita-te,  
Ierusalim cetate,  
Nainte de nu te-aș pune  
În pomene-n zile bune.

Să nu uiț, Doamne svinte,  
 De Edom ce-au zis cuvinte  
 Svintei cetăț împrotivă,  
 Cu rău din gură zlobivă :  
 „Răsipiți-i zidiuri nalte,  
 Deșertaț de bunătate !“  
 Tu, fată vavilonească,  
 Răul va să te tilnească !  
 Va fi ș-ace-la-n ferice  
 Ce-ț-va veni să te strice,  
 Că ți să va-ntoarce darul,  
 Cum ne-nchini tu cu păharul,  
 Cînd cuconii tăi de ziduri  
 Vor zdrobi-i ca nește hîrburi.

*Psăltire a svîntului proroc David [...] pre versuri tocmită [...] de smeritul Dosoftei, mitropolitul de Țara Moldovei, Uniev,*  
 1673

Dosoftei : *Opere*, 1978, vol. I, p.  
 307—308

#### PSALMUL 11

Folosește-mi, Doamne, și mă sprejinește  
 Cu a ta putere, de mă mîntuiește,  
 Că scăzură cei buni și să-mpuținară,  
 De nu-i dereptate nice într-o țară.  
 Deșert cătră proape tot omul grăiește  
 Și cu-nșelăciune va de-l păgubește.  
 Cu buze viclene, din inemi-adînce,  
 Grăiesc răutate și cuvînt de price.  
 Despierde-vei, Doamne, buze-nșelătoare,  
 A limbă sămată, de rău grăitoare.  
 Să fălesc pizmașii că-ș vor mări limba.  
 În cuvînt de svadă, să multască scîrba :  
 „Că buzele noastre sînt cu noi de față,  
 Nu băgăm în samă Dumnezeu ce-nvață“.  
 Vez mișelătate, vez suspini cu jele,  
 A lipsiț și meseri vez de durori grele.

Acmu pentru dinșii scoală, Doamne svinte,  
 Să-ț împli cu izbîndă svintele cuvinte  
 Și să-ț rădici sămnul cel de biruire,  
 Că cutez cu dinsul fără de-ndoire.  
 Că cumu-i argintul lămurit cu focul,  
 T-sînt svinte cuvinte curate cu totul.  
 Tu, Doamne, ne scoate și ne socotește  
 De ruda aceasta și-n veci ne ferește.  
 Că-mpregiurul nostru sînt gata s-alerge  
 Cu rău necurații cei fără de lege.  
 Precum este ceriul mare de nălțime,  
 Pre pămînt adaogi de oameni mulțime.

1673

Dosoftei, *op. cit.*, vol. I, p. 30

#### PSALMUL 46

Limbile să salte  
 Cu cîntece nalte,  
 Să strige-n tărie  
 Glas de bucurie,  
 Lăudînd pre Domnul,  
 Să cînte tot omul.

Domnul este tare,  
 Este-mpărat mare  
 Preste tot pămîntul  
 Și-ș ține cuvîntul.  
 Supusu-ne-au gloate  
 Și limbele toate,  
 De ni-s supt picioare  
 Limbi de pre supt soare.

Alesu-ș-au șie  
 Parte de moșie  
 Țara cea dorită,  
 Carea-i giuruită



Lui Iacov iubitul,  
Ce-i ține cuvîntul,

Mila să-ș arate  
Cea de bunătate  
Spre noi, ticăloșii,  
Precum ne spun moșii.  
Pre virvuri de munte  
S-aud glasuri multe  
De bucine mare,  
Cu naltă strigare,  
Că s-au suit Domnul  
Să-l vază tot omul.

Cîntaț în lăute,  
În zicături multe,  
Cîntaț pre-mpăratul,  
Că nu-i ca dîns altul  
Să domnească-n lume,  
Cu svîntul său nume,  
Cîntaț să-nțeleagă  
Preste lume largă.

Că Dumnezeu poate  
Pre limbi preste toate,  
De le îmblinzește  
Și le-mpărățește.  
Scaunul dă rază  
Unde va să șază  
Domnul din direapta,  
Să-mpărtaşcă plata,  
Pre boieri, pre gloate,  
Pre limbile toate.

Și cine să-naltă  
Din hire sămață,  
I-a vedea tot omul  
Cum i-a certa Domnul.

Doamne, lepădatu-ne-ai și ne-ai surupat,  
Pre noi mîniatu-te-ai și ne-ai și cruțat.  
Pămîntul clătitu-l-ai și l-ai strămutat,  
I-ai strînsu-i frînturile și l-ai vindecat.  
Că te-ai arătat-te aspru și aprins,  
De ne-ai adăpatu-ne cu vinuri de plîns.  
Și de teamă cine-ț au, le-ai datu-le sămn,  
De arc să să apere cu toiag de lemn.  
Și ceia ce ți-s iubiț să ți-i izbăvești  
Cu brațul tău cel drept și să-i mîntuiești.  
Și pre mine cînd mă rog, Doamne, să mi-auz  
De la locul tău cel svînt și să-m și răspunz,  
Ca să nu-m fac voia rea, nice să țînjesc.  
Că tu parte face-m-vei să mă veselesc  
De tîrgul Sihemului, de valea Sohot,  
Că mi l-ai dat cu uric, cu locul cu tot. [...]

## PSALMUL 78

Doamne svinte, păgîinii veniră  
În țara ta de o răsîpiră  
Și svînta ta casă o spurcară,  
Ce da cuviință preste țară,  
Și feceră Ierusalimul  
Ca o cramă cînd i să ia vinul.  
Trupurile zac pre gios căzute  
A slugilor tale ce-s crezute,  
Și carnea lor o mîncă hiara  
Și păsările din toată țara.  
Sîngele le stă vărsat ca apa,  
Și nu-i nime să margă cu sapa  
Să le-astroace, și să le îngroape,  
N-au cu milă nime de pre-proape,

Ce zac prin oraş şi din afară,  
 De sîntem vecinilor ocară.  
 Şi toţ megieşii ni să strîmbă  
 Şi ne-ngină, văzîndu-ne-n scîrbă.  
 Dară pînă cînd, Dumnezeu svinte,  
 T-vei porni mînia cea fierbinte,  
 Cu urgia cea nestîmpărată,  
 Ce-i ca focul preste noi vărsată ?  
 Mută-ţ, Doamne, pre păgîni mînia  
 Şi preste dînş îţ varsă urgia,  
 Carii nu vor de tine să ştie,  
 De numele cel svînt în vecie.  
 Şi preste crăii să-ţ lăţăşti ura,  
 Ce n-or să-ţ asculte-nvătătura.  
 Ce mîncară pre Iacov cu totul  
 Şi l-au pustiit preste tot locul.  
 Şi nu pomeni, Dumnezeu svinte,  
 De-a noastre greşele de mainte,  
 Ce de sîrg să ne vii cu blîndeţe  
 Să ne-ntîmpini, şi cu ieftineţe.  
 La a noastră grea mişelătate  
 Să ne-agiutoreşti cu bunătate,  
 Că tu ne eşti Domn de mîntuinţă,  
 Şi te rugăm, Doamne, cu credinţă,  
 Pentru slava svîntului tău nume,  
 Să ne trimiţ izbăvinţă-n lume.  
 Şi ne de greşele curăţeşte  
 Cu numele tău ce să slăveşte,  
 Să nu ne păgîinii pişcăiască :  
 „Unde-i Domnul să vă folosască ?“  
 Ce să prinză şi păgîinii limbă  
 Că tu, Doamne, nu ne eşti cu scîrbă.  
 Şi le vei da pizmaşilor plată,  
 Între ochii noştri,-n zî curată,  
 Pentru singele svînt ce vărsară  
 A slugilor tale de prin ţară.  
 Suspiniile celor din obede  
 Naintea ta, Doamne, să vor crede.  
 Cu mărirea svintelor-ţ braţe  
 Cruţă, fiii celor prinş în laţe,

De i-au omoritu-i fără vină,  
 Şi-i apleacă cu svînta ta mină.  
 Vecinilor să le dai simbrie  
 De şapte ori în sîn cu urgie,  
 Şi să li să-ntoarcă cu ocară,  
 Să le margă vestea preste ţară.  
 Să-i cuprinză de toate părţ scîrbă,  
 Pentru căce stau de ţi să strîmbă.  
 Iară noi ce-ţ sîntem turm-aleasă  
 Şi poporeni de svînta ta casă,  
 Ne vom ruga ţie, Doamne svinte,  
 Şi preste veci îţ vom ţinea minte.  
 Şi vom spune preste rod de rudă  
 Lauda ta în veci fără trudă.

## PSALMUL 149

Cîntaţ cîntec nou la Domnul  
 Şi-l lăudaţ cu tot omul,  
 Că i-i lauda vestită  
 În săbori de ceată svîntă.  
 Izrailul să petreacă  
 Cu veselie, să-i placă,  
 De Domnul ce-i dede viaţă,  
 Şi Sionul cu dulceaţă  
 Cuconii să-ş veselească  
 De crai ce-a să le crăiască.  
 Şi să-i laude cu jocuri  
 Svîntul nume-n toate locuri,  
 Cu timpene şi psăltire  
 Să-i cînte de biruire.  
 Că Domnul gînd bun gîndeşte  
 De-a sa gloată ce-l iubeşte,  
 Şi pre cei brúdivi înalţă  
 Cu izbîndă fără greaţă.

Lăuda-să-vor în slavă  
Svinții tăi fără zăbavă,  
Și cu bucurie plină  
Îș vor merge la odihnă.  
Ieșind la război cu șteje,  
Vor da chiot din gitleje,  
De să va nălța la Domnul,  
Lăsind frică în tot omul,  
Cu stînga și cu direapta  
Îngrozind pre toț cu spata.  
Și vor face scumpărare  
În năroade de limbi tare,  
Mustrîndu-le cu-nchisoare,  
Și crailor dînd strînsoare  
Cu cătuș și cu obedea  
În giudeț, până-i vor pierde,  
Să le facă cum li-i zisă  
Din lege pierzare scrisă.  
Svinții lui fără gilceavă  
S-aibă cinste, dar și slavă.

1873

Dosoftei, op. cit., vol. I, p. 333—  
334

Miron Costin  
(1688—1691)

PSALMUL 5  
(Fragment)<sup>1</sup>

Zavistnicului ieste acesta norocul,  
Gîtlanul lor, mormîntul destupat cum cască.  
Limbile loră gata tot să ocărească.  
Să le fii giudeț, Doamne, din gînduri să cază.  
Ocări care facă ei pre sine să vază.

1671—1673

Miron Costin : *Opere*, 1965, vol. II,  
p. 120

[FRAGMENT DIN OVIDIU]<sup>2</sup>

Ghieții ținea într-o vrême, acum Flacus ține  
Rîpa scump-a Dunării el singur cu sine.  
Iei au ținut Misiia în pace cu credința,  
Pre ghieți au scos de aicea el cu biruința.

De neamul moldovenilor,  
1686—1691

Miron Costin, ed. cit., vol. II,  
p. 19

<sup>1</sup> Traducerea este citată de Miron Costin în *Stihuri împotriva zavistnicilor*.

<sup>2</sup> Înălțea tălmăcirii, Miron Costin citează originalul latin ai versurilor.

POVESTE DE JALE ȘI PRE SCURT  
asupra nedreptei morți a preacinstului Costandin Cantacozino,  
marelui postialnic al Țării Rumânești

Pămîntule și ceriule, stelele, și tu, lună,  
Boiari, striini și rudelor, s-ascultați d-ânpreună,  
Împărații și prințipii, și toată poliția,  
De la mare pînă la mic, să vedeți istoria,  
Pentru ca să vă minunați de marea strîmbătate,  
Care scrie că s-au făcut din multă răutate !  
Zic, dară, și voi, pietrilor și liamnelor, să plîngeți,  
Și tuturor săracilor, de jale să vă atingeți !  
Și toată ticăloasa Țara aciastă Rumânească,  
Cu toate mănăstirile înpreună, să jălească  
Pre Costandin postialnicul, pre Cantacozinescul,  
Pre marele acela omu și prea înțeleptul !  
Că priiatenii săi cei buni, care-i iubiia foarte,  
Acea l-au zăvistuit și l-au adus la moarte  
Cel ce cu blagocesvie și frică dumnezeiască,  
Și cu smerire pururea, pohtia să trăiască !  
Priiatenii lui cei aleși, care-i trăgea nainte,  
Și pentru dînsul toți era la milă și la cinste !  
Că din săraci și din nimic i-au scos la boerie,  
Și i-au făcut pre ei slăviți, cu multă bogăție !  
Acea sînt lui vînzători, multe minciuni mărturisescu-i  
Și ca să-l omoară pre el, multe meștersugescu-i,  
Zicîndu-i e-ar fi umblat ca să schimbe domnia  
Și, domnului care era, să aducă mazăliia !  
O strîmbătate ce-au făcut aceia, vînzătorii,  
Și de sînge (ne)vinovat, aceia vărsătorii !  
Și ca să știe tot omul aceia strîmbătate,  
Care-au făcut acei vrăjmaș, cu multă răutate,  
În cartea ceasta eu li-am scris, precum s-au întîmplat,

Că, cînd l-au omorît pre el, de față m-am aflat.  
Cînd Mihnea s-au întîmplat în Țara Rumânească,  
Scîrba pustietății, și el ca să domnească,  
Pre toț boiarii cei fruntaș vrut-au ca să-i omoare,  
Ca să lucrêze ce ar vrea, precum lui i să pare  
Pre șaisprezece boiari mari îndată i-au inchis,  
Și într-o noapte i-au omorît și casele li-au stinsu.  
Numaidecît i-au sugrumat pingăritul acela  
Nejudecați, nevinovați, ucigașul acela !  
Omorît-au și pre ai lor, averile au luat,  
Și pre alții mulți de ai lor în temniță au băgat.  
Atuncea Cantacuzino, cu multă înțelepție,  
Au cunoscut, și au pribegit, cu a sa avuție,  
Și în Moldova au trecut, cu toată casa lui.  
Unde mergînd el, s-au găsit pre cei doi frați ai lui,  
Pre Toma și Gheorghie, cei ce era slăviți.  
Șapte luni în casa lor șăzut-au tot slăviți.  
Mihnia, dar, dacă au aflat de a lor pribegie,  
Numaidecît, cu multe daruri, scrie la Împărăție,  
Multe pungi făgăduiaște, ca doară i-ar face moarte !  
Scrie că e obrezuit, și alte cîte poate,  
Și cum că, cîte ficlenii s-au întîmplat domniei,  
Toate de el că s-au făcut, dă știre Împărăției.  
Și pentru aceea au pribegit, pentru ca să scoarnească  
Împărăției scandălă, și réle să pornească !  
Și cu minie s-au pornit veziriul și împăratul,  
Și capigii cu cărți trimit, ca să-i aducă capul,  
Însă scriînd la Ghica-vodă, să facă nevointă,  
Pre Costandin postelnecul îndată să trimiță,  
Că de domnie s-a lipsi și capul îș va pune !  
Care vâzînd Ghica-vodă că acéstea nu sîntu bune,  
Dăstulă groază l-au coprinsu ; fiind și cu credință,  
Nu putea face într-alt chip, fără cît să-l trimiță,  
Ca urgia împăratului el să o potolească,  
Așa el socotia bine să nemerească.

Êșit-au, dar, cu frații-s, cu toată familia,  
Plîngere mare să făcia la toată poliția !  
Neavînd nădiajde a-l mai vedea, și să aibă mîntuire,  
Nu să putia îndura dă el, nici a să dăspărtîre.

Deci, așa, numaidecît singur călătoréște,  
Lăsînd pre toți alalți ai săi, la Țarigrad soséște.  
Și nici pre unul n-au luat, dîn cîți era cu dînsul,  
Fără cit pre nepotu-său luatu-l-au cu dînsul.  
Pre Dumitrașco adevca, căci îl avea mai bine,  
Nedeșpărțit de fii lui, așa îl avea mai bine,  
Și de céle ce-i să întimpla, spre el avea credință,  
Numai cu el să sfătuia, făr'dă nici o ferință,  
Neavînd nădejde dăspre el să aibă răutate,  
Căci nepot avînd pre el, știia o dreptate.  
Din Țarigrad era născut, a neamului stîlpare,  
Din mahala dă la Fener, tocma dă lingă mare.  
Și rămîind el acolo sărac, făr'dă părinte,  
Nepedepsit și neînvățat, era și fără minte,  
Sărac, lipsit, nenorocit, fără dă nici un bine,  
El era și desfrînat și fără dă rușine.  
Iar niamul lui nu l-au lăsat a fi într-acea rușine,  
Ci l-au trimes la unchiu-său, că să-ș găsească bine.  
Ca să slujască, mult- puțin, să dobîndească minte.  
Și unchiu-său l-au priimit cu bine și cu cinste,  
Și între coconii lui îl avea, la mare socotință,  
Ca pre un fiu il iubiia, cu bună cuviință,  
Cu totul nevoindu-să ca să să pedepsească,  
Și de réle ce avea el să se pedepsiască.  
Iar încăș și mătușă-sa, acia dă bună viță,  
A domnului Șarban-vodă fiică era iubită,  
Tocma ca oichii îi ținia, cu multă căutare,  
Și cu coconii să afla la multă dăzmiardare.  
Căci la blagorodnie și bunătatea ei  
Alta în lume nu să află înaintea dumneăei,  
La înțelepciune ce avea și multa cunoștință,  
La priimire de striini, cu mare cuviință.  
Iar și coconii dumnealor, tocma ca pre un frate,  
Așa întru dînșii îl avea neosebit, la toate.  
Ce învățatură n-au luat nimica de la dînșii,  
Nice el firea ș-au schimbat, încît au fostu cu dînșii !  
Că arapul, cu spălatul, nu poate să să albească,  
Nici hirea cea ria lesne ca să să părăsească !  
Iară încăș cu acéstea toate, fericitul acela,  
Ci hirea lui o cunoștea înțeleptul acela,  
Să nevoia cu învățaturi ca să-l învețe minte,

Și cu totul să siliia ca să-l scoață la cinste.  
La domnul Costandin vodă pre el l-au curtenit,  
Și la cămara domnului pre el au rînduit,  
Și înaintea îl trăgea, să aibă îndrăzniré.  
Iar curînd și acolo ș-au arătat hirea,  
Și-n scurtă vréme l-au gonit, pentru bicisnicia  
Că răutățile ce avea nu îngăduia domnia :  
Necurății și curvării și multe furțișaguri,  
Să nu să tinză și mai multu, să facă ș-alte jafuri !  
Și așa norocul i-au slujit cu boiarul acesta,  
Că la pedeapsă ar fi ajunsu becisnicul acesta,  
Că nu puțin răutăți, ce multe făcea foarte,  
Iară Costandin postelnecul i-au scos capul dîn moarte.  
Și iarăș ca pre un fecior, de pururea îl iubiia,  
Nici dăcum uitîndu-să la céle ce auziia,  
Nici de lingă dumnealui atuncea l-au lăsat,  
Ci ca pre un bun credincios, cu dînsul l-au luat.

Și așa dîn porturi s-au schimbat, altele au luat,  
Și pre suptu cumpăt au purces, calea ș-au căutat.  
Sosit-au și la Țarigrad, și noaptea au intrat,  
La casa dragomanului curînd au alergat,  
La Panajotachi, zic, precum ați auzit,  
Că la un priiaten bun, la el au năzuit,  
Care ajutoriul creștinilor pururea să arată.  
Și, cum află, au alergat, l-au înbrățișat îndată,  
De-ale norocului tîmplări foarte se minunează,  
Și nu puțin den inimă cu lacrimi suspinează.  
Cu mîngiire înțelepțească la sine îl priiméște,  
Întreabă-l și de patime, și bine-l socotéște.  
— Roagă, zice, pre Dumnezeu, nu te întrista nimica,  
Că acéstea toate s-or griji și las(ă) toată frica !  
Și alte multe mîngieri ca acéstea i-au adusu  
Și apoi cu cinste în casa lui pre dînsul au ascunsu.  
Atuncea dar, cu mintea lui și voia cea veghiată,  
Care avea acel boiar și cinstea de la Poartă,  
În scurtă vréme am aflat să-i fie isprăvit,  
Și urgiia și mîniia toată o au potolit.  
Adevca a viziriului și altor tuturor,  
Și apoi dă față că l-au scos naintea tuturor,  
Și la vizirul că l-au dus, de s-au împreunat,

Și priiaten credincios a fi l-au așăzat,  
Cu un vizir ca acela, ce foarte era vestit,  
De vriadnec și de înțelept și foarte iscusit,  
Și n-au priimit pungile ce Mihnea îi trimesese,  
Că cu o sută de povări de bani îl ajunsese.  
Iar dă la el mai puținel, mai și de jumătate,  
Au priimit și au poruncit să aibă dreptate,  
Cît nimeni n-ar mai fi crezut un lucru ca acesta,  
Că va scăpa și va fi cu cap, boearenul acesta !  
Iar Dumnezeu l-au izbăvit, acasă-ș l-au adus,  
Și pre ficleanul Mihnea-vodă foarte rău l-au supus.  
Că cel ce groapa altuia să sape să brodește,  
Acela într-însa va cădea și nu să domirêște !  
Și cine răul altuia a face să gîndêște,  
Nu știe, ticălosul, că la capul lui sosêște !

Atuncea, dar, Ghica-vodă țara că au domnit,  
Care mai nainte vrême Moldova au stăpînit,  
Și pre acestu boiar, ce am zis, la cînstel îl avea,  
Măcar că el nicidăcum boerie nu vrea,  
Nici la curte pururea să miargă pohtîia,  
Ci ca să șază pururea la sate-ș fugîia.  
Ca să petreacă în linește într-u a sa smerire.  
Și cînd domniia îl chiema, de vro ajutorire,  
Pentru vrun sfat sau altu ceva, atuncea el mergea,  
Și iar curînd să înturna, la sate-ș să ducea.  
Pre Dumitrașco să aducă nainte siliia,  
Și din coconii săi nimic pre el nu osêbiia.  
Iar nu cu alte ficlenie-i, răpîri și meșterșuguri,  
Cum el apoi s-au arătat, cu multe ficleșuguri.  
Ce încă pre el să nevoia ca să-l înbogătească,  
Căci îl știia că e sărac și vrea să dobîndească.  
Și nebuniile ce făcea, toate i le tocniia,  
Și mai virtos rușinile i le acoperiia ;  
Și cu totul să trudiia trebile ca să-i facă,  
Ca el să fie odihnit și într-u toate să-i placă.  
Și acêstia toți vâzîndu-le, tare îl cînstiia,  
Și, suptu aripa unchiu-său, dă el toți să temeă.  
Luat-au și dregătorii, la cînstel au încăput :

Ciauş, portariu și vistiiar, domniia l-au făcut.  
La toate, în casa domnului, el liagă și dăzleagă,  
Ca cum ar hi fost sîngele, pre nimeni nu întrebă.

Deci, cînd pașa al Dîrstorului în țară au venit,  
D-au prinsu pre domnul Ghica-vodă, de l-au și mazîlit,  
Și cu răpire l-au luat, nimica nu i-au lăsat,  
Și la împăratul cu dăgrab trimisu-l-au legat,  
Pentru că nu vrea să trimită bani la împărăție,  
Nici țara să scuture de multa datorie.  
Pentru acêia s-au lipsit îndată dă domnie.  
Și așa la temniță îl trimite, cu scîrbă și urgie,  
Și de domnie socotescu pre altul ca să facă  
Și să mira : care ar fi viziriului să placă ?  
Iar Costandin postialnecul, aflîndu-să la Poartă,  
Stătut-au cu osîrdie la împărăția toată,  
Pre nimeni altul n-au pohtit s-apuce dă domnie,  
Pentru că lui i să trecea atunci la împărăție.  
Ci pre Grigorie au pohtit, de i s-au dat domniia,  
Pre-acesta ce l-au omorît, pentru prietenii !  
Așa fac și năpîrcile, mumăni-le-ș omoară,  
Că daca cresc, le găurescu, și iale le omoară !  
Foarte peste puțință mi-e să ți le povestescu,  
Cu graiul și cu scrisoarea să ți le dovedescu,  
Cu cîte slujbe acestui domnu el i s-au arătat,  
Și la cîte boiarenul acesta s-au aflat,  
Cu slujbe și cu sfaturi bune, cu driaptă credință,  
Cu numele cel bun al lui, cu multa nevoiță !  
Că atunci el de ar hi lipsit, n-ar hi luat domnie,  
Nici tată-său n-ar hi scăpat atunci den pușcărie.

Ce după ce au mersu în țară, au fost cu vrednicie,  
Și cu vrême au ușurat țara de datorie.  
Că sfiatnic bun lui îi era, și bun învățătoriu,  
Cît îl făcuse de-i zicea „drept judecătoriu“.  
Și după ce domniia bine de tot să întemeia(se),  
El încă s-au tras înapoi, la țară să dusese,  
La satele-ș să preunbla, cu lunile el șădea,  
Așa pustiul iubiia, ca și o turturea.  
— Eu, zice, am bătrînit, ce mai voi eu în lume ?  
Că pîrticiaoa ce mi-au fost, eu mi-am luat dănu lume !

Nu-m trebuiaște boerie, nici să fiu la curte,  
Feciorii miei că vor sluji domnului, la curte.  
Eu să-m păzescu bisERICA și să mă pocăescu,  
Și să-m postescu sufletul, de moarte să gîndescu !  
Acestia ziciia și scriia, la sate-ș fugiia,  
Că la casa lui să șază, așa el pohtiia.  
Cînd au fost cursul anilor, în mai trecuți ani,  
La o mie șai [sic] sute șaizeci și trei de ani,  
Atuncea s-au rădicat tureii ca să oștiască,  
Și cu gréle oști au mersu în Țara Ungurească  
La cetatea Uivarului, de o au încongiurat,  
Și cu putére și războiu pre dînsa o au luat.  
Atuncea dar, și domnului de Țara Rumânească,  
Venitu-i-au și lui degrab' poruncă împărătească,  
Și cu oastea lui au mersu unde i-au poruncit,  
La cetatea Uivarului, precum aș auzit.  
Lăsatu-s-au și ispravneac a fi mare și tare,  
Pre Dumitrașco, care am zis, vistiariul cel mare.  
Și el, numai cum s-au văzut la atîta volnicie,  
Așa i să năuciia, ca cum ar hi avînd domniia.  
Atuncea, răutatea lui să ascunză nu mai poate,  
Și lăcomiia ce avia, să spui, nu mi să poate.  
Ca cînile făr'dă bățu, ca ursul dăzlegat,  
Și ca șarpele de iarbă, cînd iaste deșteptat,  
Ca lupul cînd întră în stîină și vulpea în cotetu,  
Înalță-să, truféște-se și foarte e semețu,  
Și oichii i să turbură de marea lăcomie,  
Și pre nimeni nu mai vedea, de multa trufășie !  
Scos-au biruri și nevoi atuncea pre creștin  
Și ei, cu lacrimi plătiia și le da tot deplin.  
Unde află de argintu, trimite dă-l răpéște,  
Și totdeauna el timin șade de tipăréște,  
Foarte mulți, nenumărați, la Țarigrad trimite,  
Și de frica lui Dumnezeu nu-ș aduce aminte.  
Și alte réle ce făcea, de nu sîntu să să scrie,  
Nici în urechile cuiva iaste ca să să spue.  
Iar bătrînul postialneacul în țară rămăsese,  
Și cîte trei feciorii ai lui la oaste să dusése.  
El nu putia îngădui, daca vedea de acéstea,  
Mîhnéște-se, întristeză-se, și-i zise : — Ce-s acéstea,  
Bre, Dumitrașco, ce lucrezi ? Bre, străngeț mintea în cap,

Și socotéște cea de apoi ce-ț va veni la cap !  
Că tu știi țara aceasta, că mulți ca tine au pus,  
Și Dumnezeu pre cei ce sînt râi, la bine nu i-au dus !  
Precum aspidei e cu greu cîntarea să auză,  
Și, auzînd, să turbură și fuge să nu auză,  
Să otrăviaște dă minie, cît va ca să plesnească,  
Și, de ar ști pre cîntărețu, ar vrea ca să-l zdrobească !  
Așa și lui, cuvintele unchiu-său nu-i plăcură,  
Căci vedea și pricepea că réle de el fură.  
Să sfărăma cu inema și vrea ca să să pléce,  
Gîndindu că de să va vâdi, mai bine să să innéce.  
Și atîta să năcăjiia, nu știe ce va face,  
Véde că să dăscopere, miră-se ce-a mai face,  
Și rialele ce au făcut stă dă le socotéște,  
Că multe-s și nenumărate, aciastea el gîndéște.  
Că de vor veni boiarii din Țara Unguriască,  
Și slujitorii ceialați de Țara Rumânească,  
Și vor afla ce-au lucrat acest cîine turbat,  
Vor alerga cu mic cu mare, ca cerbul însetat,  
La izvorul cu apa riace, la Costandin Bătrînul,  
Și-ș vor plînge obidile de Dumitrașco păginul !  
Ci în față, toate, Domnului i le va vâdi !  
Drept acéia socotéște rău sfat să săvîrșească,  
Pre făcătoriul lui de bine de viață să-l lipsească.  
— De no a lipsi bătrînul, zice, acesta de la mijloc,  
El, toate cîte am făcut, scoate-le-va la mijloc,  
Și piarde-voiu cîte-am furat, zău, poate fi și viața !  
Iar dacă va peri acesta, eși-m-va toată ghița,  
Toate pre voe îm vor fi, cînstea îm voiu mări,  
Stringe-voi și avuție și mă voi înbogăți !  
O. Iuda fără de lége, ce-s ciale ce gîndești  
Și dreptul Dumnezeu, nimic nu chibzuești ?

Și atunci mii de răutăți la domn încépe-a scrie,  
Și pre bătrînul, unchi-său, vrăjmaș că-i iaste, scrie.  
Cum că nu lasă pre sāraci dăjdile să-ș plătească,  
Adecă pre pămîntiani, nimica să plătească.  
Cuvinte réle sãmăna de domnul ; n-au perit  
Și cum nu mai iaste el domnu, așa el au mințit !  
Ce-n locul lui Grigorie pre Șarban au făcut,

Pre fiiul postelnecului, așa el l-au vindut !  
Aciastea el, ca un păgin, domnului le scriia,  
Că le scornéște unchiu-său, așa el bîrftia.  
Ca acéstia multe scorniia, că țara le grăiaște,  
Ca el să aducă pacoste unchiu-său, să trudéște.  
Și cum că nimeni nu-l ascultă, nici il mai cinstéște,  
Pre el, ca pre un ispravneac nici il socotéște.  
Mergia la doamna, zvăpăiat și rău să obidiia,  
Totca ca un îndrăcit, așa să izmeniia,  
Cu jurămînt să bleasteme pre unchiu-său, să jură,  
Cum dă la el să nascu acéstea, pre Dumnezeu să jură !  
Și pre doamna o spăimînta, îi zice, ca să fugă.  
La turci dăcîndea, îi zicea, să treacă să să ducă :  
— Că bătrînul Costandin asupra-ni să scoală,  
Că cu rumânii s-au unit și au făcut răscoală !  
Și céia pre el il credea. La domnu șade dă scrie,  
De cîte el că-i zicia cu această ficlenie,  
Pînă cînd domnul au crezut și tare să scîrbéște,  
Spre feciorii bătrînului cu greu el să pornéște,  
Cu infruntare el îi suduiaște făr'dă nici o pricină,  
Tot înpotrivă le grăiaște, făr'dă nici o vină.  
Iară ei bine-ș cunoaște și mult să dosădiia,  
Și de mîniia domnului rău să năcăjiia.  
Și Caragia, ce pohtiia ca să ciocotnițească,  
Găsit-au vréme să aibă a face și multe să pornească.  
Altele zice către domnu, altele către dînșii,  
Pînă au întăritat pre domnu cu mînie spre dînșii.  
Că toți il știți pre Caragea, pre cînile acela ;  
Drept acéia voi să zic de puciosul acela !  
Pă Dumitrașco l-au făcut priiaten și fărtați,  
Ca să mănînce pre bătrîn, cîinii era turbați.  
Scrie acela de acolo, și acesta le întăréște,  
Unul pre alaltu în răutăț bine să povățește,  
Pînă ceia ce doriia s-au învrednicit să fie,  
Că domnul munte s-au făcut, de multa lui mînie.  
Atuncea, după ce-au aflat striinii : moldovénii,  
Carii cu domnul să afla, și toț țarigrădénii,  
Și nici un folos nu avea, nice o volnicie.  
Drept acéia, să bucura de cea ce era să fie,  
Ca să tîmpléze doar și lor să apuce boerie,  
S-aducă și ei biiatei țări multă becisnicie,

Să mănînce și să strice, să facă și ei silă,  
Și singele săracilor să-l bea făr de milă,  
Să răpească și să fugă la a lor pustietăți  
Neavînd cine le lua siaama de răutăți.  
Drept acéia au început ca să ciocotnițească,  
Lui Caragea a să închina, și ca să-l văznisească.  
Și el acéstea le pohtiia și bine-i povățuiaște,  
Și încă la domnul, cîte unul, pre toți îi curteneăște,  
De fii postelnecului minciuni mărturisescu,  
Că cutare din boiari acéstea povestescu :  
— Așa au zis și către noi, și noi îi amăgim,  
De să dășchid ei către noi, și-i meștersugim !  
Ca cu de acestu fél Caragea amesteca domniia,  
Și cu multe meștersuguri el înșăla domniia  
Atîta, cît au poruncit să-i scoată dăn boerie,  
Pre trei fii ai postelnecului, cu scîrbă și mînie,  
Să nu mai aibă volnicie, ci ei lipsiți să fie,  
Să să ducă pre la sate, la curte să nu vie !  
Și Caragea tot nu înceta, ci grea pîră le face,  
Și Dumitrașco, d-acolo, pentru bătrîn nu tace.  
Și așa urgiia domnului dîn zi în zi o sporescu,  
Și tot spre réle hotărîri să vie, o întărescu.  
Întoarse-se dă la războiu și-n țară cum soséște,  
Pre Șarban ș-alti din boiari să-nchiză poruncéște.  
Eșitu-i-au și bătrînul întru întîmpinare,  
Să i să închine cum știia, că ficleşug el n-are,  
Și obraz sălbatic află, alte lucruri véde,  
Uită-se la panurghii și multe réle véde.  
Ciarcă să afle, nu poate, pricina ce să fie,  
Și dragoste ce era întii s-au întorsu spre vrăjmășie.  
Roagă-se pentru feciori, nicicum nu-l aude,  
Îi pomenéște slujbele, nimica nu-i răspunde.  
O, vrăjmășască tiranie, inimă innegrită,  
Prieteșug nestătătoriu, multă slujbă perită !  
Așa să întoarnă înapoi, să duce către casă,  
Și cum că domnul au crezut multe obăzi varsă,  
Cuvintele unui nebun, păgin și îndrăcit,  
Și așa, cu ale lui minciuni, de tot l-au prelestuit !  
— Întreabă, zice, pre boiari, pre preoți, și pre alalți,  
Și atuncea facă hotărîre, la cei ce-s vinovați !  
Acéstea el să obidiia și cerea judecată :



— De iaste, zice, vinovat, să-ș piliară după faptă.  
Iară Dumitrașco era mortu, să nu să dăzgolească,  
Rușinile și faptele să nu i se dovedească,  
Sau să nu auză sărecii de năpasta aceasta,  
Și-or alerga, de vor striga nedreptatea aceasta.  
Drept acéia, au alergat ca o hiliară turbată :  
— Doamne, zice, iată perim și noi și tu odată !  
Plinge, strigă, să ucide și zice : — Acum grăbêște,  
Că bătrînul în acest ceas la toț el poruncêște,  
Cu răvașă și scrisori, să vie să ne înpresoare,  
Și ei, cu mic cu mare vin, pre noi să ne omoare !  
Și pre la turci au poruncit să vie să cuprinză,  
Că domnul, zice, e hainu, să vie ca să-l prinză !  
Pre légea mia, doamne, zicea, pre Dumnezeuul mieu,  
Să (n-a)m parté dá Ruxandra mea, că nu-s din capul  
mieu !

Ce bătrînul opincile va să-ș încalțe, zice ;  
Și pre noi, de undi-am eșit, va să ne bage, zice !  
Și mincinoase mărturii atuncea-au scos îndată,  
Pre Caragea și pre Vărzarul, ce striga totodată :  
— Doamne, omoară-l, nu-l ținia, că iaste rău dá noi,  
Că vei vedea măriia ta, că te-i căi apoi !  
Și domnul chiamă un căpitan și cu poruncă îi zice,  
Să miargă cu slujitorii, pre bătrîn să-l rădice  
Și îndată, după poruncă, la casa lui s-au dus,  
Și fără viaste l-au luat și-ntr-un car l-au pus.  
Singur pre dînsul l-au luat, nu știe unde-l duce,  
Și, cu grabă dá olac, la Sinagov îl duce.  
Zicea pre cale și-ntreba : — Oare unde mă duce ?  
În ce pustiiu și în ce munte mă duc ca să mă arunce ?  
Și căpitanul îi zicea : — Nu te întrista, Jupîne,  
La mănăstire ne ducem, la Sinagov anume,  
Ca să șazi ceva acolo, pînă cînd va mai tréce  
Urgiia, zice, a domnului și cu bine să pléce,  
Și iar la cinstea cea dintii și acea volnicie  
Te va aduce Dumnezeu, cu multă bucurie !  
Și așa la Sinagov sosesc, tocma la mănăstire,  
Și cu podul balta-l trecură, la locu de peire.  
Și acolo ei sosind, avu puțină mîngiure,  
Și can dá vréme să culcă, de multa întristare.  
Și atuncea, iar numaidecît, aceia vînzătorii,

La domnu au mersu, de-au grăit, de moarte îndemnătorii :  
— Doamne, acum pre tată-său feciorii vor să scape,  
Și într-o noapte vor să-l ia, cu toții vor să scape !  
Că satele-ș vor rădica, să miargă să-l răpească,  
Și în cea de apoi, ce vor lucra, tot omul socotească !  
Și noi, doamne, cu mic cu mare, vom fi de peire,  
Că de domnie ne vom lipsi, zău, și de stăpînire !  
Și domnul, cu mai rea scîrbă atuncea să pornêste,  
Ca să-l omoară numaicît, îndată poruncêste.  
O, poruncă păgînească și mare tiranie !  
Pirișul nefiind de față, ei sîntu toț mărturie,  
Vrăjmașii îi sîntu piriș lui, ei mărturisescu.  
Și foarte strimbă judecată îndată săvîrșăscu !  
Grebescu-să împotrivnicii moartea să săvîrșăscă,  
Ca nu cumva, lor, faptele să li să dovedească !  
Porunca, dară, numaidăcît trimit la mănăstire,  
La căpitanul poruncesc ca să-i facă peire.  
Și acela, foarte degrab să toace, poruncêste,  
Și biserică o deșchide, nimic nu zăbovește.  
Decii să duc și la boiaru, îi zic să să dăstêpte,  
Să miargă la biserică, nimic să nu aștêpte.  
Și el, mirîndu-să, zicea : — Oameni buni, nu e vrémea,  
Că dá cu seară încă iaste, de utrănă nu e vremea !  
Și cu degrab să sculă, la biserică miarse,  
Și lacrimi neîncetate începu ca să viarse.  
Véde făclii și lumănări, că toate era aprinse,  
Închină-se și roagă-se, cu inimă întinsă.  
Atuncea îi zic : — Jupîne, mergi, mergi să te priceștești,  
Că viața ceastă putredă vei să o priimenești !  
Și îndată să spovedui la duhovnic părinte,  
Și cu smerire să ruga cerescului părinte.  
Toată noaptea stă la rugă, cu multă osîrdie,  
Și diminița s-au aflat la sfînta liturghie,  
Și ertăciune, cu smerere, despre toț ș-au luat,  
Apoi cu frică el au mersu, de au îngenunchiat,  
Și cu prea sfintele taini el să priciștuiuăște.  
Și, multămita Domnului, cu lacrimi săvărșăște.  
— Fie numele Domnului, de-acum blagoslovit !  
Aceasta zice și tăcu acest prea fericit.  
Nu să îngroziăște nicicum, nici să spăimîntează,

Nice plînge cu obidă, nici să intristează.  
Ce cum au fost el mai nainte, la toate pedepsit,  
Așa și-asupra morții au stătut îndirjit.

Eșiră din biserică și miarsără în casă,  
Și porunci egumenul să grijească dă masă.  
Să facă ospătu boiariului, ca să-l mai înbunéze,  
Și de multa inema rea ca să-i mai alinéze  
Și el la masă au șazut, după orînduială,  
Nimic din obște n-au eșit fără de socoteală,  
Iar din masă n-au luat nimic să bage în gură,  
Nici bucate, nici ceva, sau măcar băutură.  
Ce zice : — Eu am ospătat pîinea cea îngerească,  
Și păhar eu am priimit, să-m dea viață cerească !  
Mîncat-am trupul lui Hristos, nu voiu altă mîncare  
Și sîngele lui am băut, să nu aibū insetare.  
Vriadnică iaste hrana ceasta dă sațiu ca să-m ție,  
Și altă mîncare nu pohtescu, măcar cum să fie !  
Acéstea și altele zicea. Nimica n-au mîncat.  
Ce pu... <sup>1</sup>.

1696—1699 <sup>2</sup>

*Cronici și povestiri românești  
versificate, 1967, p. 37—43*

<sup>1</sup> Finalul textului s-a pierdut.  
<sup>2</sup> Tălmăcirea românească s-a tipărit la Snagov între 1696 și 1699. Nu s-a descoperit pînă în prezent nici un exemplar imprimat. Singurul manuscris existent datează din 1735, cînd Dumitru logofătul, fiul lui Anastase Șufariul, a copiat textul (B.A.R.S.R., Filiala Cluj, Ms. 216, f. 104—113).

*Nicolae Costin*

(c. 1660—1712)

STIHURILE LUI BERNH(ARDUS) TOMA GARTION,  
„DE NETOCMEELE”, 101

Sîntu oarecarii carii vor să știe pentru să știe,  
și aceasta iaste nevoița.  
Sîntu oarecarii carii vor să știe pentru să-i știe,  
și aceasta iaste deșertare.  
Sîntu unii carii vor să știe pentru să agonisască,  
și aceasta rahnă iaste.  
Sîntu unii carii vor să știe ca să zidiască,  
și aceasta scumpete iaste.

Înainte de 1709 <sup>1</sup>

Nicolae Costin : *Ceasornicul dom-  
nilor*, 1976, p. 35

[INSCRIȚIE FUNERARĂ]

Într-această groapă, îngustă, închide-să Periandru cel  
Mare,

A căruia lăcomie Hellas nu-i era îndestulare,  
Cela ce norocurile méserilor de viu le mînca.  
Carnea lui, în mormînt, viermilor mîncare iaste.  
Și carele cu scăderia a mulți oarecînd viețuia,  
Cu a tuturor acmu, fiind moartă, iată binele dzace.  
Prea nenumărați din binile vieții i-au dezbrăcat, fiind el  
viu ;

<sup>1</sup> Există opinia că traducerea *Ceasornicului...* a fost făcută în anii 1684—1685 (Const. A. Stoide și I. Lăzărescu : *Studiu introductiv* la Nicolae Costin : *Opere*, Editura Junimea, Iași, 1976, vol. I, p. LXX).

Sloboade pre mulți din moarte, fiind el mort,  
Viața celor nevinovați au spartu cu vărsare de sînge  
Și din sudoarea săracilor a petrece preamare laudă avea.  
Întru a face să arăta drept, singur pre sine tiran ;  
Întru nepăzind legile neimblindzit  
Au curvit în toată noaptea și arăta 16 mijloce de tiranie ;  
Iară a răutăților lui deschis martur va fi Corinthul.

Înainte de 1709

Nicolae Costin, *op. cit.*, p. 371

[CUVINTU DE PRE URMA] 1

Nice pre bogatul tiran nu l-am înălțat săvai în căftan.  
Nice pre cel sărac am urit săvai în sucman.  
Nice am apărat giudețul săracului, încitu-i sărac.  
Nice am dat ertare bogatului, încitu-i bogat.  
Nice un lucru rău, necertat nu l-am suferit,  
Sau vrun lucru bun să iasă fără plat(ă) n-am poroncit.  
Jalobele deschisă nu li-am urnit la altul,  
Cum celor închise dezlegătoriu n-au fostu altul ;  
N-am apărat giudecata celui plecat și dreptatia,  
Nice celui slujit nu i-am oprit m(i)l(o)stivătatia.  
Clătit fiind de mînie, nemărui n-am făcut scădere,  
Nice daruri n-am făgăduit nemărui întru desfătare.  
Nime pre mine fără grijă la céle fericite,  
Nu m-au vădzut cu grije la céle nefericite.  
Cu voe mai tristă nemărui rău n-am făcut.  
Nemică fără cale celui lacom n-am slobodzit.  
Nice dănăoară n-am suferit pre cei îmbunători,  
Să-m fie ușile deschise nice celor ocăritori.  
Pururea să fiu drag celor buni am silit ;

1 Am dat acest titlu potrivit indicației ce precede versurile :  
„Cuvintele care le dzic părinții feciorilor supu ceasul cel de pre  
urmă” (Nicolae Costin, *op. cit.*, p. 681 ; în același loc apare sin-  
tagma pe care am folosit-o drept titlu).

Urit a fi celor răi nu m-am ferit.  
Căci eram săracilor celor slabi apărătoriu,  
Împotriva putincioșilor mi-au fostu Dumnedzău într-agiu-  
toriu.

Înainte de 1709

Nicolae Costin, *op. cit.*, p. 681—  
682

OVIDIU : METAMORFOZELE, I

Mainte de marea și de pămînt și cît acopere ceriul,  
un chip era a firii în toată lumea,  
cărui chip i-au dzis haos, groasă și neamistuită mamină.

cca 1696—1709

Nicolae Costin : *Opere*, 1978,  
vol. I, p. 9

IDIONISIE : VERSURI GRECEȘTI  
DESPRE VECHII LOCUITORI  
AI ȚINUTURILOR DIN JURUL MĂRII NEGRE]

Multe niamuri să ating  
De locurile ce-s pe lîngă Meotid  
Și nemții și gheții  
Și sarmați și bastarti  
Scaunul daților  
Și puternice piepturi a lui Alan.

cca 1256—1709

Nicolae Costin : *Opere*, 1976,  
vol. I, p. 29

ISTORIA LUI IORDACHE STAVARACHE

biv vel spătar și bași capichiaia  
al Țării Muntenești,  
s-au scrisu la anii 1767 în iunii 22

Ian ascultați, frați și priiatini, istoria aceasta,  
A lui Stavarache, zicu, ce au pătitu în lumea aceasta.  
În Țarigradu s-au aflatu un boiaru mare,  
Spatariu după vredniciie, ca un balauru de tare.  
Elu șadea la Fanari și era foarte bogatu,  
Cît altulu ca pe dînsulu din greci n-am aflatu.  
Pungi multe avea și viisterii mari ;  
Dar mărgăritariu și alte scule, totu lucruri tari.  
Nici un copilu n-au făcutu ca să-l clironomisească.  
Ci la miri l-au dăruitu acolo ca să să găsească.  
Și dobletulu l-au cinstitu, casabași l-au făcut îndată,  
Care această vredniciie numai la turci iaste dată.  
Elu au făcut ca să nu vînză tabacul.  
Știți pentru ce au făcutu ? Ca să nu cîștige altulu.  
Și de-ar fi vîndutu cinevaș, fără știrea lui, tabac  
Sau pre ascunsu a vinde de s-ar fi aflatu,  
De împărăție rău să să pedépsească,  
Și toată averea aceluia să o ia, domnească.  
Și numai 3 dramuri de-o para să vînză tabacu,  
Tabac avea-le-ar în suflet păcatul.  
Elu au fostu al Țării Rumânești capichiaia,  
Șe nefiindu domnu țării, ținea domniia.  
Elu la Balata avea casa minunată,  
Și la Pietri al doilea, foarte ciudată.  
Și cu aceste doaoă n-au fostu îndestulatu,  
Ci și la Mega Refma să facă alta s-au apucatu.  
Meșteri acolo optu ani la lucru să muncea,  
Foișoare și băi foarte frumoase zidiia.  
Întraiu înlăuntru, stai și te mirai,

De zugrăvele și de frumusețe te minunai.  
În ohadaia spătarului era zugrăvite  
Moldova și Vlahiia, bine înpodobite.  
Iar în hodaia spătăresei era frumosu zugrăvite  
Țarigrad și Moscoviia bine inchipuită.  
Dudude și canari mulți în hodaie avea  
Și totudeauna cu dînsele eglindisea.  
Acestea nu era pă părete zugrăvite,  
Ci era în colivii, de toți văzute.  
Una cînta mai încetu, alta mai tare,  
Să fi întratu înlăuntru, te lua mare mirare.  
Dar ce să stau multe să povestescu,  
Că niciodată nu le mai isprăvescu.  
Dulapuri de argintu și altele cu sedefuri,  
Toate în Veniția lucrate cu multe mește(șu)guri.  
Dar oglinzi frumoase, înprejuru cu pervazuri,  
Cu aur totu poleite și cu atîtea zaraflicuri.  
Ciubuce minunate cu imamele de chihlibariu  
Și înprejur la luléle avea totu mărgăritariu.  
Ibricele dă cafea de argintu le făcuse  
Și filigenile de farfuriu din China aduse.  
Un tacim de zarfuri avea :  
Cîte o piatră era pă cîte un zarfu, 12 pungi făcea.  
Și farfuriia de dulceață cu pietri înpodobită  
Mai multu decît cu zeci pungi era plătită.  
Siniia era dă aur, pe care mînca.  
Macaturi, paplome și perni cusute  
Toate de fir cu multu meșteșug țăsute.  
Vizirulu s-au minunatu și foarte s-au spăimîntat  
Că au mersu la dînsul odată și bună zioa i-au dat.  
Încă i s-au dăruitu di la împărăție  
Să facă ce va vrea, cu mare vredniciie.  
Și într-o zi, înaintea împăratului au căzutu  
Și plîngîndu, i-au zisu : — Nu mai viu eu aici mai multu.  
Mi-e frică că mă vor pizmui totu ricialul  
Și te vor face de-mi vei tăia capulu.  
Împăratulu, jurîndu-să, i-au zisu : — Corcoma, lumina  
mea,

Ghiorcachi, să nu te temi de nimini în viața mea.  
Dar caută să te arăți credinciosu la împărăție.  
Și ce vei cere ți să va da fără dă nici o dorire.

Și au cerut o cerire — să nu o fiie cerutu mai bine —  
Ca pe cine va vrea, să ducă la urglie.

Pre boiari cei dă la Fanari pe toți îi (in)fricoșă  
La catercă băgându și surgunu pe alții făcea.  
Pe Hagi Aslan surgun l-au făcutu împreun cu Scanăvi.

Cin pute să-i zică : aceasta ce poate fi ?

Să fi trăitu și pe hatman și pe Rusetu prăpădea.  
Împreună cu dinșii și pe Iacovache surgunea.

Din înălțimea lui cea multă făcu vrajbă cu patriiarhul  
Și avea gindu — vai, de elu — lui Samoilu să-i puiă capul.

Dar blestemile prea-sfântătului patriiarh,  
În adîncul mării l-au afundat.

La viziriulu Chehaiâzi au eșitu la judecată  
Patriiarhului Samoil nedreptate să-i facă.

Dar Dumnezeu cum au răbdatu cu dreaptă judecată  
Care le-au făcut într-acea vară toată !

Și să vezi în ce fel Dumnezeu cu el au lucrat :

Tătar han, pă la Moldova, așa s-au întîmplat,  
Că atunci venea la Țarigrad.

Toate pentru creștini Dumnezeu l-au îndămnatu  
Cîndu tatar hanu în Moldova să aflat,

Moldovenii, plîngîndu, răvaș dă jalbă au datu,  
Tatar hanul i-au întrebatu : — Ce plîngeți cu mic, cu

Ei au răspunsu : — Măriia ta, Stavracul ne-au speriatu  
foarte tare.

Și iar au întrebat : — Stavrarache ce omu iaste ?

Ei au răspunsu, cum că el iaste din Țarigrad,  
Între greci e al doilea împăratu.

Atîta raia au tăiatu și turci au omorit,  
Încă și din inicéri, cît nu poate spune cuvîntu.

— Dar vezi, domnul nostru, dă aceasta să ne mîntuești,  
Di la acestu tiranu, de-i vrea, tu ne izbăvești.

Tatar hanul le-au răspunsu : — Eu de acesta vă vom  
scăpa

Și în adîncul mării sugrumatu îl voiu arunca.

Și îndată ce hanul ce-a'junsu la Țarigrad,  
Împăratu l-au priimitu și foarte s-au bucuratu

Și în jățu au săzutu aproape de împărat

Și întîia cerire i-au fostu, ca să piiază pe Stavrarache.

Și îi zise : — Ai lăsatu pe un gheauru de așa s-au

intemeiatu,

Cu bani cei mulți ai lui pe toți turcii au spăimîntat.

Dar banii lui la haznea mai bine să-i aducă

Că trebue oștilor, încă de-abia să le ajungă.

Și așa am bine socotitu, ca pe elu să-l pierzi.

Că poate fugi la Moscoviia și-apoi și bani pierzi-i.

Și așa au hotărît, numai să fiie lucru tăcut.

Pină cînd pă Stavrarache a-l pierde a fi vrut.

Dar Stavrarache n-au știutu, ci merge la han să i să

îchchine.

Și șapte hații îi dărueste foarte înarmați bine.

Și atîta i-au împodobit bine și frumos,

Cît să-i fi dat pă unul 12 pungi de bani, nu era bucuros.

Încă și o blană dă samur frumoasă i-au dat.

Dar hanul toate le-au luat, dar gîndul nu l-au mai

schimbat.

Daruri destule i-ai dus, sărace,

Dar vei vedea mîine hanul ce-ți va face.

El îți sapă o ripă adîncă și mare

Ca să te dea pe tine, caimene, acolo, în iad, di vale.

Iar hanul, după ce-au vorbit cu împăratul, au plecat.

Și împăratul pe bostangiu-bașa l-au chemat

Și pentru Stavrarache toate i-au arătat și la Poartă e  
chemat.

Bostangiu-bașa îndată într-un edii cefti caicu s-au aruncat

Și la Stavracul îndată au sositu

Și în caic ca să să puie [ia], curîndu i-au poruncitu.

După ce s-au pusu în caic, la locul lui au săzut.

Iar bostangi-bașa îl ocăriia ca un bun prefăcut :

— Sata gheldim Stavracuolu, cum ț-e cheful dumitale ?

Acum ai căzut în lațul meu, vai de zilile tale.

Știi, cîndu pă la chioșcul meu treceai,

Tu nicidecum nu mă bindeseai.

Acum ție cît voiu putea îți voiu slujii

Și cu munci de moarte rău te voiu chinui.

Iar Stavrarache îi zise vorba aceasta :

— Cu banii miei scap eu de aceasta,

Fîinducă avea la sinul lui ghemuiți,

O miie de galbeni, tot vinițici noi.

Iar bostangi-başa îi zise : — Încă înfricoşăzi  
Şi nu ştii că mâine eu voi să te pierzu.  
Şi încă rizi şi gîndeşti că e glumă ?  
Mîine vei vedea ce-i să tragi dintr-a mea mîină.  
Iar bostangi-başa au mersu la împăratul şi i-au zisu :  
— Altu ce să fac, că pă el aici l-am adusu  
Şi la mare închisoare pre el l-am băgat,  
Dar altu ce-mi porunceşti ca să-i mai fac ?  
Iar împăratul cătră bostangi-başa au zisu :  
— Mergi curîndu şi tot ce are, să-i coprinzi  
Şi să-i pecetlueşti casa bine  
Şi apoi să vii îndărăt la mine.  
Bostangi-başa casa şi beciuri au pecetluitu  
Şi îndată la împăratul au venit.  
Acum zice împăratul : — Şi în harem afară îi scoate  
Numai cu cămăşile ce au pentru noapte.  
La cancebaş bostangi-başa au intrat  
Şi au luat caice cite acolo au aflat.  
Au luat şi patruspreze(ce) maune,  
Ca să încarce sepeturi şi alte lucruri bune.  
La Mega Refma au ajunsu îndată ş-au eşit  
Şi sus, la harem spătăresc, s-au suitu.  
Şi ia foarte mult s-au spămîntat  
Şi la o roabă au poruncit şi uşa au incuiat  
Şi bostangi-başa la dînsa au intrat,  
Cercei din ureche numaidecît i-au luat.  
Ia pricepe lucru şi începe a plînge —  
Precum : — Pre bărbată-mieu l-am pierdut, zice.  
Iar bostangi-başa tăcu, nu-i zise nimică,  
Pentru că era lucru mare, iar nu nimică.  
Şi ia avea un ceasornicu, la Viniţia făcut,  
Dooaăzeci pungi plătea şi încă şi mai mult.  
Îl scoate şi-l dărueşte dumisale,  
Ca să-şi (ia) numai zestrile dumisale.  
Bostangi-başa ceasornic au luat,  
Iar vorba în seamă nu i-au băgat.  
Şi josu la aliman îndată au dat-o  
Şi cu cămăşile dă noapte, aşa au lăsat-o.  
Şi la Cinghelcuiu, la soro-sa o au trimis-o.  
— Mergi di te odihneşte acolo — aşa i-au zisu.

Dar ştii de ce au trimis-o acolo să să odihnească ?  
Că la lacrimi şi soro-sa să să parigorisească ;  
Că acestu lucru i-au răsplătit  
Ceasornicul cel frumos ce i l-au dăruitu.  
Îndată fugiră logofeţi şi slugile,  
Umplură munţii, încă şi viile,  
Toţi s-au ascunsu ca să nu-i găsească,  
Ciţi era acolo de vrea să-i procopsească.  
Du(pă) aceia puseră de pogorîră sepeturi,  
Împreună cu dînsăle şi alte scumpeturi.  
Dişchi(d) chevghiri, stau şi tot gîndesc şi să privescu,  
Ce au văzut în chevghiriu stau şi tot gîndesc.  
O grămadă ici de galbini şi alta acolea de lei,  
Iar alta de caragroşi şi alta bani mai grei.  
Iar bostangi-başa deaca i-au (văzut), au încremenit  
Şi traseră capacele şi el le-au pecetluitu  
Şi în maune toate le-au băgat.  
Macaturi şi plapome, nimic acolo n-au lăsat.  
Bostangi-başă la împăratul au intrat :  
— Toate, zice, le-am adus şi nimic n-am lăsat.  
Dar acum, lui, împărate, ce să-i fac ?  
Că trebuie să-şi spuie, în viaţă-i ce au lucrat ?  
Această avere multă cum au cîştigat ?  
Că, ca la dînsul, nici la unul n-am aflat.  
Împăratu pe tefteriudariu l-au chemat  
Şi pe viziriul cu bostangi-başă i-au mînat :  
— Şi de voi să fiie într-această noapte căznit,  
Ca să spuie din tinereţe ce au agonisit.  
Şi tefterdariu să ia toate în scrisu.  
Spuindu-i că împărăţia mea v-au trimis.  
Merseră la închisoare şi vezirul îi zise :  
— Spune tot ce-ai cîştigat, nepuindu price,  
Din Ţara Rumânească, din Moldova şi din casabaşlic ;  
Toate le cere împărat(ul), pînă la un peşlic.  
Iar Stavracuolu zise : — Unde pociu să ţiu eu minte,  
Că ciţi bani am cîştigat nici nu-mi trece prin minte ;  
Fără Stathache şi Iurgache, ei ştiu adevărat,  
Că aceia îmi era logofeţi şi de multe ori i-au numărat.  
Că eu în viaţa mea bani(i) nu i-am numărat,  
Ca să ştiu să vă spui ciţi am cîştigat.

Iar logofețel Iurgache toți bani(i) spuse  
Și teftedariu, toți, pînă la unu scrise.  
Și după ce la teftedari toți bani(i) au înțrat,  
Teftedul în mina împăratului l-au dat :  
— Iată, că tot au mărturisit ; ce e voia împărății tale ?  
Stavrache să roagă să erți zilile vieții sale.  
Împăratul poruncește de va să să facă turcu.  
Și pe muftiu întrebă : lui Stavrache ce să-i facă ?  
Iar viziriul zise : — De-l vei lăsa pre el cu viață,  
Pe urmă îți vei aduce mare greață.  
— Luați gealatul cu voi, împăratul zise, și capul îi tăiați  
Și pă altu nimini cu voi nu mai luați.  
Dar să-l duceți, să-l tăiați în casă la el  
Și vedeți să nu vă scape acel mișal.  
Iar bostangi-bașa : — În casă la el nu putem să-l tăiem,  
Că e din ortaoa altiliș-beș și eu mă tem ;  
Și el în orta iaste de toți lăudat  
Și că-l vor vedea, din mină ne iaste scăpat.  
Că eu am auzit aseară pe iuldași(i) lui,  
Că viața își vor pune pentru capul lui.  
Împăratul zise : — La noapte să-l sugrumați  
Și mortu la fereastra lui să-l spînzurați.  
Pînă la cinci ceasuri din noapte  
Să le isprăviți acestea toate.

Iar ei mersără la închisoare și el dormea.  
Și el adormit fiind, să să atingă de el, să temea.  
Iar pe urmă l-au deșteptat și laț în git i-au băgat  
Și cu bine pe Stavrache l-au întreat :  
— Stavracuolu, vei să te turcești,  
Ca de această moarte cumplită să te izbăvești ?  
El le zise : — Eu nicidecum nu mă voiu turci,  
Dar voi faceți cu mine ce veți ști.  
Și numaidecît îl dezbrăcară  
Și îndată îl sugrumară,  
Într-o rogojină veche îl înfășurară  
Și numaidecît în caicu îl băgară.  
Ducîndu-l acasă, dă fereastră l-au spînzurat  
Și pe Stavrache numai cu izmenile l-au lăsat.  
Unde-l vedeai, săracu, spînzurat,  
Cum îi șădea rău dezbrăcat !  
În(că) și în pieptu o hîrtille îi lipise,

Acolo toate faptele lui scrise.  
Iar spătăreasa cu ocheanul să uita  
Și pe el greu îl jăliia.  
Trei zile au șazut spînzurat,  
Că împăratul așa poruncă i-au dat :  
Pe Stavrache să nu-l îngroape în pămînt,  
Ci să-l lepede într-al mării afund.  
Patriiarhul poruncește să nu-l pomenească,  
Nici colivile nimini să nu le primească.  
Și casele citetrelle să i le (strice) din pămînt,  
Fiindcă așa au erit di la împăratul cuvînt.  
Pentru că i-au sfărîmatu casele, să nu vă mirați :  
Împăratul gîndea că și în zid vor fi bani băgați.  
Dar eu zic că cèle din vînt adunate  
Dracul acéle le stăpînește acelea toate.  
Poate va fi făcut și milostenii multe,  
Dar toate acelea di la creștini au fost răpîte.  
Vedeți, boiari, avérea cea multă ce face,  
La ce hal și la ce moarte pe om trage ?  
Pe cum l-au trazu și pe acest boiar mare  
De să ținea că este ca un leu de tare.

### III. VERSURI ORIGINALE ÎN ROMÂNEȘTE

*Varlaam*

(?—1657)

STIHURI ÎN STEMA DOMNIEI MOLDOVEI

Deși vedzi cândva sămn groznic,  
să nu te miri când să arată putearnic,  
Că putearnicul putearea-l inchipuiaște  
și slăvitul podoaba-l schizmeaște.  
Cap de buir și la Domnii moldovenești  
ca putearea aceii hieri să o socotești.  
De unde mari Domni spre luadî ș-au făcut cale,  
deacolo și Vasilie-vodă au ceput lucrurile sale.  
Cu învățături ce în țara sa temeliuiaște  
nemuritoriu nume pre lume șie zideaște.

*Carte românească de învățătură  
dumenecele preste an și la praz-  
nice împărătești și la svinți  
mari, Iași, 1643*

Varlaam : *Cazania* 1643, 1966, p. 2

[LAUDÎ ȚIE, DOAMNE...]

Laudî ție, Doamne, cu ingerii dau,  
cînd svârșitul acesta dumeneșilor am.  
Trei părți ce sântu într-aciastî carte  
un Dumnedzău în trei feațe svânta troiți poartî :  
Dumeneșile cu a triodului sărbitori,  
lunile cu a praznicelor învățaturi.



Primeaște, Doamne, ca de la un păcitos  
să slujesc ție în ciastă lume pân'voi hi sănătos.  
Să hie de pururia cinstit și liudat numele tău,  
iară eu de la inimă te mirturisesc cu condeul meu.

*Carte românească de învățătură....*  
1913

Varlaam : *Cazania. ed. cit.,*  
p. 319--349

[VALURI MULTE...]

Valuri multe ridici furtuna pre mare,  
mai vrătos gândul omului întru lucru ce are.  
Nu atăta grija și frica începutului,  
cât' grija și primejdea svârșitului.  
Hiece început de folos nevoița-l arati,  
iarî svârșitul a tot lucrul ia plati.  
Liudati să hie a lui Dumnedzău puteare,  
carea dupi început a dat și svârșire.

*Carte românească de învățătură....*  
1913

Varlaam : *Cazania. ed. cit.,*  
p. 498

[NU SE LAUDE NIME...]

Nu se laude nime de bună credință,  
De n-are lucruri bune prea cu socotință.

*Cartea carea să cheamă Răspun-  
sul împotriva Catihismusului cal-  
vinesc. 1615*

Varlaam : *Opere. Ediție critică*  
de Mirela Teodorescu, Editura  
Minerva, București, 1984, p. 181

Anonim

[VERSURI LA STEMA METROPOLITANA]

Învățătur(ile) Athinei așa nu strălucescu,  
Cum ceaste șase numărure aicea izbândescu.  
De la răsărit pân'la apus tuturor groaz(ă),  
Și pre nici unul nu va lăsa fără de pază.  
Cruc(ea) și cirja în duhovnicescul războiu tare  
Arhiereilor Hs. datu-le-au putear(e) mar(e).  
Cu dinsele Creștinii la cer să-i ducă se-au dat,  
Șarpele să sfărăme putear(e) mare au luat.  
Capasul, Pletistur(a), Gherdanul podobeast(e) capul  
Cu umbrirea Duhului nevoiaș de ia vacul,  
Mitra Semnul Tiarei vechilor Arhierei,  
Curat purtându-și mulți de muncă izbăvirei.  
O ȘTEFANE<sup>1</sup>, Păstor Pravoslavie(i) dăruit,  
De Hristos noai paz(ă) tuturor hărăzit,  
Doamne Isuse, păzeast(e) în sfînta Mitropolie  
Pre al nostru Părinte și în veaci ce va să fie.

*Îndreptarea legii, Tîrgoviște, 1652*

Ioan Bianu și Nerva Hodoș : *Et-  
nologia românească veche. 1568-  
1830, tomul 1, 1902, p. 191-192*

<sup>1</sup> Mitropolitul Țării Românești.

Udriște Năsturel (?) <sup>1</sup>

(c. 1596—1658)

[EPITAFUL LUI MATEIAȘ BASARAB] <sup>2</sup>

Aicea zac eu, Mathei, în cest pămînt reace  
Pentru ce cu voi, cei vii, nu poci petreace.  
Cela ce-am fost oarecînd de toți prea lăudat  
Acum zac fără suflet cu lut împresurat.  
Numai vă rog, greșitu, tot să mă iertați,  
Cest mormînt întunecat, pururea să-l cercetați.

1652

*Crestomație de literatură română  
veche, 1984, vol. I, p. 237*

<sup>1</sup> Versurile sînt atribuite cărturarului muntean, fără a exista certitudini în privința paternității.

<sup>2</sup> Fiul adoptiv al lui Matei Basarab (epitaful se află în tînda Bisericii Domnești din Tîrgoviște).

Dosoftei

(1624—1693)

[COMENTARIU PE MARGINEA PSALMULUI 132]

Cine face zidi de pace  
Turnuri de frăție,  
Duce viață fără greață  
'Ntr-a sa bogăție.  
Că-i mai bună, depreună,  
Viața cea frățască,  
Decît armă ce destramă  
Oaste vitejască.

*Psăltirea...*, Unlev, 1673

Dosoftei : *Opere*, 1978, vol. I,  
p. 298

[DOMNII ȚĂRII MOLDOVEI]

Domnii Țării Moldovei pus-au nevoiță  
De-au învățatu-ș țara dreaptă-n credință,  
Pravoslavnică lege ferind necorcită,  
Și-n ceri Hristos le cruță viață fericită.  
Descălecat-au țara domnul Dragoș-vodă,  
Fericită, buiacă, cu tot feli de roadă,  
Cînd au adus într-însă româneasca limbă,  
De bun neam și ferită de la calea strîmbă.  
Să trage de pre sînge rudă-mpărătească,  
Dumnezău l-au sporitu-l nainte să crească.  
Și fiii săi, Sas-vodă și cu Bogdan-vodă,  
Cu doamna lui Maria, lăsînd bună roadă

Pre Fedor Bogdanóvici, Lațco să numește,  
Cu doamna sa cu Ana, de să pomenește.  
Pătru-vodă pre urmă-i purceasă pre viță,  
Carele-i zic Mușatin, în bună priință.  
Stătut-au după-acesta luminată roadă  
Țării stăpin Moldovei domnul Roman-vodă.  
Acest Roman să scrie-ntr-a țării urice  
Mare samodărjaveț și-n bună ferice,  
C-au stăpinitu-ș țara din plai până-n mare  
Ș-au lăsatu-ș în scaun fii și ca mai tare  
Ce s-au născut din doamna din Anastasia,  
Pre cël Bun Alexandru-n trai cu fericia.  
C-au împodobit țara cu beserici late,  
Cu mănăstiri vestite-n frimșet luminate,  
Bistrița, Rădăuții și cu Moldovița,  
Ș-alte multe bătrine ce-ș da cuviința.  
Adus-au și pre Svîntul Ioan în țară.  
De ș-au vestitu-ș cinstea și preste hotară.  
Naintea lui mai fost-au Ștefan și cu Iuga,  
Și Dumnezău cu bine li-au ascultat ruga.  
Iară după-Alexandru, fiu-său Ilie  
Și Ștefan, a lui frate,-n scurtă bucurie.  
De-acia Bogdan-vodă domni mică vreme  
Și ș-au mutat odihna unde nu să teme.  
Pentru-a Țării Moldovei rîhnita dulceață,  
De-aproape să prăvască pre Hristos în față.  
Ș-au lăsetu-ș pre urmă roadă bună-n țară,  
De i să nalță slava și preste hotară.  
Pentru Ștefan acel Bun ce-au bătut războaie,  
De-au făcutu-ș de toate inemii pre voaie,  
Prin ținuturi prin toate să văd a lui semne,  
Mănăstiri și beserici ce-au fapt fără lene.  
Că nu numai prin sate și pre la orașe,  
Ce și prin munț și-n codri lui Hristos sălaşe  
Ce-au făcut zugrăvite de dau strălucire,  
Să-i trăiască-n bun nume pomana supt soare.  
Pre fiu-său pre Bógdan ș-au lăsat să-i șază  
În scaun să-ș domnească țara, să să-ncrează.  
Că ș-a lui nevointă n-au fost cu nemică  
De-a lui al său părinte să fie mai mică.

Svînta mitropolie cea noavă-n Suceavă  
De dînsul îi făcută, cu multă zăbavă.  
C-avea destulă luptă și treabă de oaste,  
Cînd is bătea pizmasii lovindu-i în coaste.  
De-a lui destoinicie scrie și-n cronice,  
Că ș-au apărat țara cu bună ferice.  
Pre fiu-său pre Ștefan Tinăr după sine  
Ș-au lăsatu-ș în scaun domn bun, cum să vine.  
Dup-acesta stătut-au Rareș Pătru-vodă.  
De toate bunătăț plin, de cerească roadă.  
I-i Póbrata sălaşul unde odihnește,  
Cu doamna sa Elena, de să pomenește,  
C-au fapt beserici multe, di-ntreg și-nnoite,  
La țară și la munte mari mănăstiri svinte.  
Pre urma lor domnit-au a lor bună roadă,  
Ilie și cel Tinăr Ștefăniță-vodă.  
Nemică n-au stricatu-i vrăjmășasca moarte,  
Că este-n ceri cu svîntii depreună-n scarte.  
Și soru-sa Roxanda, să nu stîngă neamul,  
Luă pre Alexandru ce-i zic Lăpușneanul.  
Domni ș-acesta bine și-n Slatină-ș fece  
Mănăstire frumoasă, pre toate le-ntrece.  
De pre feț n-au rămasu-i, iară de pre fiice  
Sînt a țării a lui rod boieri cu ferice.  
Stătut-au în Moldova domnul Ioan-vodă,  
Cu doamnă-sa Maria, nelăsindu-ș roadă.  
Bătut-au cu izbîndă, concenind vrăjmășii,  
Dară prietinul viclean i-au smintitu-i pașii,  
Dînd coaste cu păgîinii, făcîndu-i sminteală,  
Lui osîndă și țării lăsînd osteneală.  
De-acum de-ar sta Moldova tot ceasul pre rîcă,  
N-a mai putea să scape turcilor din brîncă.  
Pre urma acestîia fiul Mihnii-vodă,  
Din Țara Muntenească sufletească roadă.  
Pătru-l cheamă pre nume și n-are prihană,  
Lăsatu-ș-au în țară slăvită pomana  
Mănăstirea ce este în deal la Gălata,  
Că este pentru oaspeț tot cu masa gata.  
Stăpinit-au Moldova domnul ce-i zic Iancul,  
Și cu nemulțămire i să spune Veacul.

Ștefan-vodă din Pătru, care mai sus scrie,  
Tinerel ș-au domnitu-ș mică bucurie,  
Că era țara stînsă de dese războaie  
Și nu putea stăpîinii domni-n bună voaie.  
Stătu domn Aron-vodă, lăsat-au pomană  
Svînta sa mănăstire, și n-are prihană.  
Deac-au făcut și bine, lăsîndu-ș domnia,  
După dînsul stătut-au domnul Ieremia.  
Acesta de pre rudă i-i nume Movila,  
Că Dumnezău ș-au tinsu-ș și preste dîns mila.  
După dînsul domnit-au și Simeon-vodă,  
Lăsat-au și pre-acesta Dumnezău cu roadă,  
Că i să știu cuconii sufletească viță,  
De-i făcură cu Domnul în ceri cunoștință.  
După dînsii și Ștefan Tomșea ce-au fapt Solca,  
Domn destoinic, și-n zile-ș au potolit holca.  
Că-n zilele acelea, prin dese războaie,  
Lăcuiitorii țării trăia cu nevoaie.  
Fost-au Gașpar, și fost-au Radul domn pre pace,  
Cu bună-nțălepciune, tuturor cum place.  
Ș-Alexandru Iliș, dintr-a țării viță,  
Au domnitu-ș în țară, negăsînd priință,  
Cînd păgîinii aceia ce sînt dintr-Agara  
Conceniia-n tot felul ticăloasa țara.  
Barnovschi Miron-vodă are îndrăznire  
La Dumnezău cu svinții, fără de-ndoire.  
Moisi voievoda,-n cereasca movilă,  
Cu frații să-i trăiește-ntr-a lui Hristos milă.  
Și Vasilie-vodă cu domnii în rîndul  
I-au dat Hristos odihnă precum i-au fost gîndul,  
Cu doamnă-sa Tudosca prăvind cu dulceață,  
Cu ale ei odrasle, pre Hristos în față.  
Gheorghi Ștefan-vodă el încă nu-ș pierde  
Nedejdea de la Domnul, ce totuș să-ncrede.  
Și pentru Ghica-vodă laudă să zice,  
Că de-a rîndul cu svinții trăiește-n ferice.  
Lui Ștefăniță-vodă Dumnezău să-i facă  
Odihneală cu domnii de viață, să-i placă.  
Cu a sa bună maică, cu Ecaterina,  
La domnul din direapta să-i fie odihna.

Evstratie Dabijea scris este la viață  
Să trăiască cu svinții în rînd, fără greață,  
Cu iubita sa hiică, cu doamna Maria,  
Să nu li să mai stingă în veci bucuria.  
Și doamnă-sa Dahina încă să să vază  
La Dumnezău în casă cu dîns, să să-ncrează.  
Și Duca-voievoda Dumnezău să-i caute  
Sufletul cu odihnă-ntr-a sa bunătate.  
Iliș Alexandru, din domnii de țară,  
Prin săraci ce da milă ș-au tins spre ceri scară.  
Și Petriceico Ștefan-vodă ș-are parte  
În ceri cu domnii țării și-ntr-a vieții carte.  
Cu luminat cinstită doamnă-sa Maria,  
În ceri să le găteze Hristos bucuria.  
Lui Dumitrașco-vodă bine să să zică,  
Că certă pre viclenii de le dede frică.  
Domnit-au după dînsul Antonie Rûset,  
S-aibă cu domnii parte ș-a lui cinstit suflet,  
C-au lăsatu-ș pomană cit au putut face,  
Dea-i Dumnezău cu svinții trai în ceri cu pace.  
După Antoni-vodă domni iarăș Duca,  
De la vlășescul scaun venind cu porunca  
De la-mpărat, să-ș șază domn bun preste țară,  
Să giudece săracii într-a ei hotară.  
Dară ismailtenii a sa lăcomie  
Nu vor mai părăsi-o într-a lor vecie.  
Dăjdi și biruri, prumute, barot, zaharele,  
Și cu alte dări multe, cu destule rele,  
Pustiit-au Moldova ținuturi prin toate,  
Ca iadul fără sașiu să să-mple nu poate.  
Dară vinovat cine-i, Domnul au-i țara,  
Cîndu-i astăz Moldova de toată ocara ?  
Jecuită, prădată, stricată și arsă,  
Unde-i cauț te-mple jelea cu inemă arsă.  
Nu ni-i vinovat nime pentru răutate  
Ce pățim pentr-a noastre cumplite păcate,  
Că la noi ș-au făcutu-ș păcatul cuibare  
De giurămînturi strîmbe,-n giudeț necăutare.  
Biruieste cu mîzda cela ce-i cu vină  
Și strică dreptatea celui fără vină.

Avem și pentru preuț osindă destulă,  
 Că-i asuprim de-i scoatem din casă sătulă,  
 Făcându-le pedeapsă și grea supărare,  
 De nu mai au în țară popii așezare.  
 Că lor le este ciuca de tot să le-agiungă,  
 Treaba lor să le fie toată vremea-n rugă.  
 Altă nemic să n-aibă să le dodeiască,  
 Lui Dumnezeu tot ceasul să stea să slujască.  
 Avem și pentru farmeci la Dumnezeu ură  
 Și ce omul să schimbă dintr-a sa făptură,  
 Cu ghiduşuri, cu turcă, cuci și cu geamale,  
 Tras în vale ș-alte din păgini tocmale.  
 Ș-au perit biata țară de păgînătate,  
 Dumnezeu o va-nvie-ntr-a sa bunătate,  
 Să să-ntoarcă și Svîntul la a sa moșie,  
 La odihna bătrînă la mitropolie.  
 Craiului Poloniei fără de zăbavă,  
 Lui Ioan al treia, să-i rămîie slavă,  
 Ș-a lui milostivire să să pomenească  
 Prin țări, prin toată lumea-n veci să să cinstească.  
 Și lui Constantin-vodă Dumnezeu i-a face  
 Locul în rînd cu svînții, precum i să place.  
 Iubitele odrasle pre urmă să-i șază  
 În scaun și pre pace țara să să-ncrează.  
 Și cu boierii țării gînd de bine s-aibă,  
 Să poată trăi țara cu bună osiabă.  
 S-aibă de ce le zice mult ai să trăiască,  
 Și Dumnezeu în țară să să proslăvească.  
 Dă-le, Dumnezeu svînte, Svîntul să le vie  
 În țară în Moldova și cu bucurie,  
 Ca-n zilele bătrîne, și fără zăbavă,  
 'N svînta mitropolie ce este-n Suceavă.

1631—1636

Dcsofitei : *Opere*, 1978, vol. I,  
 p. 4—9

*Miron Costin*

(1633—1691)

## VIIAȚA LUMII

Suetu seutsy, vesa vsecoska sueta  
 Delisiastis, glasa l.  
 Deșertarea deșertărilor și toate sînt  
 deșarte.

A lumii cîntu cu jale cumplită viața.  
 Cu griji și primejdii cum iaste și ața :  
 Prea suptire și-n scurtă vreme trăitoare.  
 O, lume hicleană, lume înșălătoare !  
 Trec zilele ca umbra, ca umbra de vară,  
 Cele ce trec nu mai vin, nici să-ntorcă iară.  
 Trece veacul desfrinatu, trec ani cu roată,  
 Fug vremile ca umbra și nici o poartă  
 A le opri nu poate. Trec toate prăvălite  
 Lucrurile lumii, și mai mult cumplete.  
 Și ca apa în cursul său cum nu să oprește,  
 Așa cursul al lumii nu să contenește.  
 Fum și umbră sîntu toate, visuri și părere.  
 Ce nu petrece lumea și în ce nu-i cădere ?  
 Spuma mării și nor suptu cer trecătoriu,  
 Ce e în lume să nu aibă nume muritoriu ?  
 Zice David prorocul : „Viița iaste floare,  
 Nu trăiaște, ce îndată iaste trecătoare“.  
 „Viirme sîntu eu și nu om“, tot acela strigă.  
 O, hicleană, în toate vremi cum să nu să plîngă  
 Toate cite-s, pre tine ? Ce hălăduiaște  
 Neprăvălit, nestrămutat ? Ce nu stăruiaște

Spre cădere de tine ? Tu cu vreme toate  
Primenești și nimica să stea în veci nu poate,  
Ceriul faptu de Dumnezeu cu putere mare,  
Minunată zidire, și el firșit are.  
Și voi, lumini de aur, soarile și luna,  
Intuneca-veți lumini, veți da gios cununa.  
Voi stele iscusite, ceriului podoba,  
Vă așteaptă groaznică trîmbiță și doba.  
În foc te vei schimosi, peminte, cu apa.  
O, pre cine amar nu așteaptă sapa !  
Nu-i nimica să stea în veci, toate trece lumea,  
Toate-s nestătătoare, toate-s niște spume.  
Tu, părinte al tuturor, doamne și împărate,  
Singur numai covârșești vremi nemăsurate.  
Celelalte cu vreme toate să să treacă.  
Singur ai dat vremilor toate să petreacă.  
Suptu vreme stăm, cu vreme ne mutăm viața,  
Umblăm după a lumii înșălătoare fața.  
Vremea lumii soție și norocul alta,  
El a sui, el a surpa, iarăși gata.  
Noroculu-i zicem noi ce-s lucruri pre voe  
Sau primejdii cîndu ne vin, sau cîte o nevoe.  
Norocului i-au pus nume cei bătrîni din lume ;  
Elu-i cela ce pre mulți cu amar să afume.  
El sue, el coboară, el viața rumpe,  
Cu soția sa, vremea, toate le surpe.  
Norocul la un loc nu stă, într-un ceas schimbă pasul.  
Anii nu potu aduce ce aduce ceasul.  
Numai miini și cu aripi, și picioare n-are  
Să nu poată sta într-un loc nici-odinioare.  
Vremea începe țările, vremea le sfîrșește.  
Îndelungate împărății vremea primenește.  
Vremea petrece toate ; nici o împărăție  
Să stea în veci nu o lasă, nici o avuție .  
A trăi mult nu poate. Unde-s cei din lume  
Mari împărați și vestiți ? Acu de-abiia nume  
Le-au rămas de poveste. Ei sîntu cu primejdii  
Trecuți. Cine ai lumii să lasă nădejdi ?  
Unde-s ai lumii împărați, unde iaste Xerxes,  
Alixandru Machidon, unde-i Artaxers,

Avgust, Pompeiu și Chesar ? Ei au luat lume,  
Pre toți i-au stinsu cu vreme, ca pre niște spume.  
Fost-au Țiros împărat, vestit cu războac,  
Cu avere preste toți. Și multă nevoe  
Au tras hindii și tătarii și Asiia toată.  
Caută la ce l-au adus înșelătoarea roată :  
Prinsu-l-au o fămee, i-au pus capul în sînge.  
„Satură-te de moarte, Țiros, și te stinge  
De vîrsarea singelui, o, oame înfocate,  
Că de vrăjmășiia ta nici Ganghes poate  
Cursul său să-l păzească“. Așa jocurește  
Împărățiile lumea, așa le prăvălește.  
Nici voi, lumii înțeleptii, cu filosofia  
Hălăduiți de lume, nici theologia  
V-au scutit de primejdii, sfinți părinți ai lumii,  
Ce v-au adus la moarte amară pre unii.  
Nime lucruri pre voe de tot să nu crează,  
Nime-n grele, nădejdea de tot să nu piarză,  
Că Dumnezeu au vîrstat toate cu sorocul,  
Au poruncitu la un loc să nu stea norocul.  
Cursul lumii ați cercatu, lumea cursul vostru  
Au tăiat. Așa iaste acum vacul nostru.  
Niminea nu-i bun la lume, tuturor cu moarte  
Plătește osteneala, nedireaptă foarte,  
Pre toți, și nevinovați, ea le tae vacul.  
O, vrăjmașă, hicleană, tu vinezi cu sacul,  
Pre toți fi duci la moarte, pre mulți fără deală,  
Pre mulți și fără vreme duci la aceasta cale.  
Orice faci, fă, și caută firșitul cum vine.  
Cine nu-l socotește, nu petrece bine.  
Firșitul ori laudă, ori face ocară ;  
Multe începături dulci, firșituri amară.  
Firșitul cine caută, vine la mărire ;  
Fapta nesocotită aduce perire.  
Moartea, vrăjmașă, într-un chip calcă toate casă,  
Domnești și-mpărătești, pre nime nu lasă :  
Pre bogați și săraci, cei frumoși și tare.  
O, vrăjmașă, priiatin ea pre nimeni n-are,  
Naștem, murim, o dată cu cei ce să trece,  
Cum n-ar fi fostu în veci daca să petrece.

Painiini sintu anii și zilile noastre.  
Sfinți ingeri, ferice de viața voastră.  
Viețuim și viața iaste neștiută,  
Și pină la ce vreme iaste giuruită.  
Așa ne poartă lumea, așa amăgește,  
Așa înșală, surpă și batjocurește.  
Fericită viața făr'de valuri multe,  
Cu griji și neticneală avuțiaa pute.  
Viețuiți în ferice, carii mai puține  
Griji purtați de-a lumii ; voi lăcuiți bine.  
Vacul nostru cu-mprumut dat în datorie.  
Ceriul de gindurile noastre bate jocurie.

### Epilog

Mulți au fostu și mulți sintem și mulți te-așteaptă ;  
Lumea din primenele nu să mai deșteaptă.  
Orice iaste muritoriu, cu vreme să petrece ;  
Trece vremea și pre-ai săi toți îi părăsește.  
Cei ce acum petrecem, pomenim alții  
Trecuți ; de noi cu vreme vor pomeni alții.  
~~Născindu-ne, murim ; murindu, ne facem cenușă.~~  
Dintr-această lume trecem ca pentr-o ușă.  
Astăzi mare și puternic, cu multă mărire ;  
Miine treci și te petreci cu mare mihnire.  
În lut și în cenușă te prefaci, o, oame,  
În viiarme, după care te afli în putoare.  
Ia aminte, dară, o oame, cine ești pe lume  
Ca o spumă plutitoare, rămii fără nume.  
Una fapta, ce-ți rămîne, buna, te lățește,  
În ceriu cu fericie în veci te mărește.

1671—1673

Miron Costin : *Opere alese*, 1967,  
p. 159—169

### STIHURI ÎMPOTRIVA ZAVISTIEI

Vacul tău n-are pace, zavistnice oame,  
Coiful tău, plin de venin, piere tot de foame,  
Să muște pre cineva pururea rîvnêște,

În ce chip ar ocări, pururea păzêște.  
Bine au scris în Psaltire de tine prorocul :  
„Zavistnicului ieste acesta norocul,  
Gîdlanul lor, mormintul destupat cum cască.  
Limbile lor gata tot să ocărască.  
Să le fii giudeț, Doamne, din gînduri să cază  
Ocări care facu ei, pre sine să vază.”  
Doao boale întru sine zavistnicul are :  
Una cîndu petrece rău, a doao, mai mare,  
Cîndu privêște pre altul că petrece bine.  
Numele bun altuia, ca o moarte-i vine.  
Aceasta niciodată boala nu-i lipsêște,  
În tot ceasul cu acêstea viața-și pedepșêște.  
Dar ce gîndești să faci ? Să pierzi dreptatea ?  
Aceasta nu vei putea, bine-n răotatea,  
Sau răul să faci că-i bun, nici aceasta poți face.  
Deci așa viața ta nu mai are pace.  
De la Dumnezeu nime fără daru nu ieste ;  
Ce nu mulțămêști citu ai, ci tot rîvnêști  
Inima ta spre altul ? Cine toate poate ?  
Nu toate are unul, ci cu toți toate :  
Unul una și altul alta bunătate.  
Tuturor de Dumnezeu daruri sint insemnate.  
Care truda noastră cu gîndul bun priimêște,  
Dumnezeu gîndului bun bine-i dăruiește.

1671—1673

Miron Costin : *Opere*, 1963, vol.  
II, p. 120—121

### APOSTROF<sup>1</sup>

Cine-și face zid de pace, turnuri de frăție  
Duce viață fără greață într-a sa bogăție.  
Că-i mai bună dimpreună viața cea frățească

<sup>1</sup> În manuscrise, versurile au circulat și sub titlu : *Epigrama preoșințitului părinte Dosoftei, proim mitropolit Suceavschii* N. A. Ursu atribuie textul lui Dosoftei (comentarii la ediția Dosoftei : *Opere*, Editura Minerva, București, 1978, vol. I, p. 459—464).

Decîtă rîcă, care strică oaste vitejească.<sup>1</sup>  
 Cine-i bogat de-avere pre lume-n tot omul,  
 De nu v-avea-ntru sine lăcuindă pre Domnulă,  
 Acela de-avuție sațiu nu mai vede.  
 De i-ar da toată lumea, elu totă nu să-ncrede.  
 Și de cită mai multu strînge, mai multă să lărgeste  
 Și tot deșertă să vede-ntr-averea ce-i crește.  
 Deci nime-ntr-avere să nu să gîndească.  
 Că va putea să să-mple, să să odihnească.  
 Iară-ntr-a cărui sufletă Domnulă lăcuiește,  
 Acela de nemică nu mai jeluiește.  
 Pentr-acéia totă omulă să nu să lenească,  
 Pre Dumnedzeu în sufletă să-și agonisească.

*Psaltirea...*, Uniev, 1673

Miron Costin : *Opere*, 1965, vol.  
 II, p. 123

#### STIHURI DE DESCĂLECATUL ȚĂRII

Neamul țării Moldovei de unde să trăgănează ?  
 Din țările Rîmului, tot omul să creadă.  
 Traian întîiu, împăratul, supuindu pre dahii,  
 Dragoș apoi în moldoveni premenindu pre vlahi.  
 Martor este Troianul, șanțul în țara noastră  
 Și Turnul Săverinul, munténi, în țara noastră.

cca 1675

Miron Costin : *Opere*, 1965, vol.  
 I, p. 5

<sup>1</sup> Aceste prime stihuri au fost compuse de Dosoftei (comentariu la Psalmul 132). În textul tipărit al *Psaltirii* din 1673, aceste prime patru versuri nu figurează în fruntea *Apostrofului*.

#### Mihail Halici-fiul

(1643—cca 1712)

[ODĂ]<sup>1</sup>

Kent szenetate, szeründ la voj, Rumanus Apollo,  
 La totz, ketz szvente'n Emperecie sedetz !  
 De unde cunostince asteptem, si stince : fericise  
 De Amstelodam, pren chertz szte'e omenie typar  
 Legse derapte au dat frumoasze csetate Geneva :  
 Ecz vine Franciscus, cinete Leyda, Paris !  
 Prindecz maene szorory, cu czeszt nou oszpe : nainte  
 Fratzi, fraetatzi, Nymphele, jasze curund.  
 Domny buny, mary Doctory, Daskely, si bunele Domnae  
 Cu patse ej fitz, cu paene si szare, rugem.<sup>2</sup>

*Vota solennia quae Nobilissimi et  
 Clarissimi Viri D. Francisci Pa-  
 riz de Papa Transylvano Hono-  
 ribus Doctoribus, Basel. 1674*

N. Drăganu : *Mihail Halici (Con-  
 tribuție la istoria culturală ro-  
 mânească din sec. XVII)*, în „Da-  
 coromania”, anul IV, partea I,  
 Cluj, 1927, p. 106—107

<sup>1</sup> Dedicată lui Francisc Păriz Păpai și imprimată cu ocazia trecerii de către acesta a doctoratului în medicină la Basel.

<sup>2</sup> Semnat : „Michael Halicius, Nob. Romanus Civis, de Că-rânsebes”.



Anonim

VERȘURI POLITICE 8.<sup>1</sup>  
ASUPRA STEMELI LUMINATULUI ȘI ÎNALȚATULUI  
DOMNU IOAN ȘERBANU C. B. VEOVOD

Stema aciasta vreadnic s-alcătuiaste  
Acestuia stăpîn ce pe dînsa domneaste,  
Că despre tatî trage d-împărăție,  
și despre mumî așîderea de domnie.

Tu daru, Doamne, car-aceaste-ai rînduitu,  
Ține, păzeaste, îndelungu neclătitu,  
Că tu sîngur numai, ce ești împăratu,  
Întru toți veacii, tare și nomutatu.

*Liturghie,*  
Bucureștii, 1680

*Bibliografia românească veche,*  
tom. I, 1905, p. 231

<sup>1</sup> Era un obicei al autorilor de stihuri encomiastice să indice, încă din titlu, numărul de versuri. În unele cazuri (prezente și în antologia noastră) se indică numărul *distihurilor*, deși autorul scrie „stih“ (ex. compunerea așezată în fruntea *Divanului* lui Dimitrie Cantemir, Iași, 1698). În sec. XVIII a fost folosită, în astfel de situații, și formula „stihuri îndoite“.

Nicola (Grămăticul)

VERȘURI POLITICE 6

Eu Nicola scriitoriul  
Luăm de la Domnul agiutoriul ;  
Ucenicul sf(i)nșiei tale smerit  
Cu tot lucrul acesta m-am întărit,  
Lui D(u)mn(e)zeu ca să-mi ajute m-am rugat neîncetat  
Și pururea, cu toată scriptura mi-au ajutat.

*Tetraevanghel,* copiat în 1685 de  
Nicola (Grămăticul) la Mănăsti-  
rea Cîmpulung (Țara Românească)

Gabriel Ștrempel : *Copisti de ma-  
nuscrite românești pînă la 1800,*  
vol. I, 1959, p. 163

Radu Greceanu

(c. 1655—c. 1725)

STIHURI 8

ASUPRA STEMEI PREALUMINATULUI ȘI INNĂLTĂTULUI  
DOMNU IOANU ȘARBANU C. B. VOEVODU

Soarele, luna, gripsorul și corbulu împreună,  
încă și spata cu buzduganulu spre laudă să adună  
Și aceastea Doamne-ți înpletescu stemă înfrumusețată,  
în locu de părinți soarele și luna ți să arată.  
Luminătoriu născindu-te, neamului și moșiei,  
prea vreadnicu stăpînitoriu țării și politiei.  
Iară corbulu, care au hrănitu pre celu flămîndu Ilie,  
aduceți Doamne cu crucea puteare și tărie.  
Întinde-te ca gripsorul, spre toate stăpînește,  
și cu spata și cu buzduganulu spre vrăjmași  
izbîndeaște  
Spre cei văzuți și nevăzuți, cu mare biruință ;  
precum rugămu pre Dumnezeu cu multă umilință  
Să te întărească minunat, în domnie slăvită  
cu pace și cu liniște, în domnie norocită,  
Și întru al său Dumnezăescu lăcașu și fericire  
să-țu dea ceresculu împăratu, parte de moștenire.  
Plecat robulu Măriei tale  
Radulu logofăt.

Biblia, București, 1683

Bibliografia românească veche,  
tom. I, 1903, p. 283

Antim Ivireanul

(cca 1660—1716)

[VERSURI LA STEMA ȚĂRII]

Prealuminata stemă a Țării Românești,  
Cu care s-au încoronat vechii Băsărăbești,  
Blagocestivului domn Constantin <sup>1</sup> s-au dăruit,  
Că de-n fericită a lor sămînță s-au odrăslit ;  
Și bunele lor fapte, cît poate, le plinește  
Și țara despre toți vrăjmașii o păzește.  
Dea-i Dumnezeu ani mulți, cu pace să stăpînească,  
Fericitul lui nume ca lui David să trăiască.

Psaltire românească, 1694

Antim Ivireanul : Opere, 1972,  
p. 418

[PRECUM CEI STREINI...]

Precum cei streini doresc moșia să-ș vază,  
Cînd sînt într-altă țară, de nu pot să șază,  
Și ca cei ce-s pre mare, bătuți de furtună  
Și roagă pe Dumnezeu de liniște bună,  
Așa și tipograful de-a cărții sfîrșire  
Laudă nencetată dă și mulțemire.

Evangeliiar românesc, 1697

Antim Ivireanul : Opere, 1972,  
p. XII

<sup>1</sup> Constantin Brâncoveanu.

[VERSURI LA STEMA ȚĂRII]

Făcut-au Domnul Dumnezeu toate din neființă  
Și în ființă le-au adus cu multă biruință  
Și după acéia au zidit, luund pământ și tină,  
Pre omul cel dintii, Adam, fără cuvînt de vină.  
După asămînarea Sa făcu-i închipuire  
Sufflind asupra fétii lui și duh de viețuire,  
Adăugînd din coasta lui, face, cu socotință,  
Pre Eva, dîndu-i ajutoriu spre bună lăcuință.  
Și dintr-aceștea amîndoi mulți oameni să născură  
Precum să vede luminat de-a rîndul în Scriptură ;  
Oameni aleși și minunați, vestiți în fapte bune,  
Trăind în blagocestie, precum Scriptura spune.  
Și de la aceștea de la toți luo asemînare  
Și iubitoriul de Hristos, întru credință tare,  
Prealuminatul Constandin <sup>1</sup> din viță Basarabă,  
Stăpinul Țării Rumânești, mulți ani să aibă,  
Care la sine adună florile bunătății  
Și cu credința defaimă căile strîmbătății.

*Chipurile Vechinului și Noului  
Testament, Tirgoviște, 1799*

Antim Ivircanul : *Opere*, 1972,  
p. 241—242

[VERSURI LA BLAZONUL MITROPOLITULUI ANTIM] <sup>2</sup>

Toată suflarea, zice prorocul,  
Cînte pre Domnul peste tot locul.

<sup>1</sup> Constantin Brâncoveanu.

<sup>2</sup> Gabriel Ștrempel arată că stihurile se află sub „un spien-  
did desen în peniță și acuarelă, ce reprezintă blazonul mitropo-  
litului Antim : un melc de argînt, cu capul în sus, purtînd între  
coarne o stea cu șase raze. Deasupra, o pălădie de cardinal, de sub  
care se despart capetele unui șnur, de-a lungul căruia sînt ini-  
țialele A(ntim) I(vircanul) M(itropolitul) U(ngrovlahiei)” (Antim  
Ivircanul : *Opere*, 1972, p. 454).

Și melciul încă, coarne înaltă,  
Ca să-l lăudăm, pre toți ne-nvață.

*Invățătură pentru așezămîntul  
cinstitei mănăstiri a Tuturor  
Sfinților <sup>1</sup>, 1713*

Antim Ivircanul : *Opere*, 1972,  
p. 325

<sup>1</sup> Actuala mănăstire Antim din București.

Anonim

STIHURI PRE HE(R)BUL ȚĂRII.  
STIH 7

Herbul țării vechii ș-au fost ales buir,  
Numele vestindu-și, ca tunul prin nuir,  
Noii mai pre urmă, avîndu-l moșie,  
Tot acel vechiu nume vestindu-l șie,  
Într-aciastă vreme, cine-l stăpînește,  
O Dumnezău svinte, tu îl ocrotiaște,  
Că mîna ta sv(i)ntă l-au încoronatu-l  
Și brațul tău tare l-au întemeiatu-l,  
Părințasca scară și scaunul dîndu-i,  
Ceriașca ta armă, crucea întinzîndu-i,  
Spata-i povățește, biruindu pre toată  
Vădzut, nevădzutî, vrăjmășasca gloată.  
Cărunteațe vadză, bătrîneaț-agiungă,  
Slăvit fericeaște cu viață îndelungă.

Dimitrie Cantemir <sup>1</sup>, *Divanul*,  
Iași, 1693

*Bibliografia românească veche*,  
tom I, 1903, p. 358

<sup>1</sup> Autorul versurilor nu este Cantemir.

Anonim

[VERSURI LA STEMA METROPOLITANĂ A ARDEALULUI]

Trei chipuri în osebire  
ș-un Dumnezău în mărire,  
Lui Avraam te-ai arătat  
întii foarte adevărat  
Supt cel de la Mamvri copaci,  
cînd ai vrut minune să faci,  
Ca să smerești cu certare  
pre cei cu cerbicea tare  
Din Gomora și Sodomul  
ca să să stingă tot omul.  
Pentr-aceia mai nainte  
de toți veacii ești Părinte  
Cunoscutu în trei obraze  
și strălucești de dai raze,  
Însuți cu fițul fiind mărit  
și de Duhul sînt proslăvit.

*Chiriadromiton*,  
Bălgrad, 1699

*Bibliografia românească veche*,  
tom I, 1903, p. 373

Anonim<sup>1</sup>

[VERSURI LA STEMA LUI CONSTANTIN BRÂNCOVEANU]

Patru sînt rîuri denu Raiu ce cură,  
Pre cumu grăiaște sfînta Scriptură.  
Patru evanghelii den Ceriu ne tună  
Și la credință pre toți adună.  
Patru sîntu seamne tot îndoite,  
Și ale țării foarte slăvite,  
Cu care seamne să-ncoronează  
Domnul Constandin tot omul crează  
Că se numeaște și Băsărabă,  
Dea-i Domnulu viață multă să aibă.

*Noul Testament*, București, 1703

*Bibliografia românească veche*,  
tom I, 1903, p. 448

<sup>1</sup> Antim Ivireanul?

Dimitrie Cantemir

(1673—1723)

[A LUMII CÎNT CU JÊLE...]

A lumii cînt cu jêle cumplită viață,  
Cum să trêce și să rupe ca cum am fi o ață.<sup>1</sup>  
Tinăr și bătrîn, împăratul și săracul,  
Părintele și fiiul, rude ș-alalt statul,  
În dzi ce nu gîndêște, moartea îl înghite,  
Viilor rămași, otrăvite dă cuțite.  
Țarna tiranul, țarna țaranul astrucă,  
Izbînda, dreptatea, în ce-l află-l giudecă.  
Unii fericiți să dzic într-a sa viață.  
După moarte să cunoaște c-au fost sloi de ghiață.

*Istoria ieroglifică*,  
cea 1795

Dimitrie Cantemir: *Opere complete*,  
vol. IV, 1973, p. 163

[PRUNDUL EVFRATHULUI MĂRGĂRITARIU NAȘTE]

Prundul Evfrathului mărgăritariu naște,  
Cămila din iarbă cêle scumpe paște.  
Mîna Afroditei eunună-mpletêște,  
Evfrathul Evropii nou lucru scornêște.  
Din cêle cu soldzi Helgile ivêște,  
Norocul ce va toate biruiăște.

<sup>1</sup> Primul vers este al lui Miron Costin (stilul inaugural din *Viața lumii*), iar al doilea este o parafrază la același autor. Aceste două versuri (cu mici modificări la al doilea) sînt citate în *Descriptio Moldaviae* drept... populare.

Cu[nu]na-npletită norocul o tinde,  
Capul fără crieri cu mina o prinde.  
O, Helge, ficioară, frumoasă nevastă,  
Nevastă ficioară, ficioară nevastă,  
Cămila să ragă, îlcul nu-nțâliagă.  
Margă la Athina ce iaste s-aliagă.  
Ficioară nevastă, nevastă ficioară,  
Peste șese vremi roada să-i coboară,  
Fulgerul, fierul, focul mistuiască,  
Patul nevăpsit nu să mai slăvască.

*Istoria ieroglifică, 1705*

Dimitrie Cantemir : *Opere complete*, vol. IV, 1973, p. 116

[IN PĂMINTUL NEGRU...]

În pământul negru cine lut galbăn găsește,  
Acela în toată pofta nu să obosêște.  
Cine lutul galbăn pentru dzua niagră scoate,  
Fîntîna Nilului în casă-și a avea poate.  
În dragoste ti-am luat, fiul meu te numește,  
Tuturor și-n tot lucrul numele-mi pomenêște.

*Istoria ieroglifică, 1705*

Dimitrie Cantemir : *Opere complete*, vol. IV, 1973, p. 132

[ȚARNA TIPĂRITĂ DIN FIRE VĂPSITĂ]

Țarna tipărită din fire văpsită  
Cu alb și cu galbăn într-un loc tecsită,  
Varsă denainte, hrismosul învață.  
Că la cale scoate fără de povață,  
Coarne cini-aștiaptă urechile puie,  
Cuvinteli-asculte, cămara nu-ncuie.

*Istoria ieroglifică, 1705*

Dimitrie Cantemir : *Opere complete*, vol. IV, 1973, p. 135

[IN MUNTELE CEL ÎNALT...]

În muntele cel înalt coada Struțului,  
În copaciul cel mai mare cornul Boului.  
Galbănul și albul toate biruiaste,  
În cap de Cămilă corn de buăr crește.  
Vrăjitorii vînzători ce nu nemeresc ?  
Pe frumos soare și lună, toate povestesc.

*Istoria ieroglifică, 1705*

Dimitrie Cantemir : *Opere complete*, vol. IV, 1973, p. 136

[IN CINDZĂCI DE SINGEROASE...]

În cindzăci de singeroase  
Vom pre céle lăcrămoase,  
Ochii umedzi să le ștergem,  
La moșie să ne mērgem  
Vidra pēște, Corbul stîrvuri  
Cērce-n vîrtopi, nu prin vîrvuri  
Să să urce fără cale,  
Și să-și cate ale sale.

*Istoria ieroglifică, 1705*

Dimitrie Cantemir : *Opere complete*, vol. IV, 1973, p. 138

[CU PENELE ȘOIMUL...]

Cu penele Șoimul vîntul despicînd,  
Cu Bitlanul negru cuvîntul puind,  
Corbul dinceput cu rău tirănêște,  
Nici din hereghie pre drept stăpinêște,  
Ce-n cuibul altora oaăle ci-au scos,  
Tare laba Șoimului le va da-le gios.  
Cel ce un corn, iute, mai iute la minte,  
Ale sale cére cu svinte cuvinte.  
În curindă vrême, după fulger, tînul  
Rău îi va detuna, din mulți pân' la unul.

*Istoria ieroglifică, 1705*

Dimitrie Cantemir : *Opere complete*, vol. IV, 1973, p. 205

Mihai Iștvanovici

STIHURI POLITICE 12  
ASUPRA STEMII PREALUMINATULUI,  
SLĂVITULUI ȘI BLAGOCESTIVULUI  
IO CONSTANDINU B. BASARABĂ-VOEVODA

Corbulu țiindu crucea-n gură totu omulu să crează,  
Că buna credința Țării Rumânești insemnează.  
Insemnează și putearea ce are de păzește  
Pre Constandinu Basarabă care acumu domnește.  
Copaciulu înrădăcinatu pre care corbulu șade,  
Îlu arată spre cei supuși cu milă cumu să cade.  
Iară soarele și luna strălucindu cu mari rază,  
Bunele Măriei-sale fapte adeverează.  
Așijderea buzduganulu împreună și spata,  
Îlu arată vrăjmașiloru cu răsplătire gata.  
Păzască-lu dară Dumnezeu ani mulți ca să domnească  
Și-n ceriu cu Sfintul Constandin parte să dobîndească.  
Al Mării-tale plecat robu  
Mihai Iștvanovici  
Ypodiaconulu Typografulu

Octoih, Rîmnic, 1706

*Bibliografia românească veche,*  
tom I, 1903, p. 463

Anonim

[VERSURI INCHINATE SF. IOAN DAMASCHIN]<sup>1</sup>

Organulu bogosloviei Damaschinu încordează  
Și noao sfinta Troiță bine ne-adeverează  
Cu viersuri întocmindu-ne canoane și tropare,  
Bogoslovindu peste fire dumnezăiasca-ntrupare,  
Mărturisindu și nașterea a preasfintei Fecioare,  
Cumu c-au născutu pe Hs. făr'de nici o duroare,  
Rămăindu iară fecioară cu totul nestricată,  
Precumu pân a nu-l naște pre Hs. întâia dată.  
Patemiloru și-nvierii zice să ne închinămu,  
Pentr-aceia și pre dînsul cu credință să-l rugăm.  
Ca pre cela ce privește dumnezeiasca față,  
Și pre noi a ne închina sfintei Troiți ne-mvață.  
Cumu cu ale lui rugăciuni să dobîndimu ertare  
De la Domnulu Is. Hs. Împăratulu celu tare.

Octoih, Rîmnic, 1706

*Bibliografia românească veche,*  
tom I, 1903, p. 468

<sup>1</sup> Versurile însoțesc o gravură (decodind-o) care-l reprezintă pe Sf. Ioan Damaschin.

Gheorghe Maiota

[CUVINT LA PATIMA DOMNULUI]

Purtindu, H[ristoa]se, Crucea ostenești  
Și nu e minune căci te poticnești,  
Cu greulu lumii totu cel de păcatu  
Deasupra noastră tu l-ai ridicatu.

*Cuvint la patima Domnului,*  
Râmnic, 1707 (?)

*Bibliografia românească veche,*  
tom I, 1903, p. 478

Nicolae Costin

(c. 1660—1712)

EPIGRAMA

Tu, împărate tuturor, Doamne și părinte,  
Singur numai premenești vrémile cumplite,  
Caré acmu, de cițiva ani, prívim cu ochii,  
Vădzînd slăvită de tot stingeria cu toții.  
Pentru caré la tine suspinăm, săracii.  
Strigînd 'cu glas pre tine, a lumii povață.  
Întoarce-le spre tine, domnitoaria mare,  
Cu care fă și țării parte milei tale.  
Iartă ale noastre, fără număr păcate,  
Cu care de la tine mult sintem departe,  
Arată și spre domnul nostru m(i)la sfîntă  
A ta și cea bogată, în tot. Doamne sfînte.  
Feriaște-l de primejdii, lumii viitoaria,  
Cîrmuindu-l cu m(i)la cea feritoaria.  
A ta în fericită domnie cu pacia.  
S(ă)n(ă)tate și lungă fericită viață.

Robul Mării-tale. <sup>1</sup>

Înainte de 1712

Nicolae Costin : *Ceasornicul*  
*domnilor*, 1976, p. 8

<sup>1</sup> Epigrama este plasată după *Predoslovie către Măriia-Sa*  
*Vodă* (este vorba de Nicolae Mavrocordat).



Anonim

(prima jumătate a sec. XVIII)

ISTORIA LUI COSTANDIN-VODĂ BRÂNCOVEANUL

O poveste minunată  
Auzită în lumea toată  
Din-ceput și din vecie  
Precum și la cărți ne scrie  
Cuvîntul cel tipărit  
Carele iaste adevărit.  
Că lumea iaste trecătoare  
Și încă foarte înșălătoare  
Și mai mult amăgitoare,  
De-i face și-i amăgește,  
Și tot așa îi priilestește  
Pre domni și pre împărați mari  
Și pre cei ce sînt mai tari,  
De vorbescu de avuție  
Și să țin în sămoteie,  
Ca cîndu nu ar avea nici o moarte  
Și într-un ceas le lasă toate !  
Precum, iată, am privit  
Și Costandin-vodă ce-au domnit ;  
Întru ani doaozeci și șase  
Bine să înrădăcinase ;  
Totodată să sculară  
Și dușmanii îl luoră  
Din scaun, din București.  
Ia să-mi șezi și să privești  
De-acest domnu mare și bogat  
În ce féli s-au adevăratu  
Că tiranul de împărat  
Un agă mare ș-au mînat.

Și cum el au sosit,  
Fără de veste l-au lovit  
Și-i spune cu urgie  
Cu cuvinte de mazilie.

Pre boiari tare îi strigă  
Toți la dînsul să să strîngă,  
Ca fermanul să-l cetească  
Și porunca să-i îplinească.  
Cîndu fermanul cetia  
Toți boiarii că plîngea.  
Așa lor le poruncia  
Pre Costindin vod să-l dea  
Cu fii (și) cu ginerii  
Și cu toți credincioșii.  
Unde vodă auzise  
Foarte mult că să scîrbisă.  
Pre boiari îi întreba  
Și prea tare îi mustra :  
— Care din voi mă violeniră.  
Fără de veste mă loviră ?  
Dar nu den destul v-am cinstit  
Și boiari mari v-am făcut ?  
Cum de mine vă îndurați  
Den țară mă instrinați ?  
Domnul va face dreptate  
Pentru a voastră răutate.  
Toți boiarii să lepăda,  
Foarte tare să jura,  
Cum că nu sînt vinovați,  
Nici nimic amestecați.  
Iar Costandin-vodă au grăit :  
— Faceți, dar, ce v-au poruncit  
Că eu sînt ca și un gonit.

Din spătărie eșise,  
Despre doamne trecusă.  
Atunci doamna plîngea  
Și cu glas mare să jălea  
Și toate le sfîrșisă  
Pentru amar ce le sosisă

Și coconii începură  
Cu glas mare și cu-o gură :  
— Oh ! amară primăvară,  
Cum ne iau turcii den țară,  
Lipsindu-ne den domnie,  
Și ne duc în grea urgie.  
Acest foc, ce ne soséște,  
Nu spre bine ne sfetéște.  
Domnul să se milostivească.  
Pre noi să ne izbăvească.  
Cînd cocoanele auziră,  
Toate la curte veniră,  
Pre rîndu în case intra,  
Cu multă jale suspina :  
— Voi, taică, vă instrîinați,  
Pe noi cu dușmanii ne lăsați.  
Iar cînd fu a doao zi,  
Imbri(h)orul că sosi,  
Și cum el că au <so>sit,  
La boiari au poruncit,  
Toți boiari la el să vie,  
Dentre ei domnu ca să-ș pue.  
Cînd boiarii să adunase,  
Pre Ștefan spătariul îl alesase  
Și cu halai îl luase  
Și la curte îl adusase.  
Ștefan-vodă au intrat  
Toema în casa cea de sfat.  
Toți boiarii, pre rîndu,  
În casă intra  
Și mina îi săruta.  
  
Dacă de la Ștefan-vodă eșia,  
Tot la Costandin-vodă trecea,  
Cu plecăciune să închina  
Și mîna îi săruta,  
Iar Costandin-vodă grăia,  
Pre Ștefan-vodă pedepsiia :  
— Dacă ț-au fost ție de domnie  
De ce nu mi-ai spusu tu mie ?  
Eu ție să ț-o fiu dăruit,

Cu pace să o fi stăpînit.  
Dar de Dumnezeu nu te-ai temut,  
Ci tiranilor ne-ai vîndut.  
Să știi, cu adevărat,  
Că nici ție nu-ț va zăbovi  
Ci Dumnezeu îț va plăti.  
Iar Ștefan-vodă să jura,  
Foarte tare să blestema :  
— Să știi, doamne, adevărat  
Că eu nu sînt vinovat,  
Nici nimic amestecat.  
Iară în știre de-m va fi,  
Dumnezeu îmi va plăti,  
Ci mă rog cu plecăciune  
Să am și eu ertăciune.  
Iar Costandin-vodă să închinase,  
Zioa bună îș luasă.  
Cînd pre poartă eșia,  
Toată țeara să stringea  
Și după dînsul mergea,  
Cu glas mare îl plîngea  
Și den gură așa îi grăia :  
— Domnul cu pace să te păzească,  
În grab să te învirteșești,  
Iar pre noi să ne domnești  
Că cît tu că ne-ai domnit,  
Cu pace că ne-ai păzit.  
Și den București eșia,  
Drumul Giurgîuvului apuca  
Și dacă turcii Dunărea îi trecură,  
Ei mai mult să vesălră.  
Și în Giurgîuvu au zăbovit,  
Pînă Paștile au făcut.  
Și în Tarigrad l-au dus  
Și în Ediculea l-au închis.  
Iar turcii năvăliră  
Și toate ale lui jăfuiră  
Și averea lui cea de mulți ani  
O luară acei tirani.  
Iar, în urmă, îmbrionul

(I) e portul și tot ocolul.  
Den Edecolé il scoasă,  
La bostangi-bașa il dusă.  
Cindu postul sintă Măriei au venit,  
Îmbrionul au sosit  
Și la împăratul mersesă,  
Sama de toate is dedesă.  
Și atunci vrème s-au găsit  
Și mai mult că l-au pirît.  
Iar păginul de împărat  
Și mai rău s-au turburat  
Și la bostangi-bașa au poruncit  
Și tot postul l-au muncit.  
Iar cînd au fost în zioa de sintă Măriia Mare,  
Frică și cutremur tare,  
Că împăratul poruncisă,  
Pre Costandin-vodă îl gătise,  
Cu coconii dinpreună,  
Să-i aducă pren grădina împărătească  
Ca însuș împăratul să-i privească.  
Iar Costandin-vodă striga,  
Pre împăratul blestema :  
— Oh, păgîne și spurcate,  
Cum ne tai fără dreptate ?  
Cu ce-ț sintem vinovați,  
De perim nejudecați ?  
Că tu ce mi-ai poruncit,  
Eu toate le-am împlinit !  
Măcar (să) fiu eu vinovat,  
Dar copiii ce au stricat ?  
Foc din ceri să să pogoare  
Și aicea să să aprinză,  
Pre voi pre toți să vă coprinză.  
Cu sabie îngerească  
Pe toți să vă prăpădească.  
Iar coconii mîna îi săruta,  
Și cumplit că suspina,  
Nașterea lor blestema  
Și plîngea cu omilință :  
— Ce vom să ne facem, tăiculiță,

Că vom să ne pristăvim  
Și de lume ne lipsim.  
Iar Costandin-vodă dulce îi săruta  
Și den gură îi mingîia :  
— Nu vă, fiilor, spăreați  
Ci pe Dumnezeu rugați ;  
Și strigați cu tărie  
Și cu glas de bucurie,  
Că puțintică durere vom lua,  
Cu Dumnezău din ceri ne vom încununa.

Atuncea gealatu i-au luatu  
Și pre rînd că i-au tăiat,  
Halalii că i-au rădicat  
Și în mare i-au aruncat.  
Iar doamna dac-au auzit,  
Aici îndată au leșinat,  
Cutremure mari o și lovi  
Și-a treia zi să trezi,  
Cu glas mare că striga :  
— Oh ! păhar ce l-am băut,  
Tot trupul mi s-au otrăvit !  
Și cîți în lume de vor afla,  
Toți de aceasta să vor mira,  
De lucru ce s-au făcut  
N-au mai fost pre acest pămînt,  
Că dușmanii ne vindură,  
Cu Iuda să înprotiviră.  
Urgie din ceri să pogoare  
Pe dușmani ca să-i omoare  
Și domnul să le răsplătească  
Și în tartar să-i munească,  
Muncile să nu sfîrșască.  
Ei țara să o stăpînească !  
Că tot Tarigradu s-au mirat  
Cum tatăl cu fii s-au tăiat !  
Și toți într-un ceas din zi  
În veci să vor pomeni.  
Vedeți lumea cea bogată  
Cum este întru toate deșartă ?  
Cît ne pare că este bună,  
Întru toate e ne bună !

Și cît o videm frumoasă  
Și rămîne mincinoasă.  
Ciți cu lumea să vor uni,  
Tot în iad vor viețui.  
Și toți să să jălească,  
Ca în ceruri să să slăvească,  
Dumnezeu să-l pomenească.

1716—1730

*Cronici și povestiri românești  
versificație, 1937, p. 60—66*

*Anonim*

STIHURI POLITICE 14  
ÎNCHINATE SFÎNTULUI ȘI FĂCĂTORIULUI  
DE MINUNI NICOLAE

Sfinte Nicolae, celu ce în lume ai strălucitu,  
Cu mari minuni ești vestitu,  
Că în toată lumea minuni ai arătatu  
Și de toți ești prea lăudatu ;  
Pre toți cei ce te chiamă îi izbăvești,  
Și dinu toate primejdille îi mîntuești,  
Priimește și de la noi aciastă închinăciune,  
Ci nu ne uita dintr-a ta rugăciune.  
Că celu ce ai la Dumnezeu multă îndrăznire  
Și poți să-lu faci spre noi cu milostivire.  
Ție, dintr-ale tale, Ierarșe sfinte,  
Acestu odoru aducemu cu sufletu fierbinte ;  
Tinde-ți daru slînta mină și-lu priimește  
Și cu rugăciunea ta pre noi ne păzește.

*Molitvenic, Rimnic, 1730*

*Bibliografia românească veche,  
tom II, 1910, p. 37*

STIHURI  
INCHINATE PREASFINȚITULUI ARHIEPISCOPU  
ȘI MITROPOLITU ALU BELGRADULUI

Neamulu sîrbescu celu slăvitu,  
Pre tine te-au agonisitu  
Ca pre celu ce ai strălucitu  
A fi Arhipăstoriu cinstitu.  
Că acelu neamu ilu slăvești  
Și cu bunătăți ilu mărești,  
Că într-insul ești minunatu  
Și în fapte bune arătatu,  
Prepravoslavnicu fiindu  
Și pre norodu povățuindu  
La calea pocăinții,  
Cea vreadnică mîntuinții,  
Dreptu fiindu întru toate  
Pentru că ți să și poate,  
De Chesariulu înălțatu  
A fi sveatnicu prea minunatu.  
Dumnezeu să-ți sporească,  
În raiu să te odihnească,  
Cu sfinții întru una  
Ca să iai cea de veaci cununa,  
Carea ți s-au și gătitu,  
Pentru carea te-ai nevoitu,  
În veaci a te odihni,  
Cu dreptții a te veseli.

STIHURI POLITICE  
IUBITORIULUI DE DUMNEZEU  
EPISCOPU ALU RÎMNICULUI,  
ALU CHESARICEȘTI VALAHII

Bucură-se Vlahiia  
Văzindu-și blagorodiia,  
Carea prin păstoriulu său  
O întărește Dumnezeu.  
Arhiereu credinciosu,  
Îndureratu și nelenevosu  
Și turma a-și cerceta,  
Bine a o infrumseța,  
Și foarte multu să silească,  
Besearecile înpodobească  
Cu cărți ea și cu alte.  
Dumnezeu să-i facă parte,  
În veacinice lăcașuri  
Să ia prea vreadnice daruri.  
Pentru toți să grijască  
Ca parte să dobîndească.  
La împărăție lăcașu,  
Căriia să-i fie părtași  
Cu toți plecați fiii lui  
Carii facu poruncile lui,  
Și pentru toți elu mijlocindu  
În rai împreună sălășluindu,  
Unde Dumnezeu lăcuiaște  
Și în veaci împărățește.

*Dimitrie Pandovici*

CĂTRĂ PRAVOSLAVNICULU NORODU  
ALU ȚĂRII RUMĂNEȘTI

O pravoslavnice norodu, limbă rum(â)nească,  
păzită de Dumnezeu, țară creștinească.

În Domnulu să vă bucurați prin sfînta cîntare  
cu credință, cu nădiajde, cu dragoste mare,

Că iată s-au tîlmăcitu spre alu vostru folosu,  
carea cu nevoiță dinu grece s-au scosu.

Cîntați, slăviți, lăudați pre Dumnezeu celu mare  
cu dragoste, cu frică, că e împăratu tare.

Și pre sfînta stăpînă să o lăudați,  
cu toți sfîntii înpreună slavă mare să-i dați.

A sfintelor praznice taină să cinstiți,  
cîntîndu cu înțeleagere și să o proslăviți.

Și cu toți dinpreună rugăciune făcîndu,  
din totu sufletulu nostru să grăimu zicîndu :

Prea puternice împărate, Dumnezeu celu mare,  
a-tot-țitiuriule, Doamne celu prea tare,

Dă pace și sănătate, bună norocire,  
ani mulți și zile bune, și cu fericire

Domnului Mihai-vod(ă) ca să stăpînească  
țara Ugrovlahiei, și să odihnească

Întru prea înălțatulu scaun precumu să cuvine  
păzîndu țara, miluîndu cum iaste mai bine,

Cu multă veselie, cu multe bunecațe,  
cu viață îndelungată într-adînci bătrîneațe.

Cu Doamna, cu coconii întru toată nălțimea,  
cu rudele, cu boiari, cu toată mulțimea,

Biruîndu vrăjmașii săi cu putoare de susu,

cu paloșu, cu buzduganu, prin stema ce i-ai pusu.

Că a ta iaste mărirea, slava și putearea,  
stăpînirea și cinstea și toată ținearea,

Celu ce ești mai nainte de veaci făr-inceputu  
acumu și pururea și în veaci de veaci făr-sfîrșitu. Aminu.

De Dimitrie Pandovici, Typografulu.

*Catavasier, București, 1742*

*Bibliografia românească veche*  
tom II, 1919, p. 57

Anonim

[VERSURI LA STEMA ȚĂRII]

În Sarethă și Carmilu, munte cu pustie,  
Cu trude nemernicindu Proroculu Ilie,  
Corbulu îi aducea lui hrana cea trupească,  
Iară acuma noao, hrana cea sufletească :  
Că ține în gura sa prea cinstita cruce,  
Prima carea Țării noastre Hs. slavă aduce ;  
Că Besearica creaste în bună sporire,  
Într-a Măriei-tale bună norocire.  
Aseamene Bourulu, fiind fiară buiacă,  
Prea cu multă blindeață ție capu-și pleacă.  
Deci și acumu domnești Țara Rumânească,  
Domnulu celu prea puternicu să te întărească.

Octoih, Rimnic, 1750

*Bibliografia românească veche,*  
tom II, 1910, p. 114

Anonim

(a doua jumătate a sec. XVIII)

[JUDECATA VLĂDICII]<sup>1</sup>

[ . . . . . ]<sup>2</sup>

Acmu n-ar ave ce-ți face.

*Voinicul*

Amar lucru fără de veste,  
Că nice o știu cine este  
Și eu sînt voinic curat,  
La curve nu m-am spurcat  
Și la curve n-am îmblat  
De cînd mama m-au fătat.

*Fata*

Vai de mine și de mine  
Ce-m fu a păți cu tine !  
Dară cînd pînza am bilit,  
Nu ești tu cel ce-ai vinit  
Și m-ai luat cu cuvinte  
Până ce m-ai scos din minte ?

1 Titlul a fost dat de editor, dat fiind că începutul textului nu se cunoaște.

2 Este partea finală a unei scenete comice, păstrată în ms. 34 de la Biblioteca Institutului de lingvistică și istorie literară din Cluj-Napoca.

### Vlădica

Dară aceasta cea să fie,  
Fată fără de omenie ?  
Dar când pînza ți-ai bilit  
Și el la tine au venit  
Și când te-ai dus la fîntină  
Iară el te-u trasu-te de mîină  
Și când erai pe cuptori  
El au venit binisor,  
Atunci când te-u apucat  
Dară tu pentru ce n-ai strigat,  
Ce l-ai strins pe lîngă tine  
De te-u înflat așe bine ?

### Fata

Dară cum aș fi strigat,  
Că cu minciuni m-au luat  
Și un galbăn mi-au giuruit,  
Pînă ce m-au amăgit.  
Și tot au zis că m-a lua  
Și binisor că m-a îmbrăca ;  
Și nici a vrut să mă ia,  
Nici galbănul să mi-l de.  
Și nu i-au agiuns atita,  
Ce au îndrăgit și pe alta  
Și mie mi-au dat pe ușe afară,  
De sînt de mare ocară.

### Vlădica

Vezi, curvă fără de obraz,  
Că faci omului năcaz,  
Ca doară să-l iei de grumazi !  
Dar nu te voi lăsa pre voie  
Ca să faci omului nevoie,  
De vreme ce n-ai țipat  
Cînd în brațe te-u luat.

Ce pasă, fă ca o curvă,  
Toată lumea să te zmulgă,  
Că de nu ți-ar fi fost cu voie,  
Nu i-ai fi făcut pe voie !

### Fata zice :

Părinte, părinte,  
Mă rog să mă iei aminte !  
Dacă copilul va naște,  
Cine focu l-a paște ?

### Vlădica

Copilul, dacă l-ei face,  
Să-l aduci încoace  
Și eu l-oi da la o maică  
Și maicei voi da o vacă.

### Fata

Decît la streine,  
Mai bine m-ai mărita pre mine.

### Vlădica

De ți-ar fi fost de măritat,  
Nu te-i fi cîrligat.  
Ce pasă, fă ca o curvă,  
Toată lumea să te zmulgă !

### Voinicul

Mulțămăscu sfinții-tale,  
Că făcuși dreptate mare.



Anonim  
(sec. XVIII)

#### FĂPTURA UNEIA

În marginea hotarului,  
Ține mijlocul satului,  
De ea m-am dat bănatului,  
Că nu capăt loc sfatului.

Uitîndu-mă la făptură,  
Ca și boarea de căldură,  
Inima mi se străcură.  
Lacrimile-mi stau ș' nu cură.

Îi în loc greu depărtată,  
Îi cu gânduri încărcată,  
Îi cu barte, nu-i cepsată,  
Fie-i gura sărutată.

Ani puțini a numărat,  
N-a iernat mult, nici n-a vărat,  
Cît e ziuat, cît a înserat,  
Dară useri (?) n-a mai cărat.

Nu-i prea naltă, nici prea mică,  
Oablă-n trup și subțirică,  
Cu jocuri se cam mai strică,  
De vintu ei nu-i e frică.

Îi fată și nu-i nevastă,  
Mult cu ochii ei mă creastă,  
Luci i-s ochii, ca fereastă,  
Fi-i-aș silă și năpastă.

În trup mîndră și grăsuță,  
Ca ghiocu îi albuță,  
Cu degete cam lunguțe  
Și cu șele rotunduțe.

Cu păr în zbiciu împletită,  
Pe la frunte ne(te)zită,  
În două scorzi îi sucită,  
S' lung în spate slobozită.

Vai, o țară că plătește,  
Pe norocul meu trăește,  
Trupu-mi mi se mai topește,  
Cînd de mine se lipește.

În traiul ei, ce păcate,  
A făcut, fie-i iertate.  
Fie toate deslegate  
Și la județ nejudcate.

*Cîntec cîmpenești cu glasuri  
românești, 1768*

Onisifor Ghibu : *Contribuții la  
istoria poeziei noastre, populare  
și culte, 1934, p. 20-21*

#### CÎNTEC DUPĂ IBOVNICA SCĂPATĂ

D'îngă apa Someșului,  
Cătră valea Mureșului,  
Jumătatea sufletului,  
Mi-a dus draga în sînul lui.

Îi frumoasă ș'lată-n șele,  
Ca omătul albă-n piele,  
Păru-mpletit cu petele,  
N-are-n purtatul-i greșele.

Cu ochi mierii și luminoasă,  
În trup naltă, sănătoasă,

De cuvînt rău lăcrămoasă,  
La sufletul meu frumoasă.

Are de bumbac rochie,  
Albă de jolj și zăghie,  
I se șeade la fetie,  
Poartă-n sînul ei drăcie.

De nu s-ar fi arătată  
Hodină mi-ar fi lăsată,  
'S cu inima supărată,  
N-a fi de mine uitată.

Frumosul ei n-aș fi crezut,  
Fața de nu aș fi văzut,  
În acest rău n-aș fi căzut,  
Cu hodină aș fi șezut.

Cînd o văzui că se duce,  
În inima-mi peatră-mi puse,  
Jucăria mea ea fuse,  
Vai, la ce rău că mă duse.

L-oi căta de-oi mai trăire,  
De-oi fi viu și n-oi perire,  
De mi-a fi de ea de știre,  
Alta-n lume n-oi iubire.

*Cîntece cîmpenești cu glasuri  
românești, 1768*

Onisfor Ghibu, ed. cit., p. 22—27

#### CĂRORA LE PLAC FETELE ȘI RUMĂNCILE

Dragostele tinerele,  
Nu se fac din miere, ele,  
Da din buze subțirele  
Și din grumazi cu măргеle.

Cît îi Țara Ungurească,  
Nu-i ca fata rumânească,  
Taie cine ce grăiască,  
Și batăr cum le ocărăscă.

După fata de rumănu,  
Dorul mă strică și chinu,  
Cu dragostea ei îs plinu,  
Cînd mă uit la țite-n sinu.

Vai suflera mea (Irină) Savină,  
Pentru tine n-am hodină,  
În brațu badei șezi, vină,  
Ș'rămii cu mine la cină.

Și cînd o văd îmbrăcată,  
Cu cizme roșii încălțată,  
Capu cu flori încărcată,  
Inima-ți stă mai crăpată.

Cu briu roșu cînd se-ncinge,  
La obrazi-i plini cu sînge,  
Cu dragostea ei mă-nvinge,  
Sufletu-mi pentru ea plînge.

De cînd maica m-a născut,  
Holtei de cînd am crescut,  
Multe rele am petrecut,  
Și rumăncele mi-au plăcut.

Poale albe și spălate,  
Zaghii pestriți și tărcate,  
Din două laturi legate,  
La trupul ei așezate.

Nu-i bătrînă, nici veche,  
Are cercei în ureche,  
Îi cu haine îndelete,  
Trag după ea dor și sete.

Iubitu-le-am și le-oi iubire,  
Mi-au plăcut și le-oi omenire,  
În lume cât oi trăire,  
De ele nu m-oi ferire.

*Cantece cîmpenești cu glasuri  
românești, 1768*

Onisifor Ghibu, ed. crit., p. 25—26

*Anonim*  
(sec. XVIII)

ISTORIA ȚĂRII RUMĂNEȘTI  
DĂ LA LÊT 1769

Săracă Țara Rumânească,  
Cine întâiu să te jălească ?  
Unde erai minunată  
De toată lumia laudată,  
Domnie ca o crăie,  
Acum rămăseși pustie !  
Boerii cei cinștiți  
Prin alte țări răspîndiți,  
Toți oameni răsipiți,  
Pînă în pămînt sărăciți.  
Cîmpii au rămac pustii  
De cirazi, dă herghelii.  
Sate, orașe frumoase  
Toate pînă-în pămînt arse.  
La Rînnic și la Buzău  
Tot ferise Dumnezeu,  
Din mănăstiri și din case  
Tot rămăsese nearse !  
Iar acuma, de curînd,  
Le-au arsu ș-acelea de rînd.  
Că în oraș, în București,  
De ce întâiu să te jălești,  
Unde este minte omenească  
Să poată să socotească ?  
Acel oraș frumos și mare  
La o jalnică schimbare.  
Acel oraș împodobit  
Atîta schimonosit,  
Că nu are asemănare.

Ci e lucru dă mirare,  
Că curți boerești și grădini  
Să le vezi și să suspini.  
Pin toate iaste drum mare  
Tocmai ca Drumu de sare.

Ce întâiu să scriu, să fac ?  
Mai bine este să tac,  
Că primejdiia e mare  
Și mintea mea temeiu n-are,  
Istorie este multă  
Și mintea mea este scurtă.  
Dar n-oi să scriu istorie,  
Ci numai o protimie  
Pentru țara mea să fac,  
Măcar să nu fiie pă plac.  
În patru părți ale lumii  
Prea numiți era rumânii  
Că sînt escusiți la fire  
Dar n-au între ei unire  
Și dintre a lor neunire  
Va veni țării peire.  
Acum, iacă, o văzum  
Și cu toț o crezum,  
Că uni din neunire  
Și alți din nemulțumire  
Miniind pre Dumnezeu  
Au sosit ceasul cel rău.  
Că la leat șazeci și noao  
Să făcu altele mai noao ;  
Unde turci cu tătari  
Avea războiu cu muscalii.  
Noi, dup-a noastră stare,  
N-aveam altă supărare :  
Cherestele, zaherele  
Ne deprinsesem cu ele.  
Iar la noemvrie în șapte,  
Spre vineri într-o noapte,  
Auzim un țipăt mare,  
Un zgomot și o strigare,  
Un huet și-un chiloman  
De stupai și de aman,

Nu puteai ca să pricepi  
Ce socoteală să-ncepi :  
Unii zicea că sînt muscali,  
Cei mai mulți că sînt tătari.  
Anevoie să credea  
Un lucru ce nu să vedea.  
Iar după ce să lumină,  
Oareșce mai alină  
Acel huet și strigare  
Și acel chiloman mare,  
Începum a vedea bine  
O mascare de minune.  
Ce să spui și ce să zici ?  
O gramadă dă calici,  
Blestemați și porci de ciine,  
Toate ulițile pline,  
Cu cite-un pișchir la mînă  
Și în cap pene de găină.  
Orice mergeai, dă întrebai  
Ei îți răspundea : stupai !  
N-aveai ce să mai alegi,  
Nici ca să le înțelegi.  
Atît auzeam : stupai,  
Și ne curățeam de cai.  
Pînă să ne domirim  
După-n hanuri să eșimu,  
Ei prădase, jăfuisse,  
Pe greci îi harpaladisise.  
Iar maiorul Zgurali,  
El putu dă năvăli  
Și cu toț ai lui intrase  
Tocmai la vodă în case.  
Vodă daca l-au văzut  
Că tot la el au căzut,  
Ca să-l deisfendisească  
Și să nu-(l) harpaladisească.  
Iar el cu o mojiție  
Și cu rea obrăznicie,  
Nici să-l auză nu vrea,  
Ci cu Deli Costea vorbea :

ἔγω ἦθε μὲ ἀσκήρη,  
Ná τὸν ὕμνο εἰ, τὸ λέγει  
Καὶ τὴν τῆ Ζερύλασθ,  
Ὡς τόσον νὰ μὲ πηγάσθ<sup>1</sup>  
Și atite îl dezbrăcară  
Cit nimica nu-i lăsară,  
Un rîndu de haine îi lăsară,  
Și curînd îl rădicară  
La sîete Gheorghe în hanu  
Unde era și velu-banu,  
Frateie mării-sale,  
Cu haremul dumisale.  
Și, după ce îl așazară,  
Iar la curte să înturnară.  
Să lăsăm pînă aici  
Ca să vorbim și dă turci.

Minune dumnezeiască  
Făcu legea creștinească,  
Ajutor dumnezeescu  
Făcu neama creștinescu.  
Această minune  
Pentru a turcilor mulțime,  
Atîția anadoleni,  
Arnăuți, nicopoeni  
Și-atîția mici agalari  
Unul și unul neamdari  
Să-i vezi fugindu fără dă șale  
Dă tigani, de hoimanale.  
— Dumnezeu cerescu,  
N-am gură să-ți mulțumescu  
Că mîna ta ne-au păzit  
Turcii de s-au îngrozit.  
Acum de turci să lăsăm  
Și iar vorbe să apucăm.

După ce la curte veniră  
Luară ce mai găsiră,

<sup>1</sup> Eu am venit cu oastea / Ca să te iau în mînă / Și-acum ce  
tot zăbovești / Ca să mă superi atît? (trad. Dan Simonescu).

Aleseră mai cu capu  
Pă Cligore sin Scarlatu,  
Îl făcu ca un hatmanu  
Să meargă la sfete Ioan în han  
Și fără de vorbe multe  
Să aducă pă boeri la curte.  
El fiindu politicosu  
Îi ducea pîn tină, pă josu.  
Brîncoveanu ostenise,  
Fîn tină să nădușise.  
Să mira cumu să găsească  
Troposu să să răcorească  
Dar pî(nă) își luo seama,  
Volintirii îi luară blana.  
După ce merseră la curte,  
Văzură acolo obraze multe,  
Să uita toți cumu mai tare  
Să vază cine e între ei mai mare,  
Cîndu să vezi, ce-i să vezi,  
Să rizi, ori să lăcrămezi?  
Că șădea în spătărie  
Acel polcovnicu Ilie  
Pe porecle Lepușeanu  
Cu conteșu lui Ciocîrlanu  
Înbrăcatu, înfășurat,  
Părea că este un gînsacu umflatu ;  
Cu o săbioară încinsu  
Și la vorbă camu cu plînsu,  
La obraz rumeor,  
Umbla totu cu capu golu.  
Din dreapta lui, Argeșanu  
Și din stînga Veroșanu,  
Amîndoi arhimandriți  
Cu minte și iscusiti  
Și d-alde „măriiia-ta“,  
„Blagorodniciia-sa“  
Atîta dă dese era,  
Cit îți venea a vărsa.  
Amîndoi ținea bastoane  
Și judeca din canoane.  
Pe armeni și pă ovrei

li lăsase numai în pei.  
Boerii tot aşteptară  
Treabă, pînă să lăsară,  
Că văzură rău pă Ilie  
Dăspre dalba veselie.  
Dar apoi nu zăboviră,  
Ci să pliroforisiră,  
Cum că [ca] un omu viteazu  
Nu e niciodată treazu.  
Rele veşti venea de-afară  
Cum că sint turcii prin țară,  
Taie, arde, jăfueşte  
Şi pe creştini îi robeşte.  
Dar, ca acest fel de cărţi,  
Ne vinu din toate părţi.  
Noi întrebam cum mai tare  
Pentru oastea lui Nazare,  
Dar ne coprinse frică,  
Că văzum că nu e nimică.  
Ce foc îi să te faci  
Cu o sută de cazaci !  
Că el, biet, atîta-avea  
Şi că el pă toţi îi lua.  
Frate, ce să mai nădăjdueşti  
Şi ce să mai îngădueşti,  
Că alaltaeri, din sine,  
Zicîndu că turcii vine,  
Vedeai pe aceşti socarici  
Cum fugea fără opinci.  
Ci la acest fel de oaste  
Nu pot lupta firi mai proaste,  
Ci destule, şti dumneata,  
Orice treabă îi căuta,  
Că nu este de noi  
A cîrmui la războiu.  
Şi dumnealui vel spătar,  
Văzînd că umblă în zădaru,  
Că nici manafest nu crede,  
Ci l-e frică de ce vede.  
Adevărat, deocamdată,  
Să arată treaba ciudată.

Ci nu fiţi la indoială  
Şi işiţi din bănuială,  
Că, fără amfivolie,  
Trebue oaste să viie.  
Că, iată, într-adinsu  
Pe frati-mieu Mihaiu am trimisu.

Văzîndu că nici cu aceştea nu foloseşte,  
Să apucă bărbăteşte şi toate le orîndueşte.  
Orîndui ispravnici pîn judeţe, ca să fie  
Şi să facă şi ostaşi de judeţ cite o mie.  
Făcu şi ostaşilor orînduială  
Cea ce era cu socoteală :  
Una, pentru ostaşi, ca să fiie pe-afară,  
Alta, ca să nu ia zaherea din țară.  
Comisu Răducanu,  
Ce-i zice Slătineanu,  
Aflîndu-se ispravnic la Dîmboviţă,  
Să puie mare silinţă ca ostaşi să trimiţă.  
Şi cîţi ostaşi făcuse,  
Doi căpitani le puse,  
Oameni foarte iscusiţi,  
Dar la fugă potriviti :  
Pă Stănescu Gheorghişă  
Şi pă Fundăteanu Ioniţă.  
Cînd intrară în Bucureşti,  
De drag să stai si să-i priveşti,  
Tot unul şi unul, voinici ;  
Tocmai steagu de socarici  
Venea pă pod răschiraţi,  
Cu glugile îmbrăcaţi ;  
Gheorghişă, cu un cojocel,  
De n-ar fi fost scurticel,  
Nu puteai să-l cunoşti  
Că el este mai mare peste oşti.  
Şi cu o cusmă de frînghie,  
Plină de blestemăţie.  
Arsu şi negru ca o cioară  
Tocmai căpitan dă țară.  
Este să viie de-acest fel dă oaste,  
Dar sint cu armele mai proaste.  
Şi merşeră toţi la Nazare

Dă le făcu căutare,  
Scriindu-i pe toți, anume,  
Ce oaste este călărime.  
Și pă toți îi văzu mișăi  
Dă nu făcea treabă cu ei :  
Toți, blestemați și nebuni.  
Dar unde sînt cei mai buni ?  
Și unde aveam oaste tare,  
Acum e frică foarte mare.  
Apoi ne veni bună vestire,  
Ca să facem mare gătire,  
Că vine adevărată  
Oaste regulată.  
Și cînd îi văzum că vine  
Foarte ne păru bine.  
Încă clopotile trăgea,  
Lumea pă cap alerga,  
Maiori și ofițeri,  
Și vlădica cu boeri,  
La biserică, la Sărindar intrară  
Și oastea rămase afară.  
La muștră să orînduise  
Și tunurile le gătise.  
Paradise începură  
Și îndată le sfîrșiră.  
Ne rugăm lui Dumnezeu,  
Țara, boerii și eu,  
Ca mulți ani să trăiască  
Împărăteasa creștinească,  
Împărăteasa Ecaterini  
Pînă la marginile lumii.

Din Sărindarii,  
Merse la dumnealui vel spătar,  
Arătînd ca mai mare să fiie,  
Dîndu-i și cavalerie.  
Din vorbe și din cuvinte  
Să văzură oameni cu minte.  
Ceru voie și să duse  
La conac, unde îi gătise  
Ca și conacu lui să fiie,

Tocmai lingă mitropolie.  
În ziua sfintei Ecaterini,  
Pentru-al împărătesei nume,  
Făcură o mare veselie,  
Sus, în deal, la mitropoliiie.  
Foarte frumosu o cinstiră,  
Dar muschicește băură.  
De la masă să sculară,  
Care vrură și jucară.

Anonim  
(sec. XVIII)

ISTORIE DI PATIMA GĂLAȚILOR  
LET 1769 NOEMVRIE 29

Cu jăli să încep a scri  
Și să facu o istorii  
Di-orci întâmplari  
Și cu primejdi mari  
Ci s-au tîmplat la Gălaț.  
Și mă rog să ascultaț,  
Că voiu să scriu cu tocmală,  
Să nu fac vreo greșală ;  
Și să o scriu înprejur,  
Să nu lasu vreun cusur.  
Dați-m voi să încep,  
Și să scriu încet, încet,  
Să arăt cum am aflat,  
Pricina cum s-au tîmplat  
Di acest oraș vestit,  
Cari acum s-au pustiiț,  
Să încep, dar, să grăesc,  
Gălații să-i tânguescu.  
Ticăloșilor Gălați,  
Cît eraț di disfătați !  
Săraci oraș vestit,  
Cum te-u arsu și ti-au topit !  
Of ! săraci tîrgu frumos,  
Mulți ti plîngu făr di folos,  
Că ti văd acoperit  
Și cu scrum di foc cirnit,  
Cel ci erai înflorit  
Ca un raiu înpodobit  
Și erai indistulat

Cu di toati inbișugat.  
Doă țări le sprijănei  
Și li și chivirnisăi,  
Că oricini ci ducè,  
Tot alijviriș făcè,  
Că cu bun prețu li vindia  
Și nevoia-iș prindè.

Fiind scheli înpărătiască  
Era să nu să găsască  
Mulțimi di neguțitori,  
Di tot feliu cumpărători ?  
La toț era ca o mană  
Ci-i dătătoari di hrană.  
A fi frumoasă priivială,  
Și mai ales gios la scheli,  
Videi un nărod ferbînd,  
Alijverișuri făcînd ;  
Videi corăbii în vad  
Sosiți din Țarigrad  
Cu feliu di fel di bucati.  
Intrai, cumpărai di toati ;  
Cafe, năramză, migdali,  
Alămii și portocali  
Și alti multe mezăli,  
Di ti îndulcei di eli.  
Videi ghimigii giucînd,  
Di prin corăbii eșînd  
Cîti cinci-șăsi înpreună,  
Tot cu chef și voi bună ;  
Și auzăi străgînd  
Și heiamola cîntînd.  
Dar să mă crezi în credință,  
Că nu era cu putință  
Ca că nu pitreci o viați  
Foarti cu mari dulciați  
La cist tîrg di disfătat  
Și di toati indistulat.  
Diavolu ei au lucrat,  
Și-ascultați ci s-au tîmplat :  
Duminică diminiati,  
Din jos să vedi negriaț(i),



Tătar(i) cu turci amesteca(i)  
Vin ca niști cini turba(i),  
Și vin întinsu la Gălați ;  
Zic să fi fost chemați  
Di Chirica Cionoiul,  
După cum au spus Cârpoiul,  
Că ei au spus că au trimăs  
Cărțile carili le-au scris  
Cătră Ali Iazagiul  
Și la Mehmet ciorbagiu,  
Și li-au poroncit aceste,  
Să lovască fără vesti  
Ca să nu să zăbăvască  
Și Gălații să-i lovască ;  
Că-i osti cam puțintică,  
Așa și moscali nimică,  
Ci mai mulți sint volintiri,  
Di cari nici să ti meri.  
Să încep dar a ohta,  
Lumea a o difăima.  
O ! miunni proslăvită,  
Gre urgii stă pornită,  
Gre urgii și cumplită,  
Di sabii ascuțită,  
Minii dumnezăiască  
Va pri toți să-i prăpădiască.  
Ticăloasa țara noastră,  
Cum rămasi în stari proastă !  
Ticăloși țară bună,  
Pravoslavnică, creștină,  
În cumpănă stăruești,  
Ci Dumnezău o păzăști.  
În multe rânduri sosis(ă)  
La mulți nedejde perisă.  
Reu războiu au rădicat  
Turcii di la Țarigrad.  
Mulți turci di la răsărit  
La Moldova au vinit,  
Cu moscalii să s(ă) bată,  
Din Leșască să întoarcă.  
Vide-vii cum i-au bătut

Și ei izbindă au făcut.  
Numai la mulți creștini piiri  
Din a turcilor răpțșiri.  
O ! ticăloasă Gălați,  
N-ai cunoscut ci-i să pat(i) !  
Un an diplin încheet  
Mulți turci ti-au spăriet  
Cu trecire turcilor  
În vremile ostilor !  
Mii di mii, ninumăra(i)  
Trecură pre la Gălați,  
Ci Dumnezău te-au răbdat  
Și tot fusăși apărat.  
Ci, dar, piră în sfirșit,  
Piire ti-au covirșit ;  
Și ce felu di piire :  
Di sabii cu urgii !  
Duminică dimineati  
Di doi părți stă negrați ;  
Duminică în răvrăsat  
Greu foc te-u înprcurat,  
În doazăci a lui noemvri  
Și în noă-a lui dichemvri !  
Mulți turci în mal la Șârbești,  
Mulț(i) tătari la Giurgiulești ;  
Turcii cu moscalii să bat  
Toema la Șârbești în sat ;  
La straja de la Șârbești  
Războiu mari să priivesti !  
Iar moscalii din Galaț(i)  
Eșiră la cielați  
Și mergind drept la Șârbești  
Războiu mari să priivesti !  
Greu războiu, piră la moarte,  
Bat moscalii pre turci foarte.  
Și rău pre turci i-au bătut,  
În Brăila-au sprijinit.  
Aceste sint la Șârbești,  
Dar să vezi în Giurgiulești !  
Stînd turcii la Giurgiulești  
Și moscalii la Șârbești,

Di undi luoară știri,  
Căzu pre Gălaț piiri.  
Stînd moscalii dipărtați,  
Turcii sosiră-în Gălați  
Cu sabiili goali în mînu,  
Ca cosașii vara în finu.  
Vărsari di singi, mari,  
Ca apa ce curgi tari.  
Nu vor turcii să-i robască,  
Ci pre toți să-i prăpădiască.  
Pre cari undi îl apuca  
Cu sabiia îl dispica :  
Domnu Cos<tan>d<i>n  
Și Tudori cel bătrîn,  
Tudori baș-bulucbaș  
Și Deli Eni fruntași,  
Bași negușitori din Gălați  
Periră cu cielalți.  
Și alții mulți ninumăraț<i>,  
Carii nu sînt însămnați.  
Bărbaț, fămei și copii,  
Nici unul n-au rămas vii !  
Feti, tineriți /sic/ mlădiți,  
Dispicati pre uliți,  
Nici pre una n-au robit,  
Prin sabii le-au trecut,  
Feti, tiniri ficiori,  
Li luoă caii în picioari.  
Plîngiți, dar, cu amărări,  
De-a Gălașilor piiri !  
Plîngu părinții și doresc  
Di ficiori ci nu găsăsc ;  
Plăngi și ti omilești,  
Di gălățani ti jălești,  
Că sînt rămași di soții  
Și săraci di avuții.  
Unul copil nu-ș găsăști,  
Altu părinți jălești.  
Cruceroaia-a lui Șarban  
În codru Ghenghii stînd un an,  
Și înainti cu trii zili,

În Gălați cu totul vini,  
Și în Gălați au poposit  
Popasul cel cu sfîrșit ;  
Cu doi feti măritate  
Di carili n-avu parti  
Și di altă fată mari,  
Ci părinti jăli n-ari !  
Sta închisă în mănăstiri  
Undi li sosi piiri.  
Ce pre aceste le-u robit  
Și tari le-u jăfuit.  
Iar cii ci-au hălăduit  
La moscali au năvălit,  
Cu sufleti au eșitu,  
Toată avere au perdut,  
Toati turcii le-u căratu  
Și în Decula le-u băgat  
Stînd mănăstirili plini  
Di averi și mult bini.  
Și foc tîrgului au dat  
Și di istov l-au stricat.  
Mari jăli și cu plănsu  
Di oraș, ce s-au stănsu !  
Să plîngim cu amărări  
De-a Gălașilor piiri.  
Suspîn cu amar mult  
De-a Gălașilor sfîrșit.  
Oh ! oraș mari, vestit,  
Astăzi ai luoat sfîrșit.  
Scheli mari și vestită,  
Astăzi ești pîrjolită.  
Corăbii cu trii cătargi  
La Gălaț n-au la ci tragi.  
Galioani și volici  
La Gălaț n-au ci să duci.  
Borozan și dulalmali  
Li să închisă această cali.  
Iar șăici și giamuri din Beciu  
Ca cînd n-au mai fost din veci !  
Plîngiți, săraci Gălați,  
Că aț rămas fără frați,

Și pre păgini blăstămați  
 Împreună cu cielalți.  
 Suspinați și urgisiți  
 Că aț rămas fără di părinți ;  
 Pentru a voastri dureri  
 C-aț rămas fără de ficiori,  
 Și săraci di avuții,  
 Și dispațiți di soții.  
 Vădaviți să suspini  
 Și părinții de-acist bini  
 Și părinții di copii,  
 Și frații fiișticui  
 Și mumili di ficiori  
 Să plingă făr di curmări.  
 Codrii, munții să jăliască  
 Și cimpii să nu înfloriască ;  
 Dunăre să să negriască,  
 Țarina să nu rodiască.  
 Și petrili să dè glas  
 De-a Gălașilor năcaz.

cca 1769—1792

*Cronici și povestiri românești  
 versificate, 1967, p. 116—122*

Anonim  
 (sec. XVIII)

ISTORIE CE AU SCOS DOMNILOR  
 ȘI BOERILOR

Oh ! lume înșelătoare,  
 De înpărați învrăjbitoari !  
 Cum erai de dulci mieri,  
 Acum ești-amară fiere.  
 Și cu toate-înpodobită,  
 Acum ai căzutu pre urită.  
 Îndestulată ești di toate,  
 Și domni n-avură nici o parte !  
 Că de te nu s-au temut,  
 Acee acum li-au sositu.  
 Macar căzământul boerilor  
 Ești ca val de capitile lor ;  
 Că dintr-înșii sintu priți,  
 Cu sărăcie înpodobiți,  
 De năcaz și di sudori  
 Să bolnăvăscu pe zi de cinci ori.  
 Nu mai le esti pe dreptate  
 Să le pat-aceste toate.  
 Nu-i cu cale să grăimu,  
 Ci să nu-i mai pedepsimu.  
 Să scriemu tot de domnie,  
 Că-au rămas la gre urgie.  
 Din bezădele, cum vădu eu,  
 Or să rămie-în halul mieu,  
 Macar că eu sint o slugă,  
 Slujescu, mănîncu și puu în pungă.  
 Dar ei fiind învățați în bini  
 Or să le cadă cu rușine :  
 Cînd n-or avè omu să-i slujească,

Atunce vor să se pedepsască,  
Că n-or pute să ție slugă,  
C-apoi pînea n-a s-ajungă.  
Acista tot va să să facă  
Ceva vremi să mai triacă.  
Cheltuiala au sfîrșit,  
Că-au fostu bani di fumăritu.  
Blăstămuri di fămei săraci  
Nu le vor fi lor în paci.  
Ce și casăle celor ce ari  
Or să rămie la vînzari.  
Că di cînd s-au deschisu oștile  
Și-au perdut și mințile,  
Tot imblind din casă-in casă  
Cu inime fripte și arsă  
Și să afle pentru paci,  
Ca doar Moldova să va întoarci !  
Cum să-arată, nu să întoarci,  
Pe cum văz, di aice încoaci.  
Boerii vor să se eglindisască  
Ca să nu se-nebuniască  
Și toți la o vorbă să fie  
Pe datornici să-i mîngie  
Fîducă strigă-n gura mari  
Că-i vor pune la închisoari.  
Și, di voie ră ce au  
Slugele odihnă n-au.  
Nu mai avemu sănătate,  
De le putem răbda toate.  
Stăpînii las să grăiască,  
Ca să să mai răcoriască,  
Că au foarte inemă amară.  
De ce, Moldovă, bună țară,  
Că unde stau de gîndescu  
Inemile li să topăscu  
Di zefchiuri ce au făcut,  
Preumblîndu-se pe la Prut  
Cu butca cu patru cai,  
Făcîndu zefu(chiu) ca niști crai.  
Lăutarii le cînta  
Și ei, de grija țării nu purta !

Dumnăzău așe vîzîndu,  
Îi lăsă în vecu plîngîndu,  
Plîngîndu-și păcatele  
Ca să-și cunoască faptele.  
Faptele pe-n țări ce au făcut  
Acum toate lor le-a sositu  
Că zăfchirile ce au tras  
Acum le varsă pe nas.  
N-or sfîrși inima ră  
Cite zile vor avè.  
Unde-aminte își aduce  
Pîne nu putu să mînînce.  
Ca cîți oameni audu trecîndu  
Tot călărași le esti în gîndu  
Și se scoală di la masă  
Cu inimile fripti, arsă  
Și tot stă di gîndești  
Și din gură așe grăești :  
— Moldova că ni-au lipsit,  
Mai bini am fi muritu,  
Să nu mai trăim cu ocară  
Mai mult cu inimile amară !  
De pe-acum au început lume  
A nu-ți căuta la cuvînt  
Pre cari nu avem prepus  
Acum s-au nălțat mai sus.  
Îi dăm bună dimineața,  
El nu va să ne vază fața.  
Aceste nu sînt nemică, frate,  
Ori să vie rele foarte,  
Că vii să mergi la bărbierie  
Să te rază pe datorie.  
Și vor să ne amăriască  
Pentru Țara Româniască.  
Bătîndu cu cuvintele,  
Ce am făcut pungele ?  
Dar noi ce răspunsu să dăm,  
Ca să nu ne rușinăm ?  
Zicîndu c-au fost pungi pe nedreptate,  
Și n-am avut d-eli parte.  
Cu toate aceste n-or să creadă,

Zicîndu că sînt la ladă  
Și le ținem tot ascunsă,  
Fin ghiavghiruri sînt pusă  
Și nu știe că în sanduci  
N-au soaricii ce s-apuci.  
Să venim dar la cercetari,  
La ce di pi urmă stari,  
Că boierii di divan  
Vor s-ajungă bacecvan  
Și să strîgi pe socacu,  
Vinzînd tot praji și spânacu.  
Aciasta di nu le vine  
Și vor să trăiască bini,  
Apuce-se di bătălie,  
Că esti mai mari boerie.  
Și aciasta di nu le placi,  
Pe hamal. Vază ci faci  
Că cit esti zfoa de mari,  
Cară lemni în spinari.  
Sintu și-alte mansupuri multe,  
De nu pot să-i vie-ardinte.  
Nici pociu să le povestescu  
Că mă tem să nu răcescu !

Și s-au sfîrșit halturnile muntenilor pînă aici.

1773—1774

*Cronici și povestiri românești  
versificate, 1937, p. 153—163*

*Anonim*

STIHURI POLITICE ASUPRA  
STEMEI PREALUMINATULUI ȘI PREAÎNNĂLȚATULUI  
DOMNULUI NOSTRU IO ALEXANDRU YPSILA(N)TU VOEVODU

Porumbulu oare cîndu — ramură de maslinu aducîndu  
Lui Noe au vestitu — că potopulu s-au potolitu.  
Corbulu Țării Rumânești — pre care și vulturu îlu  
numescu,  
Crucea în gură purtîndu — și pravoslaviia însem-  
nîndu,  
Tuturoru bine vestește — că acmu în țară aicea  
domneaște  
Alexandru Ypsila(n)tu, — celu cu înțelepciune mai  
înnaltu  
Și cu toate darurile înpodobitu — ca unu crinu bine  
înfloritu.  
Țării bine îi voiaste — cîndu pacea înpărățeaste,  
Pre carele Domnului să-iu proslăvească  
Ca întru mulți ani cu sporire să domnească.

*Apostol, București, 1774*

*Bibliografia românească veche,  
tom II, 1910, p. 204*

Anonim

ACROSTIHURI PRINU VERSURI  
ASUPRA STEMMEI ÎNPĂRĂTEȘTI

Eșindu dinu miezulu nopții o zgryptură ciudată,  
Imperatriței de susu stemma o arată ;  
Romfea arma cu groazneci biruințe,  
Cu crucea spre mări în totu neamulu și semințe,  
Soarele spre lună mare mină și putință  
Ecaterinei Avgustei prinu daru credință.  
Iisuse Doamne, carele stăpînești toate,  
Ramura ei, pre Pavelu, crește-lu în sănătate,  
A împărați, a domni milosu spre noi și spre toate.  
Cu elu pre avgusta, pre Doamna, totu pre Alexiada  
A-i fi Natalia și lui și noao înstemmată cu roada,  
Mărindu-lu cu ia pre Petrulu cu Avgusta, zic, cu  
Iroida.

Octoih, București, 1774

*Bibliografia românească veche,*  
tom II, 1910, p. 207

Anonim  
(sec. XVIII)

VERSURI PENTRU MOARTEA  
DOMNULUI GRIGORIE GHICA,  
întimplată la anul 1777 octombrie 1

Vrînd să arăt și să grăesc,  
De mirare mă uimesc.  
A grăi nu mă pricep,  
Nu știu de unde să încep,  
Să facu o jalnică vorbă  
De Grigorie Ghica-vodă,  
Cel puternic și vestit,  
La ce sfîrșit au venit.  
O limbă ritoriciască  
Ar trebui să vorbască,  
Să arate aciastă timplare  
Gro(a)znic(ă) și de mirare,  
Din care îi cunoscut foarte  
Halul lumii cei deșarte  
Și cum n-are nici un bine  
Lumia, statornic în sine.  
(Să cugete orice om  
Timplaria acestui domn.  
Ca să vază înalta stare  
Ce primejdie grè are.  
Era plin de bucurie  
Luînd a triia domnie.  
Și în vremea cîi au domnit  
Cu mari nădejdi s-au hrănit.  
Dar aceste nădejdi multe  
Nu putură să-i agiute,  
Ca să pue la lucrare  
Cugetul mării-sale,

Nici putu să să păzască  
De urgie împărătească.  
Căci fără de veste îl ajunsă  
Primejdie cè ascunsă,  
Primejdie gria de moarte,  
Cu care li-au sfinșit toate.  
Și nu de moarte firiască,  
Ce de sabie turciască.  
S-au vestit în țara toată  
Cum că vine de la Poartă  
Un capigiu rînduit  
Și conace i-au gătit.  
Iar nimeni nu știè,  
Cu ce trebi că viniè.  
Numai vodă au zis că știe,  
Arătînd în spătărie,  
Fiind boerimia toată  
Și obicinuita gloată,  
Cu o săptămînă înainte,  
Au zis aceste cuvinte :  
— Acest capigiu ce vine  
Este prieten cu mine  
Și-i trimes ca să vestiască  
De poronca împărătiască,  
Că nu-i grijă de război  
Aicia în țar(ă) la noi.  
Și-aduce ferman de pace,  
După cum știre ne face.  
O, ci urît prieteșug  
Și așa gro(a)znic vicleșug !  
O, ce vestire tăcută  
Numai la dușmani plăcută !

După ce s-au auzit  
Că la Șanta au sosit,  
I s-au trimis înainte  
Alai cu domniască cinste,  
Ca să-i facă întîmpinare,  
Fiind bei și agă mare  
Și cu pompă să-l priimiască  
Ca pre-o slugă împărătiască,

Căci s-au vestit tuturor,  
Cu paia de ibrihor.  
Și așa intrînd în oraș  
Acest prieten ucigaș,  
Mergînd cu al său agarlic  
La casăle de beilic,  
Simbătă diacă au sosit,  
Zezi, vicleșug ce au găsit !  
Au zis, cum că-i bolnav foarte  
Și au cerșut doftor să-l caute,  
Trimițînd lui vodă știre  
Cum că au slăbit preste fire.  
Și ar vrè să vie la curte  
Avînd a vorbi multe,  
Trebi mari, lucruri înalte  
Și fermanuri să-i arate,  
Dar nu poate pentru boală,  
Căci nici din pat nu să scoală.  
Vodă auzînd, au crezut  
Ca cum l-ar fi și văzut  
Și neavînd nici un prepus,  
I-au trimis acest răspuns :  
Să nu facă osteneală  
Fiind supărat de boală,  
Că a merge măriia-sa  
Acolo la gazda sa.  
Și mai mult să amăgisă  
Pentru boeri ce fugisă,  
Să facă cu turcu sfat,  
Ca să le vie de hac.  
De ar fi spus drept Fotachie  
Precum a spus Gavrilachie,  
Poate ar fi putut prepune  
Acè ascunsă înșălăciune.  
Dar ce să zicem mai mult ;  
Ciasul morții nu-i știut !  
Deci, duminică sara,  
O, ce cias și zi amară !  
Poruncisă să gătească  
Carîta sa cia domniască  
Cu atîta grăbire mare,

Ca cum ar merge la pri(m)blare.  
Adese zicè și întreba :  
Ce nu-i aduc carîta ?  
— Ziceți, mai curând să tragă,  
Ca vremea să nu se treacă.  
Și așa, în grabă purcezînd,  
Au rămas doamna plîngînd,  
Căci i-au zis să nu meargă  
Pînă a cerceta să vadă  
Acel turc așa numit,  
Cu ce porunci au venit ?  
Dar, fiind ca și mai-nainte,  
La nimic n-au vrut să asculte.  
Nici atunci n-au ascultat  
Acest folositoriu sfat.  
Iar, cînd au vrut să purciagă,  
Tufiingiu-pașa întriabă :  
— Afendi, amu ar fi bine  
Să mai eu oameni cu mine,  
Macar cîțva tufiingii,  
Că mărg numai doi copii  
Și dintre boernași,  
Al doilea cămăraș.  
Atunci vodă i-au răspuns :  
— Nu trebuie, sînt de-agiuns !  
Bostangii să gătisă,  
Precum li se poruncisă.  
Și i-au eșit înainte,  
L-au întîmpinat cu cinste.  
Și, suindu-se pre scară,  
Sprijinit de suptsuoară,  
Uni îl ținè de poale,  
Alți făcè temănele.  
Dar acele gătiri, toate,  
Er(au) tocmite spre moarte.  
Căci dacă s-au suit sus  
Și la capigiu s-au dus,  
L-au privi(t) cu bucurie,  
Arătîndu-i prietenie,  
Zicînd : Bine-ai venit,  
Prietenul meu cel dorit !

Dar cheful le era cu diadins  
Pentru vodă, că l-au prins  
Și lesne l-au amăgit,  
Precum n-au nădăjduit.  
Pre copii, cu tufingiul  
I-au luat la cafegii  
Adică, ca să-i cinstiască  
Pre orînduiala turcească,  
Cu ciubuc, cu cafele,  
Să nu stè pe la perdele ;  
Ca de-or auzi strigare,  
Să nu facă turburare.  
Uni turci șădia la uși,  
Alți prin cămări ascunși,  
Precum era porunciț,  
Decuvreme rînduiț.  
Atuncia au intrat în casă  
Acia ce să armasă  
Și ușile închizînd  
Au stătut cu toți rînd.

Văzînd vodă-așa strămutare,  
L-au cuprins rece sudoare,  
Căci atuncea-au cunoscut  
Silța - în care au căzut,  
Din care-a scăpa nu poate  
Și sfîrșitul i-i aproape !  
Deci, făcînd puțînă vorbă  
Capiciul cătră vodă :  
Ce i-au zis, cum l-au mustrat,  
Nu știu, că nu m-am tîmplat  
Acolo unde vorbè.  
Au cerșut tăbac să bè,  
Tabacherea o deșchis  
Și cătră vodă o întins.  
Și cînd vodă s-au plecat,  
Adecă să ia tăbac,  
Face semn la haznatarul  
Să-l lovască cu hamgeriu.  
Și îndată îl lovește în spate  
Și-i dete o rană de moarte.



Atunci vodă căzînd pre pat :  
— Aman, efendi — au strigat ;  
Fie-ț milă, nu mă pierde,  
Că nu am nici o nădejde !  
Ce, de poț, chivernisește,  
Cu chip de mă maizilește  
Și mă scoate din urgie,  
Nu-mi lăsa casa pustie.

Dar, cine vria să-l asculte  
Sau să vie să-i agiute ?  
Căci, îndată, ciialalți  
Bostangii ce sta armați,  
Năvăli ca niște hiară  
Și în cuțite îl luară.  
El, de spaimă și de frică,  
Să smîncește și să aruncă ;  
Și cu dinșii s-au luptat,  
Pînă ș-o fereastră-au spart,  
Vrînd să iasă și se scape  
De acia cumplită moarte.  
Dar n-au cîștigat folos  
Căci că l-au coborît jos.  
Și, pentru ca să nu strige,  
Un turc de grumazi îl strînge.  
Tufigiu-pașa prepune  
Cum că semnile nu-s bune.  
Ia aminte și ascultă  
Așteptînd ceva să audă.  
Și aude un sunet tăcut  
Și un huit necunoscut.  
Mai ales, au auzit  
Un glas slab și amorțit  
A lui vodă, ce striga  
Cînd cu turci se lupta  
Și alergă să între în casă,  
Iar cei de la ușă nu-l lasă.  
Deci i-au căutat să se întorcă,  
Că, singur, ce vrea să facă ?!  
Iar vodă cu atîția munci,  
Precum am zis, de mucenici,

După ce au slăbit de tot  
Și s-au văzut ca un mort.  
Atunci, dar, și gelatu  
I-au tăet de la trup capul,  
Țîindu-l, mișcînd, în mînă,  
Capigiului îl închină.  
Iar trupul cel mult căznit  
Și de cuțite răzbit  
Șadè pre fața casei'⟨n⟩tins,  
Izvorînd sînge dintr-îns ;  
Și se bate ca un pește,  
În sînge să tăvălește.

După ce l-au dezbrăcat,  
Cu o frînghie l-au legat  
Și l-au dat pe-o feriastră gios  
Despre grădină, din jos,  
Unde bostangii sapă  
Și acolo, gol, îl îngroapă,  
Din averile lui toate  
Neavînd la a sa moarte  
Macar patru coți de pînză  
Pe trup să i să tinză.  
Iar capul într-o cutie  
S-au trimis la împărăție  
Cît și averile lui toate  
S-au luat ⟨din⟩ beilic, la Poartă,  
Ca cunoscut' să fie  
Împărăteasca urgie.  
Și așa s-a săvîrșit  
Ghica-vodă cel vestit,  
Cu o moarte-atîta de cumplită,  
Strașnică și necinstită.  
Și las ca să socotiască  
Orice minte ominiască,  
La ce hal este rămasă  
Această vestită casă.  
Că tot într-acia toamnă,  
Au pornit și biata doamnă :  
Mult jalnică și mîhnită,

Văduvă, la port cernită,  
Cu tinere bezedele,  
Cuprinsă de multă jele.  
Din curte s-au rădicat,  
S-au pornit la Țarigrad.

1777—1778

*Cronici și povestiri românești  
versificate, 1967, p. 179—188*

*Anonim*

(a doua jumătate a sec. XVIII)

OCCISIO GREGORII IN MOLDAVIA VODAE  
TRAGEDICE EXPRESSA <sup>1</sup>

(Fragmente)

*Praeambulum*

Acum tocmă nu de demult  
Lucru groaznic, de temut,  
În Moldova s-au tîmplat  
Perire ca de împărat ;  
Locu-i vestit și orași,  
Să numește, să știți, Iași,  
Cu primejde și ostași.

Ghica-voievod Grigorie,  
Domn în mare dregătorie,  
Vrînd a sta lingă credință  
Și neamului mîntuință,  
Cu vicleșug s-au chiebat,  
Tirăneste s-au tăiat,  
De bașa turcesc legat.

O, amară prăpădire,  
Însuș merge la perire !  
Că argintul l-au zăbovit  
Și cu capu s-au plătit ;  
Că turcii îl năpădiră,  
Măcar că doi ei căzură,  
Și viața îi luară.

---

<sup>1</sup> Uciderea lui Grigore-Vodă în Moldova expusă în formă de piesă de teatru.

Care până vom arăta,  
Faceți bine a asculta  
Și de-om greși, a ierta,  
Toate bine a îndrepta.  
Că tirziu toți ne-am sculat,  
Fără gând ne-am apucat ;  
Iată, dară, am și lucrat.  
[ . . . . . ]

*Gregorius către Instans :*

[...] Dară ca să fii credincios <sup>1</sup>, dințiii vei jura.

Pă noao țări,  
pă trei mîncări,  
pă zioa de ieri ;  
pă spatele vîntului,  
pă fata juciului,  
pă coada măgariului ;  
pă ciuma pădurii,  
pă apa vinerii,  
pă spuma Dunării ;  
pă picioare de porc ce ești,  
cu coaste, cu șold cu tot,  
perire-ai tu tot ;  
pă oală,  
pă boală,  
pă piștoale,  
să să pișe toți în ièle ;  
pă luni,  
pă macavei,  
pă marțolea  
cu fasolea,  
pă miercurata  
vinerata,  
înclonțata,  
care mîncă pe tata ;  
pă acest condei  
ca să piei,

<sup>1</sup> Lui Gregorius i se solicita postul de secretar.

că-i de vultur,  
scobiț-ar în cur ;  
pă lup,  
pă urs,  
pă sîtă,  
pe fus  
și pă toți cei dacă vei fi credincios <sup>1</sup>.  
Așe zioa de astăz să te bată !  
[ . . . . . ]

*Horholinae cantio* <sup>2</sup>

Cine n-au venit, (*repetitur*)  
Cine n-au venit  
Sara în șezătoare,  
Sara în șezătoare,  
Dumnezău nu-l scoale  
De mîni, de picioare.  
Scuture-l frigurile,  
Urască-l toate fetele,  
Trămure-l babdițele  
Pă supt toate scaunele.  
Numai n-au venit  
Salman siminic,  
Bucur cel voinic.  
El de-ar fi venit,  
Noi l-am fi cinstit  
Cu părăsă în masă,  
Neaga cea frumoasă.  
Ciunguț râtezat,  
Bucur însurat ;  
Rătită pălită,  
Neaga învălită ;  
Coadă de lopată  
Horholină fără fată.

<sup>1</sup> Între cei și dacă ar fi trebuit să fie cel puțin un cuvînt,  
spre a face enunțul inteligibil.

<sup>2</sup> Cîntecul Horholinei.

Plînge, nici prea  
Paie-ț bine că te ia !  
[ . . . . . ]

*Testamentum Bachi*<sup>1</sup>

În numele fărșangului,  
raiului și vinului  
celui dulce și celui cu pelin,  
să zicem toți amin.  
Vrînd așe Dumnezeu  
cel din tău,  
pă carele cinstesc eu,  
ca după această lume să mă mute,  
deacă nu-i mai mult vin în bute  
și să mă ducă în rai cu dibolii<sup>2</sup>  
și în tău cu ingerii,  
unde să auz ocheche-ocheche  
vai și de viața mè.  
Iacătă, dară, fiilor  
și cari mă cinstiți tuturor,  
vă las în scris testamînt,  
supt păcat și jurămînt,  
ca toate ale mèle așa să le dați  
precum mintèn vă învăți :  
foalele meu, care-i sufletul meu, îl mîncăți  
și în pomana mè vă uspătați.  
Iară de-l veți împărți  
mai la mulți va prisosi ;  
faceți dară din mațe  
cârnațe,  
din cèle mărunte  
la ceteră coarde,  
din vine  
strune,  
din măruntăi

<sup>1</sup> Testamentul lui Bacchus.

<sup>2</sup> Diboli este transcrierea aproximativă a formei dialectale ghiboli (= bivoli).

tăietăi,  
din plămîne  
bucate bune  
și în rînză  
puneți brînză.  
Cel ficat  
meargă nemestecat ;  
din pelița [de] lîngă plămînă  
facă-ș cèle jingașe mănusi în mină,  
din pelița de burdof  
facă-ș căiță cu țof ;  
din măduha în ea băgată,  
facă-ș, carii capul cicilesc,  
pomadă și sapon de Anglia ;  
cărora le sclipêște pielea  
cu acesta să vor spăla,  
tare foarte or lumina.  
Picioarăle  
lăsați să le ducă cioarăle,  
doară le vor duce pă dealu cu viile  
să poată bea cu feriile.  
După aceea le veț aduce  
în făgădău la mujice,  
jucăușii să le caute,  
prin tot locul să le poarte.  
Capul meu  
fie sămn la făgădău,  
ochii vază cetera,  
urechile [audă] sfada.  
Nasu fie la buți tolceri,  
grumazu îl las să bea cine-i colceri ;  
gura fie ușe de șură,  
doară va veni vîntul de pă strugur[i] de mură.  
Păru las la cei copoși deasupra de frunte,  
dar mă tem că la țof nu va ajunge,  
că nu l-or lăsa din curte.  
Am doi frați de-a jëminea<sup>1</sup>,  
împărțască-mi mintea mea,  
luminêze-mi la mormînt

<sup>1</sup> De-a jëminea — gemeni.

că strălucesc pre pământ ;  
hainele mele toate  
le împărtășcă mănăstirea cu soarte,  
numai cît să facă pentru mine moți  
că-i cu barbă un palaclonți.  
Gîrlanul meu cel preabun  
de unde ies cîntări și hori,  
fîtelor în șezători.  
Fiii miei vii, să nu vă însurați,  
de n-ăți avea ce să beți.  
Fîicelor, să nu vă măritați,  
de nu v-or cere oameni beți.  
Apoi nu beți din părău  
de nu va cură de la făgădău,  
sau din dealu viilor  
să vă văză spuma strugurilor ;  
mai pă urmă de toate,  
nu vă depărtați de cetate.  
Fiul meu Puți, tu pre eștealți  
îi poartă tot pe la pivniți încărcate cu buți,  
și unde-i vedea sămn capul meu,  
bagă-te și plînge, că acolo au perit și tatăl tău.  
Aceasta voi mai proroci :  
că și voi toți de această boală, ce crep eu, veți peri,  
că-i beteșug firesc de care eu nu poci să trăiesc.  
Una mai ascultați :  
canele de voi nu le depărtați.  
Luați pildă de pă mine,  
că eu nici acum nu țesteluiesc cana la nime ;  
doară undeva o voi mai putea umplea,  
ca să-mi ud odată gușea.  
Cu un cuvînt, ca să gat,  
că cana și pă fund au săcat,  
popilor toți și mirèni,  
tisturilor și țărèni,  
bătrînilor cu tineri,  
bărbaților cu muieri,  
pentru că uspățul dintr-un om  
nu să face toți din toate să minînce  
și țineți bine năravul meu  
ca să vă veseliți cu a fărșangului Dumnezeu.

Pă mine mă îngropați  
fără popă, mă astupați  
în țintirimu făgădăului,  
în cripta hordăului ;  
nici să mă dezgropați  
până n-or veni alți cărnați.  
Așe Dumnezeu să vă ajute  
și această goală bute  
Amin.  
Vai, mori  
că n-am vin !

STIHURI ASUPRA PEIRII  
RĂPOSATULUI MANOLACHI BOGDAN VEL VORNIC  
I A LUI IOAN CUZA BIV VEL SPATAR

carii cu urgiia împărătiască și de sabiia domniască s-au săvârșit  
în domniia mării sale Costandin Dimitria Moruzi voevod,  
la lt. 1778 august 18 zile

O, cé groznică întimplare,  
O, cé primejdiia mare,  
O, cé cumplită cădere,  
O, spăimîntată vedere,  
La mici cum și la cei mari,  
La slabi cum și la cei tari !  
La săraci și la bogați  
Și la toți ciialați !  
În oraș și la polată  
Cum și la obștia toată !  
În norodu, ce spăimîntare  
Și în boiari grijă mare !  
Ascultați să auziți,  
Ceia ce n-aț văzut, priviți.  
Cé multu vrednică de plînsu,  
A pizunii cei prè ascunsu !  
O, cé jale, ce întristare,  
O, cé plînsu cu suspinare !  
Istoriia iaste lungă  
Iară minte îmi iaste scurtă.  
Cé, pre cît mă voiu pricepi  
A o scriia voiu începi  
Și voiu faci arătare  
De această întămplare.  
Arătare voi să facu,  
Măcar nu fiie pe placu.  
Căci a o lăsa să tacu

Făr de minte mă facu  
Și mă arăt nepriceputu  
La lucrul ce-am începutu.  
Deci, numaidecît începu  
Zicînd pre cît mă pricepu.  
Într-acestu vec de acumu  
Trăind astăzi, ce văzumu ?  
Văzumu ceia ce n-amu văzut,  
Ca un visu dar de crezutu !  
Într-o zi grea turburare  
În curte, cu spăimîntare :  
Aducere a o samă  
Din boiari, ca să de samă  
De efallile ce-au scrisu,  
Cari domniia le-au prinsu,  
Cu piră, făr de socotială  
Care au eșitu la ivală.  
De Dărmănescu fu scrise  
Și la Bender pi ascuns trimise  
C-o slugă prè ticăită.  
Eși sluga neplăcută  
Lăsîndu-le prin gemii  
La agii, nu la alți,  
Cum și pre la cafinele  
Unde sîntu musafireli,  
Ca turcii să le găsască,  
Jaloba să să vediască.  
La pași și la sarascheri  
Și la ascheriul din Benderi.  
Dărmănescul iasti făr de minte  
Arătîndu jalobi multi.  
Avut-au la acestu sfatu  
Pe Cuza cel destrămatu  
Cu carile s-au unitu  
Și pre mulți i-au amăgit  
Tregîndu-i la acel sfat  
Prin giurămîntul ce l-au dat  
Ca să fiia totu într-un cuvîntu  
La lucrul ce-au începutu.  
Logo(fātu)l Bălănescul

Fu giuratu de Dărmănescul,  
Précum și Canta spătarul  
Și Romano cămănarul.  
Iară dintr-aceste eftale  
Ce s-au trimesu făr de cale  
Fu prepusu pre Dărmănescul,  
Pré Cuza, pré Bălănescul,  
Cum și pré Canta spătarul  
Și Romano cămănarul,  
Dintru a Ghicăi domniia  
C-au înblatu cu vicleniia  
Cu fuga lor la Hotin  
Pirindu pre Ghica de hainu.  
Deci, numaidecitu domniia  
Fu aprinsă de mîniia  
Și răpezi în Dărmănești  
Tot aleși oameni domnești  
Cum și la cei mai susu  
Pomeniți la acestu prepusu.  
I-au adus pre toț în curte  
Făr vorbe sau cuvinte.  
I-au pus pre toț la propială  
Prin beciuri, nu la ivală ;  
Nu i-au scosu la arătare  
Păr n-a faci cercetare.  
Cé, bătindu pre Dărmănescul,  
Arătindu pre Bălănescul,  
Mărturisi că-i viclianu  
Arătindu și pre Bogdanu  
Și pre toț pre cei închiși  
Că sintu cu Bogdanu agiuși ;  
Încă și pre cămănarul  
Și pre Canta spătarul.  
Iară Romano luînd știre,  
Ca să scape de peire,  
Trecu cordonul nemțescu  
Lăsîndu locul creștinescu  
Și țara cè de moșiia  
Ca să scape de urgiia.  
Iată, vei vidè cum va scăpa

Și la ce sfîrșit să va afla !  
Iară cel mai mare viclianu  
Iaste vornicul Bogdanu  
Deci, veni Bogdanu la curte  
Arătîndu și nazuri multe  
Și să arătă voios  
Și la vorbă mîngăios  
Vorbindu cu fiștecare  
Cu-un chefu și c-o primblare,  
Vrînd să fiia-acoperitu  
La ceia ce iera veditu.  
Căci și sîngur cunoscusă  
Din paza ce văzusă  
Căci delii il păzè foarte  
În totu ciasul, zi și noapte.  
Bogdanu cel naltu între sfatu  
Zis-au și l-au arătat  
Ca taina să o păziască,  
Iară iai să s-odihniască ;  
Taina să ția păzită,  
Iară traba iaste gătită :  
— Lăsaț toate-asupra mea  
Și ieu voiu lucra ce-oi vrè.  
Acu, cu cine și prin cine,  
Să le lucrez toate bine.  
Vide-vii cum ai lucrat  
Și ce sfîrșit au luat !  
Avut-au minte înmaltă :  
Vrea să răzbată la Poartă,  
Ca stăpînu mare să fiia  
În patrie cu domniia  
Și îi giură cu țariia  
Cu izvod de boeriia.  
Află vornicul Bogdanu  
Pe Efendi Sulimanu.  
Scrisu arzu cu pîră mare  
Arătîndu jalobă tare  
Pentr-o samă din boiari,  
Să dè știre la Benderi,  
Că la trecuta oștire  
Iei adusără pieire,

În toată armia turcască  
Cu-a lor fire tireniască,  
Precum și în anul trecut  
Iei pe Ghica l-au sfătuit,  
Ca Ghica să hainiască,  
La Moscu să pribegiască  
Ca iei să hălăduiască  
De urgia împărătiescă.  
Acești vicleni împărății  
Ce pitrec în sămiții,  
Care sîntu de toț văzut  
Că de beiul sînt cinstiți,  
Că după a lor ră fire  
Vor faci țării piire.  
Căci dorescu de megias  
Și-(i) poftescu să viia în Iaș.  
Să fiia Porții în știre  
Că stă țara spre piire.  
Ce citu de sirgu să grăbască  
Ca să nu o prăpădiască.  
Și spre nume că-i arată  
Să fiia știuți la Poartă.  
Logofătul Ioan Canta  
Ca el întăiu să-ș ia plata ;  
Cum și pe logofătul Razul  
Nu-l trecu nescrisu cu arzul ;  
Și pe vistierul Balș  
Îl făcu știutu la paš.  
Aceștia cite trei uniț  
Și de lucru nou gătiț,  
Iară acestu arzu ci-au făcutu  
Lui Sulimanu nu i-au plăcutu,  
I l-au trimesu iară la sine  
Arătîndu că nu-i scris bine,  
Ca de iznoavă să-l facă,  
Să-l scriia și să-l prifacă,  
După cum singur l-au dus  
Atunce cîndu l-au trimesu  
Mai cu asupră de măsură  
Dresu de Sulimanu cu pîră.  
Atîta l-au fostu trasu Bogdanu

Pre Afendi Sulimanu,  
După cum iel au poftitu  
Așa i l-au prifăcutu :  
Turcești, pre arăpiia  
Ca un tănuitu să fiia  
Și cu bună socotială  
Să nu iasă la ivală !  
Bogdan zi și noapte îi paști  
Și așaptă ce să va naști.  
Dar aceia ce s-au născutu  
Pre Bogdanu n-au cunoscutu !  
Fiindu că știre din fire  
Să-l scoață de la peire.  
Aice am cunoscutu  
Greșala ci i-au făcutu  
Acel cu minte Bogdanu ;  
Nu c-au scris lui Sulimanu,  
Ce cum de au tras la acel sfatu  
Pre Dărmănescul cel blăstămatu !  
Căci iaști de toț știutu  
Că-i din fire abătutu.  
Cine știa de Bogdanu  
Sau ce dregi Sulimanu ?  
Iară aceli eftali  
Fu trimisă făr de cale  
Și nu știu nici Bogdanu,  
Nici efendi Sulimanu  
Ce, deodată să văzu  
Că Băgdanu tare căzu.  
Cîndu nu avè nici un gîndu  
Le văzu toate pre rîndu,  
Înșirate ca pre-o ață  
Le văzu toate de față.  
Cunoscu și-a sa peire  
Și a viații săvîrșire.  
Și cu adîncu suspina,  
Norocul îș blăstăma !  
Chipzuindu acestu amar,  
Vedi pe baș cîhodar,  
Care stîndu-i dinainte  
Îi zicè aceste cuvinte :



— Poronca mării-sali  
Ca să fii la închisoari.  
Luindu-l de suptu susioară  
Îl scoasă ră jos pe scară.  
Din vorniciia cea mare  
Să văzu la închisoari,  
Într-un beciu întunicos,  
Tocma la curte din dos,  
Pre o salte la pământ,  
Unde nu-i treci nici vîntu ;  
La vreme de năduşală  
Cu pripă, cu herbintială,  
În vreme de vară  
Arzînd ca într-o pară  
În luna lui iulii.  
În loc de bucuriia  
Sta gătit de moarte,  
Cari nu-i departe.  
Săraca giupîniasă  
Oaricîtu plîngē acasă,  
Oaricît să boceşti  
Şi să necăjeaşti,  
Măngăeri n-ari :  
Crezu, nu mi să pari !  
Căci iasti st(r)eină,  
Nu-i dintr-a sa vină.  
Şi unde să alergi  
Şi cui să să pleci ?  
Săraccii cuconaşi,  
Micii năsturaşi !  
Da o fetişoară,  
Cē mai mărişoară !  
Sta cu toţ rîndu.  
Vădu maica plăngîndu,  
Începu şi iei, cu toţii,  
Să plîngă şî morţii  
Cîtu şî piatra sacă  
Ia să să desfacă,  
Să facă glasu mari  
Cu-a sa dispicari.  
Şi huite multe

Să să auză în curte  
Ca doamna să auză  
Şi să să pătrunză  
Ca de-o jale mare  
De grē întristare,  
La vodă să alergi  
Să roagi cu legi,  
Cu legi firiască,  
Ca cē creştiniască,  
Pe Bogdan să-l scoată  
Pentru gloata toată,  
Pentru giupîniasă  
Să nu rămîie în casă,  
Lume să petriacă  
Văduvă săracă  
(În) strai cernite,  
În lacrimi ferbinte,  
În plînsu necontenitu,  
În somnu neadormitu,  
În multa plînsoare  
De grē întristare,  
În grē sărăciia  
De grē văduviia.  
Iară Bogdan stîndu la închisoari  
Cuprinsu de grijă mari,  
Aşteptăndu din ciasu în ciasu  
Sfirşitul cel cu năcazu,  
Căci spătarul Caragē  
Adesu la dînsul mergē,  
Însă cu zisa domniască,  
Ca iel să mărturisască  
De aceli pîrături  
Cu a lui amestecături,  
Îngrozîndu-l cu moarte  
Ca să arăti dreptate.  
Socoti însuş Bogdan  
Că-i cunoscutu de viclianu  
Şi nu-i de tăgăduitu  
Că esti lucrul ve(dit).  
Arată că-i vinovatu  
Prin arzul care au datu

La afendi Sulimanu  
Avîndu voroavă di anu ;  
Că nici să fiia prepusu  
Că de domnu s-ar fi atinsu ;  
Căci mai puțină piră  
Sau pî(ri) (?) di amestecătură  
Și mai virtos să să crază  
Voi însuș să vază :  
Iaste și suretul scrisu  
De pe arzul care-am scrisu,  
În casa, pusu pe patu,  
Suptu postav, lingă măcatu ;  
Iaste postavul bătutu  
Cu șiretu și țintuitu  
Așăzatu cu socotială  
Și cu bună chipzuală.  
Și pentru ca să i să crază,  
Aducă-l vodă de-l vază.  
Iară după ce s-au văzutu  
Suretul și iscălitu  
De Cuza și de Bogdanu,  
S-au cunoscutu de viclianu.  
Era în arzu iscălit,  
Și ciia boiari pomeniț  
Dar n-avură atîta vină  
Iscăliț nu di a lor mină,  
Ci de mina lui Bogdanu  
Și a Cuzii celui avanu.  
Acestu suretu ce să văzu  
Făcu pe beiul di crezu  
Că boerii ciialalți  
Nu sîntu atîta vinovaț.  
Și aciasta i-au îndreptatu  
Cu viața di-au scăpatu !  
Stă Bogdanu la închisoari,  
Unde mîngiari n-ari,  
Nici nedejde de scăpatu  
După fapta ce-au lueratu.  
Ce numai la Dumnezeu  
Răzămîndu cugetul său.  
Toate a lui, pecetluite

Cu multe zile innainte,  
Și în casă și în cămară,  
Cu-a lui bani și alte odoară  
Să păzăscu di arnăuț  
Și di toț cei rinduiț.  
Iară giupîniasa scoasă  
Într-un beciu tocma suptu casă  
Plînge și să văiarază.  
Dar cine putē ca să o vază,  
Sau să-i dē vro mîngiari  
La atîta hal și jali ?  
Ce, dar, pentru cari faptă  
Să făcu și giudecată ?  
Tragu pe Bogdanu la divanu  
Avîndu-l ca pe-un dușmanu.  
Aprinsu fu vodă de mîniia  
Înnuntru, în spătăriia,  
Cum și boierime toată  
Cē obicinuită gloată  
Poroncești de Bogdanu  
Să-l aducă la divanu  
Tocma di la închisoari  
Așa cu fiarili în picioari.  
Duce-l cu grăbire mare  
Și cu fiarili în picioari  
Și cînd fiarili suna  
Norodul să întrista,  
Dar de fel boierii mari  
Văzîndu-l cu fiarili în picioare  
Fiind atîta norod multu  
Cari nu s-au pomenitu !  
Săracul, dacă i-au spusu,  
Căzu la mare prepusu  
Că ceasul ar fi sositu  
Tocma cel pentru sfîrșitu  
Și altă nu pricinuiști.  
Numai să olăcăiaști,  
Zicîndu : — Că de-aice n-oi ieși  
Pînă cîndu mă voiu sfîrși ;  
Decitu să mă tragă în fiară,  
Mai bini să mă omoară.

Deci îl duse în spătăria  
Unde nu iaști fățaria.  
L-au muștrat, l-au judecatu ;  
Ce el nu s-au apărat,  
Ce-au spusu dreptu, că-i vinovat  
Prin arzul care au dat  
Și c-au greșitu ca un omu  
Înainte unui domnu  
Din săminția cè mare,  
La vârsta care o are.  
Roagă-se să-l miluiască  
Și zili să-i dăruiască :  
— Fie-ți milă de-a mè casă,  
De saraca giupăniasă,  
De ticăloși copii  
Că rămân ca'vai di iei !  
Vodă fiindu mîniosu,  
Nu văzu Bogdanu folosu ;  
Ce-l muștră ca pe un omu  
Și-l judecă ca un domnu.  
Zici-i dar și-i arată  
Fiindu boiarime toată :  
— Cangrina ce s-au născutu  
Iată vechi s-au făcutu,  
Și-au dobînditu carne rea  
Care, de nu s-a tăia,  
Nu să poate vindica,  
Că pînă la osu va strica,  
Vătămînd și pre cialalți  
Cari nu sîntu vinovați.  
Și așa i-au hotărîtu :  
Să-și ia pedeapsa după fapta ce-au făcutu.  
Poroncît-au să să rădici  
Și la acel beciu că-l duci.  
Iară cînd fu vineri sara,  
Sosi sara cè amară,  
Cè mai de pre urmă noapte  
Aducătoare de moarte.  
Încă era decuvremi,  
Poronci pre Balș să-l chemi,

Adică pre marile armaș,  
Ci-i zic zapciu pre ucigaș.  
Îi zici și-i poruncești :  
— Pas acum, te gătești,  
Mergi de scoate pre Bogdanu,  
Cel cine viclianu  
Dintr-acel beciu ce-i din-dosu  
Și-l du în bașca din-giosu.  
Și pre Cuza cel destrămat  
Ce esti cine spurcatu,  
Pe acei cîni netrebneci  
Că de totu răul sînt vrednici.  
Ia îndată și gelatul  
Și acum le tae capul.

Tinăr Balși, fricosu tare,  
Îl prinsă cutremur mare  
Și nici mai putu să grăiască,  
Nici din locu să să clătiască.  
Atunce beiful au răspunsu,  
Fiindu foarte mînios,  
Acesta : — Nu iaști di armășia  
Fiind slabu tare la fire.

Și îndată l-au datu afară  
Făcîndu-l de ră ocară.  
Deci, nu miarsă Balș acasă  
Ca vorba să nu iasă,  
Căci fu opritu de domniia  
Ca un chip de urgiia  
Și zisă : — Chemați pre condicariul,  
Precum din vechiu uricariul.

Și îndată ce-i poroncești :  
Numaidecît să te gătești  
Și dreptu la temniță mergi  
Și de(n) cei închiși alegi  
Pre un Pavăl căpitan  
Căruia zicu Sorocianu.  
Zici-i : Vino după mine,  
Ia-ț și sabiia cu tine.

Pavăl nevrîndu să înțeliagă,  
Nicidecum nu vra să miargă,  
Zicînd : — Că nu sîntu gelatu de boiari,

Ce sîntu giambaș de muiari.  
Îndată îl scoati din butuci  
Și-i dede cîtiva măciuci  
C-o măciucă armășască,  
Avîndu poroncă domnască.  
Și-i dede o cifartă di horilcă,  
Ca să nu-i fiia nimică,  
Făcîndu-l mai simețu  
Și la sînge îndreznețu.  
Iară dacă miarsă în bașcă,  
Vrură să mărturisască  
Iară cum stau cei gătiț  
Și dă moarte hotărîț,  
N-au în gîndu, nici în știre  
Di acê grabnică peire.  
Văzîndu că condicarul vine,  
Cunoscură că nu-i bine.  
Așa pe la mez di noapte  
Intrară în presupusu di moarte.  
Iată și duhovnicul  
Țîndu molitvănicul  
Și pèthrahirul într-o mîină.  
Acolo, în bașcă, să închină  
Pe rînduiala popască,  
Vrîndu ea să-i mărturisască.  
Iară dacă îi mărturisiră,  
După lege îi și grijiră.  
Intră dar și gelatul  
Și după dînsul și altul,  
Ca mînilē să le legi  
Pi a gilaților lege.  
Atunce dar Delorman  
Să închină lui Bogdan.  
Cu sabiia goală în mîină  
La spătarul Cuza să închină.  
Iar ticălosul Bogdanu  
Cătră acel căpitan  
Suspînîndu cu lacremi, zisă :  
— Dar aceasta ce mai agiunsă ?  
Venîț priiatini și vecini  
Di vă luați ertăciuni.

Vin și tu, a mea soțîia,  
Care-mi ești cu cununiia.  
Venîț și voi copilași,  
Dragii taicăi cuconași.  
Venîț și voi ale meli surori,  
Di mă videț cum moriu !  
Săracii copii miei,  
Cum rămîn ca vai di iei !  
Prê iubita a mea soțîia  
Cu ce-în lume să să țîia ?  
Cu o ră ticăloșîia,  
Cu cernita văduviia,  
Cu plînsori năpărasite,  
Cu lacremi necontenite.  
O, prê mincinoasă lume,  
Vrednică di acestu nume !  
O, lume prê ticăloasă,  
Cum mă dispațu di-a mē casă !  
O, lume aducătoare  
Și de grabă peritoare !  
O, lume vremelnică,  
Vîiață netemeinică !  
Acum ieu capul meu plec  
La lume di vecu  
Și pe drapta judecată  
Astăz iau căzuta plată,  
Căci după a mea ră fire  
Am căzutu la răsplătire ;  
Căci cu cuvîntul rău m-am pus  
Înpotriva celui unșu ;  
Pre domnul meu am pîritu  
Cari-i lucru mai uritu.  
Greșit-am, dar, ca un omu,  
Pîzmuînd prē cap de domnu,  
Făcui vârsari de sînge,  
O, cum acum nu voi plînge ?  
Voiu plînge și voi striga,  
Pre Dumnezeu voi ruga,  
Pre cel puternic și tare  
Ca să mi se dē ertari ;  
Deplină ertari să iau .

Acum prin singele meu  
Cari acum tot să varsă  
Luîndu căzuta pedepsa.  
O, prea drepte giudecătoriu,  
Fii miia acum scutitoriu,  
Cruță, dar, sufletul meu  
Prin pedapsa care ieu !  
O, ce înălțime naltă,  
Cum cade deodată !  
Fiîndu Bogdanu și învățatu,  
Cum pe Dumnezeu am uitatu ?  
Aceste zicînd, săracul,  
Îș plecă îndată capul  
Și zisă cătră gelatu :  
— Fă-ți poronca ce ai luat !  
Atunce Pavel căpitan  
Au răspunsu cătră Bogdanu :  
— Porunca ce-am luat  
Numaidecît voi să o facu  
Măcar că și ieu sîntu vinovatu  
Ca să iau acestu păcat.  
Atunce Cuza au auzit  
Și îndată au săritu  
Puîndu pricină piste fire  
Ca să scape di piire.  
Dar cum putē ca să scape  
Fiînd gelatul aproape ?  
Și auzîndu gelatul  
Întîiu lui i-au tăiat capul.  
Și-așa singile sārē,  
Și trupul să bătē.  
Atunce auzîndu Bogdan  
Îndată-au strigat : aman,  
Zicîndu : — Mă rogu, bade căpitane,  
Doară nu mi-i năcăji făr de cale,  
Ce deodată  
Să-mi ieu căzuta plată.  
Atunce îndată mînule i-au legatu,  
Coborîndu-l giosu din patu  
Și deodată gelatul  
I-au tăiet și lui capul.

Făcîndu multă voia bună  
Că i-au văzutu pus la mină.  
Și îndată di strai i-au dizbrăcatu,  
Nici cămeșile nu li-au lăsatu !  
Și luîndu trupurile goale  
Fer de capitile sale,  
La sfeti Neculai  
Ducîndu-le goali.  
Și degrabă li-au îngropatu neînvilite  
Ca nimini să nu simte.  
Iar capitile li-au pusu în poartă domniască,  
Tot norodul să le privască ;  
Să vază cei ce pre domnu părăscu,  
Cum degrabă să vedescu  
Și îș ieu căzuta plată  
După a lor ră faptă !  
Nici o înălțime  
Nu iaști făr de pogorire :  
Înnălțatul în vec multu,  
Coborîtu într-un minutu.  
Din bogăția cē mare,  
Vezi, acum ce parte are ?  
Ce-au strînsu din copilărie  
Acum o ieu la meriia !  
O, ce lume mincinoasă !  
Cum s-au dispărțitu di-a lui casă ?  
Și toată casa lui cē cinstită  
Au rămasu la o nimică !  
Și așa s-au săvîrșitu  
Bogdanu cel învățatu și multu vestitu.

Anonim <sup>1</sup>

STIHURI 14  
ASUPRA COROANEI ÎNĂLȚIMEI SALE DOMNULUI  
IO ALEXANDRU IOANU YPSILANTU VOEVODU,  
STĂPINULU ȚĂRII RUMĂNEȘTI

Corbule, în gură arma Do(m)niloru țiindu,  
Pentru ce ai zburatu în Valahia viindu,  
Despre amîndoao părțile pre Apollonu avîndu  
Și pre geanile noptii frumosu luminîndu ?  
Noe pre pămîntu m-au trimisu dinu casa cea întunecoasă,  
De va fi încetatu potopulu, cei din chyvotu să iasă,  
Că de la întîia zi a lumii apa s-au înpuținatu,  
Prinu stîlpare vearde porumbița au adevăratu ;  
Daru eu nu m-amu întorsu la elu dinu pricina lăcomiei,  
Ci amu mersu la cetatea cea sfîntă a Eliei,  
Unde amu văzutu cea rea înșelăciune surpîndu-se,  
Iaru Adamu prinu cinstită cruce mîntuindu-se,  
Carea, căci amu hrănitu pre Ilie, Eliia mi-o au datu,  
Să o dăruescu acumu Domnului Alexandru Ypsilantu.

*Mineiul pe Martie*, tradus de epis-  
copul Chesarie, Rîmnic, 1779

*Bibliografia românească veche*,  
tom II, 1910, p. 241

<sup>1</sup> Este posibil ca versurile să aparțină traducătorului cărții.

Anonim <sup>1</sup>

STIHURI 14  
DEASUPRA COROANEI ÎNNĂLȚIMEI SALE  
PREA LINIȘTITULUI MIEU DOMNU  
IO ALEXANDRU IOANNU YPSILANTU-VOEVODU

Acestu semnu, pre carele corbulu valahiloru în gură ilu  
poartă,  
Lesne descopere cea spre înălțimea ta viclenie  
toată.  
Este mulțimea ce să află întru întunecareculu neștiinței,  
Lumina căroru ca o lună descopere cunoștinței.  
Unu soare dinu dreapta luminatu te închipuiaște  
Idea dreptății carea tuțuror împărțești.  
Alexandre, prea alesule și prea liniștite Doamne Ypsilantu,  
Neprețuită stema Valahiei ți-o au datu  
Acela ce stăpîneaște toată zidirea, și cealelalte.  
Toate văzîndu că ești vreadnicu a cumpăni cu  
dreptate,  
O sabie și unu buzduganu ți s-au datu întru puteare,  
Lesne cu care tai și vindeci ceale reale.  
Is. Hs. preste multe cruguri ale Soarelui cu putearea sa  
cea dumnezeiască  
Eu mă rogu pururea, înălțimei tale ca să-ți  
dăruiască.

*Mineiul pe august*, tradus de  
Filaret, Rîmnic, 1780

*Bibliografia românească veche*,  
tom II, 1910, p. 265

<sup>1</sup> Versurile par a aparține traducătorului cărții.

Anonim

[VERSURI INAUGURALE]

Vei agiunge, cîntăreţule psalmiloru,  
Cu adevăratu vei agiunge,  
De vei cînta în psalmi ca Davidu,  
Vei fi împreună cu dînsulu înţelegîndu.  
Daru bine este a cînta ca să înţelegi,  
Ca pre toate glasurile strunelor să mergi.  
Să cînţi cu minţea prin lucrarea gurii,  
Ca în putearea psalmiloru să te dai deprinderii.  
Că gura minţii porunceşte să fie întru o unire,  
Aducîndu sufletului şi trupului izbăvire.  
Daru minte gurii ce-i porunceşte ?  
Să urmează psalomiloru lui Davidu ii hotăreşte.  
Nepărăsitu să ne rugămu în psalmi şi în cîntări,  
Ca să cîştigăm de la Hs. daru şi răsplătiri.

*Psaltire, Iaşi, 1790*

*Bibliografia românească veche,*  
tom II, 1910, p. 339

Anonim

(sec. XVIII)

MAZILIREA LUI ALEXANDRU MORUZI  
DIN DOMNIA ŢĂRII ROMĂNEŞTI

O, ce tîmplare  
Şi jalnică întristare  
Tînărului oblăduitor  
Alexandru stăpînitoriu !  
O, ce lucru de mirare  
Nimini avînd cugetare !  
Ia, vedeţi, ce i s-au întîplat  
Numitului prinţipatu ?  
La avgust doăzeci de zile,  
De nicăiri avînd ştire  
Ca să o străjuiască,  
Că vinu să-l mazilească,  
Avea mare bucurie  
C-au săvîrşitu sfînta mănăstire.  
Şi porunci cu străşnicie tare  
Să strîngă oameni, gloată mare,  
Că, după sfîntire,  
Acolo, la mănăstire,  
Va să facă masă mare  
Şi frumoasă uitare,  
Că, pînă cel mai jos, negustoriu.  
La acel domnesc izvoriu  
Porneşte şi mitropolit  
Cu halaiu preslăvit,  
Partea cliricească  
Şi cea preotească.  
Însă şi măriia-sa, după ospăţu,  
Pleacă cu halaiu mare,  
Foarte atîta să grăbeşte,

Încît nici chindii a cînta nu primește.  
Dar ce să zicem mai multe !  
Poate așa i-au fost rînduitu,  
Vedem că nu-i ce va omul,  
Ci ce poruncește domnul !  
Deci, să venim la cuvîntul dîntii,  
Să arătăm pînă în căpătii.  
Ajunge cu bucuriie mare  
La acel loc de dezmierdare  
Și face rînduială cu cale  
Flieștecăruiă, după a lui stare :  
Partea boerească  
Cu cei de curtea domnească,  
Partea mitropolească  
Cu tagma arhierească,  
Partea nigoțătorească,  
Tot cete, ca să privească,  
Toți, cu băături, cu mîncări,  
Socotind să facă dezmierdări.  
Ia, vedeți, dezmierdări ciudate,  
Că la trei ceasuri din noapte,  
Cine să socotească,  
Că vor să-l mazilească ?!  
Îndată vin licaonește  
Și eltis cămara pecetlueste.  
Nu mă pricep a zice mai mult —  
Poate că și Dumnezeu au vrut.  
Acolea unde să veselește,  
Iată și fermanul îi sosește,  
Ferman de mazilie,  
Ca domnu să nu mai fie.  
Trimite la cămară iute  
Și află toate pecetluite.  
Să întristează, să mîhnește,  
Nimeni nu-i folosește.  
O, ce întristare ticăită,  
Și jale cu totul mîhnită !  
Să întoarce, să olicăește  
Și nimeni nu-l parigorisește.  
A tuturor dragoste să răcește  
Auzind că fermanul îi sosește.

De la mic pînă la mare  
Luară toți înștiințare  
Cum că Ipsilant domn vine,  
Carele au fost țării voitor de bine  
Și măria sa, cu adevăratu,  
A stăpîni în veci, n-au cugetat ;  
Socotesc, nu gîndea să fie  
Asa lipsit din domnie.  
Făr de grije domniia,  
Că și o to(c)mală iei-i scriia :  
— De vei păzi poruncile împărătești,  
În toată viața ta să domnești.  
Pre toate acestea de avea  
Și nimic de alt nu să temea.  
De aici poate să priceapă  
Toată omeneasca ceată,  
Că a lumii întemeere  
Este ca un vis și părere.  
Puțin oarește înducește  
Și mai pre urmă foarte amărăște.



ISTORIA A ALEXANDRULUI CELUI MARE  
[Versuri inaugurale]

Aciastă istorie,  
Ce-i numită Alexandrie  
Pentru Alexandru împăratu,  
Celu mare, minunatu,  
Cu frumseatea luminatu,  
Toată lumea au luatu.  
Bătut-au împărați și crai,  
Pre toți cei ce era mai mari ;  
Au luatu banii și avuțiile  
De la toate împărățiile,  
Dară în zădaru s-au înălțatu,  
Că odată au picatu,  
Ca un copaci înaltu și mare,  
Ce răsună foarte tare.  
Iară elu văzînd pre sine,  
Eșindu dintr-aciastă lume,  
Făcea la toți rugăciune,  
Cerîndu-și lui ertăciune.  
La acestu lucru folositoriu  
Fost-amu noi ostenitori,  
Care l-au și zățuitu  
Și l-am și diothositu.

Rugămu dară pre totu pravoslavnicu cetitoriu să fie  
greșalelor noastre lesne ertătoriu, ca și Dumnezeu să-i  
dea totu binele, aici și în veaculu celu viitoriu.

*Istoria a Alexandrului celui Mare, Movilău, 1796*      *Bibliografia românească veche,*  
tom II, 1910, p. 327

<sup>1</sup> Versurile de la început aparțin tipografului, nu traducătorului cărții.

GLOSAR

*agalari* — unitate militară, la turci.  
*ainte* — înainte.  
*alișveriș* — vînzare, afacere bună.  
*aman* (turcește) — iertare !  
*amfivolie* — îndoială.  
*amistui (a)* — a mistui, a nimici ; dar și : a suporta, a ascunde,  
a dosi.  
*anadolean* — soldat turc din Anatolia.  
*armaș* — cel care executa decapitarea condamnaților.  
*arnăut* — soldat turc din Albania.  
*arz* — jalbă, memoriu.  
*ascher, ascheriu* — soldat turc, șeful ascherilor.  
*aspitâ* — șarpe veninos.  
*astruca (a)* — a înmormînta, a îngropa.  
  
*babîță* — diaree.  
*barot* — praf de pușcă, barut.  
*bașcă* — pivniță boltită.  
*batâr* — măcar.  
*băcălie* — articole de băcănie.  
*bănat* — necaz, părere de rău.  
*băsău* — răz bunare, batjocură, ofensă.  
*beare* — băutură.  
*becisnicie* — nevoie, rușine.  
*bili (a)* — a albi.  
*bîndisi (a nu)* — a nu-i păsa de cineva (turc.).  
*blagocestie* — noblețe, mărinimie.  
*blagocestvie* — bună cinstire.  
*blagorodnicie* — blagocestie, noblețe, mărinimie.

*borozan* — luntre mare.  
*bostangi-başa* — şeful gărzii sultanului.  
*brîncă* — mină, labă.  
*brudiv* — tînăr, crud, fraged, slab.  
*buâr, buîr* — bour.  
*bucin* — buciom.  
*buliac* — sălbatic, nestăpînit, sirep.  
*burciof* — băşică.

*cancebaş* — comandantul caicelor, la turci.  
*canon* — cîntare bisericească.  
*capichiliale* — reprezentantul domnului la Poartă.  
*capigiu, capugiu* — dregător turc; aducea ordinul de mazilire sau decapitare a domnului; şeful capugiilor.  
*carte* — scrisoare, document.  
*casabaş* — dregător turc, şeful bucătăriei sultanului.  
*catercă* — galeră.  
*căiţă* — căciulă bărbătească din blană de oaie.  
*certa* (a) — a pedepsi.  
*ceşti* (a) — a cinsti.  
*chevghării* (turc.) — cămară construită în piatră, cu uşă de fier, pentru păstrarea lucrurilor de preţ.  
*ciaus, ceauş* — curier sau usor la turci sau la curtea domnească.  
*cheli* (a) — a cheli.  
*ciocotnişi* (a se) — a linguşi.  
*ciohodar* — însoţitorul unui dregător turc; cel care îngrijeşte de încălţămîntea stăpînului.  
*ciucă* — obişnuinţă, deprindere.  
*ciunguţ* — copac uscat fără viri sau cu crengile uscate.  
*clăti* (a) — a (se) mişca, a (se) clătina.  
*clătît* — împins.  
*clirinomisi* (a) — a moşteni.  
*cocon, cucon* — fiu.  
*colceriu* — paznic al cămării de bucate sau al pivniţei.  
*concenî* (a) — a extermina, a nimici, a stîrpi.  
*copos* — chel.  
*cuci* — oameni mascaţi, care îndeplinesc anumite datini la lăsatul secului sau la alte împrejurări.  
*cumpli* (a) — a pieri, a prăpădi.  
*cura* (a) — a alerga, a fugi.  
*curteni* (a) — a ridica la rang de curtean.

*dăcîndea* — de dincolo.  
*deală* — motiv, treabă.  
*despierde* (a) — a pierde cu totul, a nimici.  
*deşertare* — desertăciune.  
*doană* — îndoială.  
*dodei* (a) — a supăra, a necăji.  
*dosădit* — chinuit.  
*dovlet* — Împărăţia otomană, guvernul turc.  
*duvudo* — papagali.  
*elulama* — fictă de război.  
*diuroare* — durere.

*edii ceşti caicu* (turc.) — caic cu şapte perechi de visle.  
*efiă* — denunţare, piră.  
*eglenđisi* (a se) — a se distra.

*farfurii* — porţelan.  
*fericat* — fericit.  
*ferie* — urnă, amforă, vadră; decaltru.  
*ficlean* — viclean, trădător.  
*filigean* — cească scumpă.

*galion* — corabie de război.  
*geamală* — momie în formă de femeie uriaşă, în care intra un om şi juca pe uliţe la anumite sărbători.  
*gelat* — călău.  
*ghiduşuri* — bufonerie, comicării.  
*ghimigiu* — marinar.  
*giudeţ* — judecată.  
*giuru* (a) — a promite, a făgădui.  
*gîrlan, gîrlan* — gîtlej.  
*greajă* — greutate, silă, apăsare.

*halai* (slai) — pompă militară.  
*haluri* — palavre.  
*haşii* — armăsari.  
*hazna* — vistorie.  
*haznator* — vistiernic.  
*hălădui* (a) — a scăpa cu viaţă, a trăi în linişte.  
*helge* — nevăstuică.  
*herb* — stemă, blazon.  
*heroghie* — origine, neam.

*holcă* — răscoală, tumult, larmă.  
*horădu* — ciubăr, butoi.  
*horică* — rachiu tare.  
*hrăbitor* — care insuflă curaj, care îmbărbătează.

*iazagiu* — paznic militar.  
*ieftinătate, ieftinețe* — îndurare, milă.  
*ierarș* — ierarh.  
*imbrohor, imbrion* — dregător turc; de obicei vestea mazălirea domnului.  
*imamea* — capătul ciubucului de fumat.  
*instanc* — solicitant.  
*ismailtean* — turc.  
*iuldașii* (turc.) — tovarășii.  
*izbavă* — scăpare, mîntuire.  
*iznoavă* (de ) — din nou.

*îmbunător* — lingușitor.  
*învelită* — se spune despre o fată că este „învelită“ atunci cînd este pregătită de mireasă.  
*învolti* (a) — a face val, a înfășura, a învăli.

*jalobă* — plîngere, jale, neaz.  
*jecui* (a) — a prăda, a jefui, a răpi, a fura.  
*jețiu* — jeț, tron.  
*jocuri* (a) — a batjocori.  
*jolj* — giulgiu, vâl.

*lămurit* — curățit, limpezit, purificat.  
*limbă* — popor, neam.

*maiinte* — înainte.  
*mamină* — namilă, colos.  
*manafi* — soldați turci.  
*mansup* — post, funcție.  
*maună* — luntre mare.  
*măduha* — măduva.  
*measer, meser* — sărac, umil, nenorocit, smerit.  
*megieș* — vecin.  
*mintean* — imediat, îndată.  
*mișelătate* — sărăcie, mizerie, nenorocire.  
*mîzdă* — mită.

*moșie* — avere, moștenire.  
*mujice* — muzici.

*năramză* — portocală.  
*neamdar* — soldat turc.  
*nesăturatul* (calc după slavonă) — pelicanul.  
*neticneală* — neliniște.  
*nevoință* — necesitate, interes, greutate, grijă.  
*nicopoeni* — soldați turci din Nicopole.  
*nuâr, nuir* — nor.

*obede, obezi* — instrument de tortură alcătuit din două bucăți de lemn, cu găuri, cu care se imobilizau mîinile sau picioarele osîndiților; cătușe.  
*obraz* — chip, figură, persoană.  
*olac* — curier, ștafetă (*de olac* — în fuga mare).  
*olăcariu* — curier.  
*organ* — instrument muzical cu coarde; harfă; liră.  
*orta* — regiment de ieniceri; conducător de regiment de ieniceri.  
*oslabă* — odihnă, repaos, liniște.  
*oțări* (a se) — a se mîhni.

*painjină* — pînză de păianjen.  
*pamentea* — pomenirea.  
*panurghie* — viclenie.  
*parigorisi* (a) — a mîngîia.  
*pălit* — uscat.  
*părasă* — flori.  
*pișchir, peșchir* — șervet, maramă.  
*pizni* (a) — a pizmui, a invidia.  
*pișcăi* (a) — a batjocori, a lua în deridere.  
*plîroforisi* (a) — a informa.  
*podobi* (a se) — a se asemăna.  
*polată* — palat.  
*politie* — oraș (dar și: purtare, fel de viață).  
*prelestui* (a) — a înșela.  
*premiezare* — înjumătățire.  
*prepus* — bănuială, indoială.  
*price* — împotrivire, ceartă, pricină.  
*priceștui* (a se), *priciștui* (a se) — a se împărtăși.  
*prihană* — faptă nepermisă, păcat, vină, pată sufletească.  
*prîință* — bunăvoință, prietenie.

*pristăvi* (a se) — a muri.  
*protimie* — bunăvoință.  
*prumut* — împrumut.

*rahnă* — dorință, rîvnire.  
*rătită* — răchită.  
*ricial* — dregător otoman fruntaș.  
*rihni* (a) — a rîvni.  
*rod, roadă* — rudenie, neam, popor.  
*roditor* — creator.

*samodărjaveț, samodărjavnic* — autocrat.  
*sarascher, serascher* — comandant de armată la turci.  
*săbor, sobor* — adunare, întrunire.  
*săvai* — măcar.  
*scădere* — pagubă.  
*schelă* — port.  
*schimosi* (a) — a strîmba, a poci, a schimba, a strica.  
*scumpărare* — răscumpărare.  
*scumpete* — zgîrcenie.  
*silța, silța* (slav) — cursă.  
*sinie* — tavă (dar și : masă).  
*slobozitor* — eliberator.  
*sminteală* — abatere, rătăcire, necaz.  
*sminti* (a) — a abate, a mișca din loc.  
*smintă* — sminteală, rătăcire, abatere, greșeală, tulburare, necaz.  
*soț, soață, soție* — însoțitor, tovarăș.  
*spată* — spadă.  
*steje* — grabă.  
*stîlpare* — urmaș, moștenitor.  
*strînsoare* — avere, agoniseală, economie.

*ședere* — catismă (fiecare din cele 20 de secțiuni în care este împărțită Psaltirea).

*șerbi* (a) — a fi rob.

*tecsi* (a) — a înghesui.  
*tefter* — registru (de obicei contabil).  
*tefterdar* — ministru de finanțe, la turci.  
*teștelui* (a) — a lăsa prin testament.  
*ticăit* — sărman.

*ticălos* — necăjit, vrednic de pîns.  
*timin* — monedă veche turcească.  
*tină* — noroi.  
*tisi* — dregător mai mare.  
*timpană* — daira, darabană, timpan.  
*toiceriu* — pîlnie.  
*trăgăna* (a) — a prolungi, a trage.  
*tropar* — scurtă cîntare bisericească de laudă.  
*tropoc* — mijloc, mod.  
*tușeciu, tușingiu* — slujitor din garda sultanului sau a domnitorului.  
*turcă* — mască cioplită din lemn, înfățișînd un cap de cerb, de capră sau de alt animal, care se împodobeste și se joacă de obicei în zilele din preajma Crăciunului și a Anului Nou.  
*vruteț* — făcător, creator, ziditor.

*țol* — ciucuc, moț; panglicuță cu care se împletește cosița.

*unițiune* — unitate.  
*uric* — document, act, hrisov; act de privilegiu.  
*usbii* (a) — a avea încredere, a crede.

*văznisi* (o) — a lăuda.  
*viers* — cîntec, glas, melodie.  
*vlăgesc* — valah, muntenesc.  
*velie* — corabie.  
*volnic* — liber.  
*volnicie* — libertate, independență.  
*vorovă* — vorbă.

*zăhlie, zăghie* — șorț.  
*zăherca* — provizii, hrană pentru oameni și vite.  
*zapciu* — dregător subordonat ispravnicului, însărcinat cu conducerea unei plăși.  
*zaraflic* — podoabă.  
*zavisile* — invidie.  
*zavistui* (a) — a învidia, a acuza pe nedrept.  
*zefchiu* — petrecere.  
*zlobiv* — răutăcios, rău, nebun.

## POSTFAȚĂ

„Muzeul de antichități“ al poeziei noastre. În literatură, antologia poate fi privită drept echivalentul muzeului din artele plastice. Un muzeu mai cuprinzător și mai ușor de realizat. În „muzeul de antichități“ oferit de volumul de față se află amfore întregi dar și cioburi, eboșe dar și lucruri finite, îndelung cizelate. Unele și-au pierdut strălucirea pe care vor fi avut-o când au ieșit din mâna făurarului din vechime ; dar într-un muzeu de antichități intrăm în primul rând spre a ne edifica asupra începuturilor, asupra originilor îndepărtate ale unor fenomene ce continuă să se manifeste.

Multer „exponate“ trebuie să le acordăm statutul de relieve, iar faptul că, în numeroase cazuri, ne-au parvenit numai fragmente nu împieteză asupra receptării. Dimpotrivă : expresivitatea lor sporește uneori, fragmentarismul diminuându-le incertenta discursivitate. Dacă, la Milo sau în altă parte, arheologii ar descoperi brațele celebrei Venus, farmecul fascinantei statui s-ar micșora ; cel puțin pentru cei obișnuiți cu actuala imagine...

Vremurile tulburi de la Porțile Orientului, pîrjolurile repetate și pustiirile neîndurătoare au făcut ca textele ce ne-au parvenit să ne ofere o imagine incompletă asupra poeziei românești. Nu puține din vechile scrieri (despre unele avem atestări scrise) s-au topit în flăcările unei prea agitate istorii. Povestea celei mai vechi tipărituri de versuri românești este simptomatică : este vorba de patru foi (opt pagini) descoperite între filele unei cărți legate în anul 1601. Achiziționat în 1911 la Budapesta, fragmentul a primit numele întîiului proprietar (bibliofilul Iuliu Todorescu). Nu vom ști, poate, nicicînd cîte pagini a avut cartea

și nici măcar dacă ea a circulat efectiv. Nicolae Drăganu<sup>1</sup> a lansat ipoteza plauzibilă (susținută de Carlo Tagliavini<sup>2</sup>) că este vorba de o probă tipografică.

Istoria *Fragmentului Todorescu* este grăitoare în privința greutăților ce se ridică în fața cercetătorilor literaturii noastre vechi. Asemenea paleontologilor, ei trebuie să reconstituie întregul din fragmente dispartate, cu toate că — în această privință — munca unui Liané era, cel puțin aparent, mai ușoară. Astfel de fragmente, dacă nu și opere întregi, zac încă în biblioteci și arhive; dar noi nu ne-am făcut încă datoria nici față de textele deja puse în circulație! Inițiativa lui Hasdeu de a aduna cele mai prețioase „ruvete den bătrâni” trebuie continuată de fiecare generație. Sîntem încă în faza de constituire a „muzeului de antichități” al poeziei noastre. Abia după aceea se va crea cadrul adecvat colecțiilor specializate, mult mai spectaculoase.

În primele săli ale Muzeului de artă al Republicii, ponderea cea mai însemnată o au lucrările de orfevrărie și, într-o accepțiune mai largă, de artizanat. Nu altfel stau lucrurile și în muzeul închinat între copertile antologiei de față. Și nu-i întâmplător că majoritatea tipăriturilor aveau, în fruntea lor, stihuri ce însoțeau gravurile. Dar între multe compuneri ocazionale și produse de artizanat (fără de care imaginea unei întregi epoci ar fi incompletă) ne surprind oaze de adevărată poezie, versuri de mare rafinement și sintagme ce pot trezi „invidia” creatoare, fondă, a unor autori foarte moderni. Ceea ce ne atrage în acest muzeu este, înainte de toate, patina vremii (nici nu s-ar putea altfel între „antichități”), pe care o depistăm atît în subiecte, cît, mai ales, în limba atît de savuroasă. Și nu mică va fi, probabil, mirarea unor cititori de a descoperi, în versuri prea rar citate, mijloace ale poeziei recente. Desemnînd starea primordială drept „neînțînă”, Antim Ivireanul anticipa un procedeu literar folosit cu aîta succes — la distanță de aproape trei veacuri — de Nichita Stănescu. Iar apariția aceasta nu era o întâmplare în poezia vremurilor apuse; procedeu l-a folosit și Ioan Cantacuzino, care vorbea, la finele sutei a optusprezecea, despre „noroa-

<sup>1</sup> N. Drăganu: *Despre ce Psaltire și Liturghie vorbește Pavel Tordași la 1570?*, în „Dacoromania”, IV, 1924—1926, p. 913—915.

<sup>2</sup> Carlo Tagliavini: *Influences du Psautier huguenot de Clément Marot et de Théodore de Bèze dans la littérature roumaine ancienne*, Roma, 1952, p. 39—40 (extras din *Cahiers Sertil Pusca-riu*, I, 1952, fasc. 1).

dele pricepute” într-ale poeziei, care „au intrupat nentrupări, / Au iconit nevederi”. Cu Ioan Cantacuzino și cu Văcăreștii ieșim însă din „Muzeul de antichități” al poeziei românești...

Versuri scrise de români în limbile: slavonă, latină, greacă, italiană, polonă. Pentru istoricul literar, se ridică inevitabil problema instrumentului lingvistic folosit în vremurile vechi. Nici o istorie din lume nu mai acceptă dogmatismul analizării în exclusivitate a textelor redactate în limba modernă a poporului respectiv. Cum la noi s-a scris în mai multe limbi în Evul de Mijloc, sîntem datorii a face disocierile necesare între fenomene organice și accident istoric. Limba liturgică (slavona) nu putea fi necunoscută vreunui cărturar, dar italiana în care scria Petru Cercel o cunosteau, în afară de ei, doar cîțiva demnitari ai Curții.

Condiții obiective au făcut ca deseori în vremurile apuse sufletul românesc să se manifeste în haină neromânească: slavonă, latină, (neo)greacă, poloneză, rusă, italiană, ucraineană. Urmărirea — sub strai neromânesc — a filonului național va ajuta la reliefaarea acestuia.

Întîia manifestare literară importantă, pe o perioadă de secole, a fost îmbrăcată la noi în haină slavonă. Avem de-a face, cu o manifestare românească într-un strai pe care cărturarii noștri l-au adoptat (opțiunea fiind generată de rațiuni extralitere) și adaptat necesităților timpului. Faptul că în Evul de Mijloc a existat o cultură românească îi recunosc toți specialiștii; cei răuvoitori îi contestă originalitatea, nu existența. Într-o cultură, însă, originalitatea (înțeleasă exclusiv prin prisma factorului diferențiator) este mai puțin importantă decît consecvența, persistența unui mod de a recepta și de a crea.

Cultura slavo-română a fost expresia adecvată unui stadiu al dezvoltării noastre istorice și de aceea nu vom considera limbă străină (în sensul de necunoscută) slavona în care a fost redactată o parte importantă a textelor vechi românești. Era limba liturgică a acestui popor și, ca atare, nu putea fi străină cel puțin știutorilor de carte.

Cărturarii noștri au creat însă opere poetice și în alte limbi. Am antologat creații ale poeților importanți din vechime, indiferent de limba în care au fost redactate. Între autorii români care au scris în alte limbi decît cea maternă se cuvine a-l aminti întîi pe cel care a scris în latinește: Nicolaus Olahus. Se împur-

semnalate de asemenea imnul de adorație compus în italiană de Petru Cercel, *Poema polonă* a lui Miron Costin, versurile leșesti ale lui Dosoffei și Petru Movilă, cele grecești ale lui Dimitrie Cantemir și cele rusești scrise de Petru Movilă și Teodor Corbea. Ardeleanul Joannes Kajoni (Valachus de Kis-Kajon, în realitate: Ioan Căianul) a compus cîntece în latinește și ungurește, prătuite de contemporani.

Primele compuneri versificate originale pe care le cunoaștem datează de la începutul secolului al XV-lea și au caracter religios: *Pripealele* (cîntări a dause, un fel de refrene) lui Filos, logofătul lui Mircea cel Bătrîn. El s-a călugărit sub numele de Filotei. Redactate în medio-bulgară, *pripealele* erau destinate a înlocui refrenul „aleluia”, care însoțea „psalmii aleși” ai bizantinului Nichifor Vledmmidis<sup>1</sup>. *Pripealele* lui Filotei au avut o largă audiență (se cunosc pînă acum 25 de copii datînd din secolele XV—XVII) chiar și la popoarele ortodoxe vecine: sîrbi, bulgari, ruși. *Pripealele* au fost traduse pentru întîia oară în românește la începutul secolului al XVIII-lea, imprimîndu-se în *Psaltirea* apărută la Buzău în 1703 (filele 179—192)<sup>2</sup>. Din 1715, traducerea românească a apărut și în *Catavasier* (primul este cel imprimat la Rîmnic în 1715)<sup>3</sup>. Tit Simedrea a arătat că ediția de la Buzău a fixat un model al polieleului care va fi înfîlțit în biserica valahă pînă la 1888, în cea moldavă pînă la 1817, iar în Transilvania pînă în zilele noastre<sup>4</sup>. Volumul de față oferă cititorilor o traducere modernă (integrală) inedită, datorată lui Dan Horia Mazilu.

Tradiția ortodoxă înregistrează la noi și alte creații originale. Un imn de laudă în stilul tradițional bizantin, intitulat *Lauda lui Mihail Mărturisitorul, episcop al Sinaielor*, scrie mai tîrziu vistiernicul Simion Dedulovici. Acesta a trăit în secolul al XVI-lea, cînd s-au compus și alte astfel de versificări, care, deși foarte îndatorate tradiției, au meritul de a fi constituit un model intern pentru versificatorii de mai tîrziu și de a fi menținut in-

<sup>1</sup> *Dicționarul literaturii române de la origini pînă la 1900*, Editura Academiei R.S.R., București, 1979, p. 356 (articolul aparține Rodicăi Șuiu).

<sup>2</sup> Tit Simedrea: *Les «Pripêla» du moine Philothée. Étude — texte — traduction*, în „Romanoslavica”, XVII, București, 1970, p. 195.

<sup>3</sup> *Bibliografia românească veche*, IV, 1944, p. 41.

<sup>4</sup> Tit Simedrea, *op. cit.*, p. 195.

teresul pentru „dulceața” stihurilor, de care va vorbi Miron Costin. Se știe, de altfel, că în literatura imnografică textul nu era conceput independent, ci ca parte integrantă a operei cîntate. Cunoaștem astăzi un grup de imnuri religioase însoțite de note muzicale aparținînd călugărului Eustratie, protopsalt la Mănăstirea Putna. O parte din texte au fost compuse de el (precum imnul închinat lui Ioan cel Nou), celelalte aparținînd tradiției bizantino-slave. Aceluiași sfînt i-a dedicat în 1534 un *Cuvînt de laudă* Teodosie, egumenul de la Neamț. Tradiția acestor imnuri în slavonește se va menține în secolul următor, la începutul căruia Atanasie Crimca scrie un *Vers de plîngere al omului căzut* (în păcate) adresat sufletului său. Aceste scrieri au circulat în tot răsăritul ortodox al Europei.

Dintre versurile scrise de autori români în alte limbi decît cea maternă, cele mai prețuite sînt, pe bună dreptate, cele datorate lui Nicolaus Olahus. Opera-i poetică, desigur cunoscută unui număr de români (nu numai ardeleni, de vreme ce paginile-i istoriografice sînt citate de Stolnicul Cantacuzino), este o mărturie a ceea ce putem aștepta de la un elev al școlilor ardeleni, în care spiritul românesc s-a conservat în *Ciuda* tuturilor vicisitudinilor.

Versurile lui — a căror natură este preponderent elegiacă — sînt ocazionale, unele fiind trimise prietenilor ca epistole. Între cărturarii români, este primul care și-a văzut imprimate versurile — patru epitafuli în limba latină și unul în limba greacă — în culegerea intitulată *D. Erasmi Roterodami epitaphia per clarissimos aliquod viros conscripta* (Louvain, 1537).

Poemul său reprezentativ este *Către secolul de acum*, unde teama justificată în vremuri tulburi se asociază ideologiei Eclesiaștului. Atitudinea lirică răzbate prin țesătura aluziilor mitologice. Acel „Secol criminal și perfid/Vrednic de cuvinte de blestem” a dat totuși pe cel dintîi poet important al românilor și l-a făcut să se exprime, poate nu întîmplător, în limba care, prin succesive transformări, a devenit româna.

Insolită este figura lui Petru Cercel, român ortodox, cunoscător a 12 limbi și, între 1583—1585, domn al Țării Românești. A peregrinat mult în Apus (Franța și Italia), tipărind un imn religios în limba italiană (al doilea dialog, intitulat *Del Principe della Valacchia maggiore*, în *Dialoghi piacevoli del Sig. Stefano Guazzo*, Venezia, 1586). Imnul respectă convenția epocii, putînd fi citat alături de creații similare italiene. A fost scris în iarna

anului 1579—1580 și nu a fost singura-i operă poetică. De la secretarul său Franco Sivori știm că în exilul ardelean (1585—1587) „compunea în versuri o oarecare istorie și se delecta cu poezia”.

Între textele vechi în versuri scrise de români în alte limbi, cel mai amplu este *Istorie în versuri polone despre Moldavia și Țara Românească*, aparținând lui Miron Costin. Lucrarea este mai cunoscută sub numele de *Poema polonă*. Faptul că a fost redactată într-o limbă străină și că polonezii o studiază în cadrul literaturii lor nu ne permite să o ignorăm, atâta vreme cât autorul ei este unul dintre ctitorii literaturii noastre culte. Viziunea românească asupra lumii este mai puternică decât motivele mitologice clasice culte folosite de poet. Haina străină (slavonă, latină, grecească, poloneză, italiană etc.) în care s-a manifestat spiritul românesc nu a dus la alterarea sau la transformarea lui. Avem datoria să reconsiderăm această afirmare românească în alte galaxii, din care a venit vremea să ne adunăm substanța.

Opera este în concordanță cu sensibilitatea românească și cu spiritul poporului nostru. Viziunea raiului, de pildă, ar fi fost alta dacă lucrarea ar fi fost redactată de un străin. *Poema polonă* aparține mediului cultural și ideologic moldovenesc și se înscrie în mod firesc în istoria culturală a românilor. *Poema* poate fi privită drept cea dintâi tentativă de epopee întreprinsă de un român. Istoria este narată la modul fabulos, cu multe imagini din mitologia eroică clasică: cea mai aprigă luptă este „întrecerea în numele lui Mărs”, zeu sîngeros care participă la luptele muritorilor. Războiul este „hora lui Mars”, din care învinșii ies, lăsînd locul celor puternici. Popoare întregi se mută dintr-un loc în altul; totul este posibil și cadrul nu-i pare autorului cu nimic mai prejos decât cel al vestitului Egipt.

Pornind de la un fapt consemnat istoricește — victoria asupra dacilor — Miron Costin brodează o frumoasă ficțiune: expediția fabuloasă a lui Traian spre Răsărit, ceea ce echivalează pentru autor cu... înconjurul Lumii. Expediția este presărată cu semne veșnice ale trecerii eroului și poate fi asemuită cu aceea, la fel de fabuloasă, a lui Alexandru Macedon.

**Vechi traduceri românești.** În procesul constituirii poeziei noastre culte, tălmăcirile în versete și, ulterior, în versuri, au constituit un foarte necesar efort de „disciplinare” prozodică, prilejuind o confruntare trudnică, profitabilă deci, cu modele

ilustre. Mai mult chiar: în Evul de Mijloc, atunci cînd problema paternității artistice se punea destul de vag (ceea ce explică prezența atîtor opere cărora nu li se cunoaște autorul), originalității nu i se acorda atenția din timpurile moderne; idealul literar al vremii era conformarea, iar nu abaterea de la modelele acreditate ca atare. Traducînd (de fapt: prelucrînd), cei vechi aveau sentimentul că fac literatură, mai ales atunci cînd era vorba de versuri.

→ **Monumentul poetic cel mai impunător pe care ni l-au transmis secolele XVI—XVII fiind transpunerea în românește (de către Dosoftei) a unei opere celebre, se impune semnalaarea celor mai importante tălmăciri efectuate în faza „eroică” a poeziei noastre scrise. Fiind vorba de opere preluate din alte culturi, problema originalității semnificativului nu se pune (ceea ce ne interesează fiind cauzele care au determinat opțiunea și maniera în care s-a făcut autohtonizarea motivelor). Ele au contribuit decisiv la crearea semnificativului — particularizator prin însăși natura lui — al poeziei românești.**

**Prima scriere a cărei transpunere în versuri a fost făcută în mod consecvent, de către generații succesive, a fost Psaltirea. Se înțelege că avem de-a face cu prelucrări structurale limbii noastre și, îndeosebi, prozodia, impunînd abateri de la original. Caracterul utilitar al traducerilor din psalmi este evident și ar fi o mare deformare a realității istorice să vedem în acest act doar rațiuni artistice; dincolo de pragmatismul care va fi dus la efectuarea celor dintâi transpuneri în românește ale psalmilor, zărim primele eforturi constante întru mlădierea limbii române potrivit unor convenții prozodice. Sporadic, s-au efectuat și tălmăciri din cîntece calvine, din autori latini, din poezia slavonă, neogreacă, maghiară.**

Tipologic, distingem două ipostaze ale traducerilor de poezie; ele coexistă în timp și linia de demarcație este cel mai adesea greu de trasat. Prima o constituie traducerea literală, anticipată de încercările din domeniul prozei ritmice. Estetic, rezultate mai spectaculoase vor apărea în traduceri literare, în care libertățile pe care și le asumă traducătorul variază de la un caz la altul, culminînd cu versificarea de către Dosoftei a unui text transpus mai întîi în proză; această modalitate face trecerea spre pura versificare a unui conținut existent, de tipul celui pe care o vom întîlni ulterior la Miron Costin (*Poema polonă*), Ioan Barac, Vasile Aaron, Anton Pann, Dimitrie Bolintineanu (*Cîntarea*



României) ș.a. În vechime, numărul versificărilor de acest fel îl întrece pe cel al traducerilor propriu-zise.

În literatura scrisă, apariția convenției prozodice a fost precedată de încercările din domeniul prozei ritmice. Este vorba de tendinși ale textelor religioase; multe dintre ele erau talmăcite spie a fi incantate în biserică, ceea ce explică eforturile în direcția ritmării prozei. În secolul al XVI-lea, astfel de eforturi dobîndesc o importanță excepțională în procesul constituirii unei convenții poetice autohtone.

Analizînd două variante ale Predicii de pe munte după Tetraevanghelul (1560—1561) lui Coresi, Ladislau Galdi sublinia „atît efectul paralelismului ritmic și sintactic, cît și al anaforei și al clauzelor”<sup>1</sup>. Aceleași efecte au fost observate în Psaltirea slavo-română, tipărită de Coresi în 1577. Deși interesează, astăzi, doar muzeistic, aceste trudnice încercări închid o cumplită încercare a talmăciului, ale cărui cuvinte nu vor să se lase pușe în rost, obstinîndu-se parcă să răspundă cerințelor eufonice. Aceste pasaje sînt cenușa rezultată din mistuirea unor prea mari energii; și sînt cu atît mai de admirat anonimia talmăcitorii ingenucheați de limba pe care au vrut s-o moduleze, cu cît instrumentul lingvistic va mai fi refractar unor atari eforturi pînă în secolul al XIX-lea.

Să ne oprim asupra efectelor bazate pe paralelism. În pofida caracterului mediat al traducerii (prin intermediar grecesc și slavon), talmăcitorii au păstrat acest procedeu caracteristic Orientului antic. Robert Lowt a dovedit încă din secolul al XVIII-lea (De sacra poesi Hebraeorum, 1753) că paralelismul este singura regulă prozodică certă a metricii ebraice (versetul biblic constituindu-se ca binom, al doilea termen urmînd structura primului).

Construcțiile paralele sînt frecvente la Coresi. Galdi a subliniat faptul că în Psaltirea slavo-română paralelismul se bazează pe efectul expresiv al anaforei, așadar al unei figuri a repetiției; aceasta din urmă stă, de altfel, la baza convenției prozodice. Cultivînd paralelismul dar ignorînd rîma, Coresi ajunge totuși — involuntar — la rimarea unor secvențe: „Lucrați Domnului în veselie./Intrați într-însul în bucurie” (psalmul 99, 2 în Psaltirea slavo-română, 1577).

<sup>1</sup> Ladislau Galdi: Introducere în istoria versului românesc, Editura Minerva, București, 1971, p. 66.

Relativ rară va fi rîma și în Fragmentul Todorescu, tipărit la Cluj în a doua jumătate a secolului al XVI-lea (cca 1571—1575). El conține zece texte (cinci psalmi, patru laude și un cîntec de înmormintare) traduse din maghiară între anii 1562 și 1571; imprimarea s-a făcut cu caractere latine și ortografie maghiară. Sînt cele mai vechi versuri românești cunoscute, scrise cu alfabet latin<sup>1</sup>. În bibliografiile mai vechi, Fragmentul Todorescu este menționat uneori drept Cartea de cîntece sau Psaltirea lui Pavel Tordași, deși fragmentul nu provine dintr-o psaltire și nu Tordași este talmăcitorul.

Traducerea este mult îndatorată originalului, ceea ce o face greoaie; literală fiind, nu are strălucirea versificării de către Dosoftei a psalmilor, dar marchează o etapă esențială în constituirea semnificativului românesc al Poeziei. În literatura noastră cultă, poezia nu a fost asociată dintru început cu rostirea rimată și cu aceea ritmată (sub influența poeziei iconografice bizantine). La sfîrșitul celui de-al treilea text (care este traducerea unui psalm), se spune că David a scris 126 de „cîntece”. Receptarea psalmilor drept „cîntece” o întîlneam și într-o carte contemporană Fragmentului Todorescu: Molitvenicul românesc, imprimat în 1567. În finalul prefeței, Coresi scria: „Cîntece creștinești am scos den psalomi, cu înțeles sau țîlc, că un înțeles bun trebuiaște a cînta, cum easte scris la Efes, 229; la Kolasem, 258; Corint, 155; psalom 88, 109”<sup>2</sup>.

Faptul că în două tipăriri datînd din aceeași epocă psalmii sînt priviți drept cîntece este relevant. Textele fiind, în acest caz, destinate psalmodierii (nu „degustării” de către literați), talmăcitorii erau atenți în primul rînd la ritm, rîma apărînd aproape accidental. Ea nu era vizată cu precădere de traducători, ceea ce nu trebuie să ne surprindă. Chiar dacă primele versificări ale psalmilor s-au făcut sub imbold apusean (Reforma), tradiția bizantină a poeziei iconografice era puternică, generînd o adevărată reticență în fața rîmei. Comparînd versetele din Fragmentul Todorescu și textele după care fuseseră traduse, Ladislau Galdi a atras atenția că talmăcitorul a fost preocupat în primul rînd

<sup>1</sup> Ion Gheție a dat o ediție remarcabilă a textului, în volumul colectiv: Texte românești din secolul al XVI-lea, Editura Academiei R.S.R., București, 1982, p. 259—364. De aici am preluat informația referitoare la Fragmentul Todorescu.

<sup>2</sup> Texte românești din secolul al XVI-lea, ed. cit., p. 560.

de ritm, iar nu de „imitarea rimelor și asonanțelor pe care le oferea originalul maghiar“<sup>1</sup>.

În primul text din *Fragmentul Todorescu*, rima iese în evidență dacă secționăm al treilea verset<sup>2</sup> în patru secvențe: „A-ceasta o face să-l fericăm,/binele lui să nu-l uităm,/ce mai tare să-l lăudăm/cine așteaptă sculătura“. Rudimentară, rima este rezultatul folosirii aceleiași forme verbale. Lucrul se întîmplă și în primul verset din textul al treilea: „Toți crîștînii ascultați/ și bine învățați,/care agiutoru den domnul nu așteptați./ Nu-i fără Domnezeu izbavă și agiutor.“ Recurența termenului „agiutor“ provoacă un „ecou“ la distanță, cu efect similar unei rime. Și în al doilea verset, utilizarea viitorului duce la apariția unui soi de rimă: „vă pădzi“/ „vor peri“.

În textul al cincilea (reprodus în prezenta antologie), rima este obținută grație prezenței repetate (de 11 ori în trei versete!) a terminației „tor“ la substantive și adjective<sup>3</sup>. Sînt versurile cele mai cursive din întregul *Fragment Todorescu*.

Stadiul acesta incipient merită toată atenția. Pentru a se trece la crearea deliberată a rimei nu era suficientă apariția-i spontană, sporadică, ci schimbarea caracterului receptării textului. Miron Costin va face un pas uriaș în ceea ce privește autonomizarea poeziei, deplasînd accentul (de la „cîntec“ în sensul de psalmodiere, cum era în *Pripealele* lui Filotei și în *Fragmentul Todorescu*) spre ceea ce el va numi „dulceața“ stihurilor, indicînd „cum trebuie să se citească“ acestea. Rima răspundea în primul rînd cerințelor lecturii (și — în folclor — recitării, ca și memorării), nu psalmodierii. Deducem de aici că și Dosoftei a avut (spre deosebire de tîlmăcitorii care l-au precedat) în atenție lectura psalmilor, cel puțin la fel de mult ca intonarea lor pe o melodie. O altă destinație a versurilor va impune o rafinare în materie de semnificant.

1 Ladislau Gáldi, *op. cit.*, p. 69.

2 Textul cîntecelor este dispus în versete de 2 pînă la 4 rînduri (Ion Gheție, *op. cit.*, p. 262); „traducătorul s-a străduit să imite în aceste versete ritmul cantitativ al modelelor ungu-rești. În cîteva rînduri, cele patru secvențe ale unor versete rimează“ (*Ibidem*, p. 263).

3 Alteori se repetă pur și simplu cuvîntul („ta“, în textul VII, versetul 2).

Cu toate că traduceri din *Fragmentul Todorescu* sînt literale, echivalentele românești sînt, pe alocuri, de mare prospe-time: „Ce numai în vreme scurtă, în clipitul ochilor, pînă-mi va trece minia, tot acolo odihniți“ (textul I, versetul 6). Acest stadiu elementar al limbii, oferind sugestia unei paste groase, refractară modelării rafinate, atrage prin ingenuitatea metaforizării, care nu poate scăpa, astăzi, amatorului de poezie. Expresivitatea involuntară (analizată în vechile texte de Eugen Negrici) este foarte mare în cazul *Fragmentului Todorescu*. O vechime de mai bine de patru secole a conferit textului calități pe care nu le-a avut inițial. Asemenea virurilor puse la învechit în beciuri tîr-nuite, savoea textului crește cu trecerea vremii, sporind vo-luptatea lingvistică a lecturii. Dar a fost nevoie de o evoluție seculară a gustului pentru a se ajunge la adevărata prețuire a acestui vechi tezaur.

După ce texte se efectuaseră aceste traduceri? N. Drăganu a indicat drept modele *Cartea de cîntece* tipărită de Gergely Szegedi la Debrețin în 1562, un *Graduale* apărut în 1566 la Oradea și *Cartea de cîntece* atribuită lui Ferenc Dávid (se cunoaște numai reimprimarea ei, făcută în 1607; prima ediție s-a tipărit înaintea anului 1574)<sup>1</sup>. Ion Gheție a confirmat aceste modele, analizînd *Fragmentul Todorescu*<sup>2</sup>.

Modelele erau deci născute în cadrul bisericii reformate. Se știe că ritualul ortodox nu folosea psalmi-versificați; calvinii au impus acest model, beneficiind de aportul cîtorva poeți impor-tanți, precum Clément Marot, Théodore de Bèze, Jean Calvin, Jean Passerat. Mulți luterani s-au dedicat versificării psalmilor, obiceiul ajungînd, destul de repede, și în Transilvania, în cen-trele de iradiere ale Reformei (Caransebeș, Lugoj ș.a.). Reforma a adus în Transilvania obiceiul intocmirii acelor *graduale* (nu-mele s-a dat după „gradus“-urile notelor pe care se intonau cîn-tecele) care au grăbit impunerea unor convenții prozodice — pentru acea vreme — moderne.

Reforma a fost adoptată de o parte dintre românii catolici (nu și de cei ortodocși) din Transilvania, după 1564; cartea din care s-a păstrat *Fragmentul Todorescu* „nu era un instrument de

1 N. Drăganu: *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, în „Dacoromania“, anul IV, partea I, Cluj, 1927, p. 77—168.

2 Ion Gheție, *op. cit.*, p. 276.

convertire<sup>1</sup>, ci răspundea unor nevoi reale ale credincioșilor. În secolul al XVII-lea (după 1640, îndeosebi) se va înregistra o intensificare a propagandei calvine între românii transilvăneni; din această perioadă ne-au parvenit mai multe texte, unele dintre ele dovedind circulația „cîntecelor“ din *Fragmentul Todorescu*. Patru texte din el vor fi copiate în jurul anului 1642 de Sándor Gergely Agyagfalvi (Gregorius Sándor Agyagfalvinus), unul figurînd și în copia lui Ioan Viski din 1697.<sup>2</sup> Fiind contemporane sau chiar posterioare versurilor create de Dosoftei ori Miron Costin, aceste tălmăciri din suta a șaptesprezecea nu mai prezintă interesul istoric al *Fragmentului Todorescu*. Ele au avut totuși o circulație care ne obligă să le semnalăm.

Din jurul anului 1640 datează un manuscris conținînd cîntece calvine în românește; copierea acestora a fost atribuită lui Mihail Halici-tatăl<sup>3</sup>. Oricum, psalmii versificați de calvinii români se cîntau în acei ani în bisericile din Lugoj și Caransebeș, documentele vremii aducînd „probe“ convingătoare în acest sens. Încercările românilor transilvăneni de a transpune psalmii erau frecvente și aflăm din prefața *Catehismului calvinesc* (Albă-Lulia, 1646) că Istvan Fogarasi (Ștefan din Făgăraș, român convertit la calvinism) începuse să traducă din ungurește psalmii, care s-au păstrat în copia lui Ioan Viski. Circulația acestor traduceri este atestată și de prezența unor copii ulterioare.<sup>4</sup>

Manuscrisele transilvănene din secolul al XVII-lea conțin și traduceri profane. Nicola Petrovay copia în 1672 un *Kentek rûményészek de dragoszte szkrisz*, traducere după o *Cantio de amore* compusă în ungurește la Sibiu în 1660 și păstrată în *Codicile Matray*.

Compararea cu originalele denotă că traduceri cu adevărat literale sînt puține. Merită menționate *Stihuri la dumnezăescul David*, traduse din grecește de Nicolae Mîlescu spătarul; tălmăcirea a fost ulterior „stilizată“ (lucru sugestiv în privința trecerii spre cealaltă ipostază a traducerilor noastre vechi) de frații Gre-

1 *Ibidem*, p. 230.

2 O sugestivă prezentare paralelă a textului al VII-lea din *Fragmentul Todorescu* și a copiilor ulterioare datorate lui Agyagfalvinus și lui Viski apare în Ladislau Gáldi, *op. cit.*, p. 92.

3 N. Drăganu: *Mihail Halici...*, *ed. cit.*

4 Ion Gheție, *op. cit.*, p. 284.

ceanu — fără consultarea textului grecesc<sup>1</sup> — care au tipărit-o în Biblia din 1688<sup>2</sup>.

Dominante în secolul al XVI-lea, traducerile literale se răresc în mod constant în veacul următor, lăsînd loc traducerilor libere, în care rima va începe să apară tot mai frecvent. Libertățile pe care traducătorii încep să și le permită în suta a șaptesprezecea merg pînă la scurtarea textului original. Astfel, cele șase *Stihuri în stema domniei Țării Rumânești, neam casei Băsărahească*, imprimate în *Evangelie învățătoare* (Mănăstirea Dealul, 1644) sînt o traducere și prescurtare (realizate de altcineva) a compunerii slavonești a lui Udriște Năsturel, tipărite în *Molitvenic* și în *Pravilă*. Nu este singura lucrare versificată zămislită pe pămînt românesc în altă limbă și tradusă în românește în secolul al XVII-lea. Înaintea anului 1699, logofătul Radu Greceanu traducea în stihuri *Poveste de jale și pre scurt asupra nedreptei morți a preacinstului Costandin Cantacozino, marelui postialnic al Țării Rumânești*. Tălmăcirea s-a imprimat la Snagov, înainte de 1699.

În 1679, Valentin Franck (von Franckenstein), sas cunosător al limbii române, tipărea o culegere plurilingvă de versuri (în limbile latină, germană, română, maghiară și în idiolectul săsesc) intitulată *Hecatombe sententiarum Ovidianarum germanicae imitatarum* (*Hecatombele sentențiilor lui Ovidiu imitate în limba germană*). Versurile românești (tălmăcite ignorîndu-se metrica originalului) prezintă interes muzeistic.

Evenimentul cel mai important din faza de început a poeziei românești a fost publicarea, în 1673, a traducerii integrale a *Psaltirii*, efectuată de Dosoftei; nu este vorba de o simplă traducere, sau, oricum, nu de una în sensul tradițional. *Psaltirea în versuri* era gata în 1671; Dosoftei menționează că a lucrat cinci ani la tălmăcirea ei. A tradus-o din slavonă mai întîi într-o versiune intermediară, în proză, care a fost ulterior versificată. Lucrul este extrem de sugestiv, reliefind înțelegerea poeziei ca *adaos*, ca ornament exterior. Munca efectuată de Dosoftei este tipică pentru poezia medievală românească; origi-

1 Este vorba de *Epigramă în cinstea lui David*, imprimată întîia oară la Veneția în 1494, fără a i se cunoaște autorul.

2 Virgil Cândea: *Rațiunea dominantă*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1979, p. 216—219.

nalitatea în privința semnificatului neinteresând, poetul se considera un artizan, putînd versifica atît *Psaltirea*, cît și pomelnicul domnitorilor moldoveni sau mulțumirile adresate patriarhului.

Metaforizarea nu pare a fi fost deliberată la Dosoftei, care oferă cititorului „a lui David svînt proroc și împărat Psaltire, tîlcuită rumânește pre stihuri cu număr tocma în slovenit, [...] adică în coadele stihurilor pre o glasnică (vocală, n.n.) într-un chip tocmit”. Efortul primordial merge, cum se vede, în direcția „tocmirii” silabelor, poezia fiind înțeleasă ca exercițiu retoric. Atenția în această privință este așa de mare, încît Dosoftei dirijează lectura (de fapt: recitarea stihurilor) prin indicații marginale.

Întreținerea lui Dosoftei (la care întîlnim alte modele — poloneze — și alte imbolduri spre traducere decît în Ardeal) nu apăsă pe un fond gol. Cel mai ilustru contemporan al său, Miron Costin, tîlmăcise și el psalmul 5, fără să fie observabilă vreo influență între cele două versificări.

În abordarea literară a Psaltirii în versuri nu se poate trece peste faptul că, pentru noi, cartea și-a pierdut funcționalitatea inițială; implicațiile ce decurg de aici sînt multiple. Poezia pe care o receptăm ca atare în versificarea lui Dosoftei este, în parte, creația noastră. În cazul acestei lecturi, efectele ei primează asupra intențiilor autorului. Fiind vorba de o tîlmăcire, talentul lui Dosoftei se manifestă în plasticizare și în autohtonizare (s-a vorbit, de altfel, cu oarecare insistență, de obiectivarea unor emoții ale tîlmăcitorului și de aluzii la realități românești).

În prima treime a tîlmăcirii ezităările sînt frecvente, variația rimurilor încercate fiind foarte mare. Apoi versul se domolește, ca un rîu ajuns la cîmpie. Se poate observa o creștere progresivă a îndemînării prozodice. În psalmul 46 („Limbile să salte / Cu cîntece nalte...”), apelul la „instrumentul ereditar” al poeziei românești schimbă, practic, registrul. Urmările sînt imediat vizibile. Capodopera artistului este psalmul 136, care, grație lui Dosoftei, a devenit cel mai cunoscut psalm la noi: „La apa Vavilonului, / Jelînd de țara Domnului, / Acoló șezum și plînsăm / La voroavă ce ne strînsăm...”. Se poate vorbi aici de o simplă traducere? Este drept că autorul nu face decît să versifice un subiect dat. Dar o face, aici, cu un rar întîlnit ta-

lent, realizînd poate cele mai frumoase versuri din întreaga noastră literatură veche.

În *Psaltirea* lui Dosoftei se observă losne progresul imens făcut de la efectele bazate pe paralelism, folosite de primii traducători ai psalmilor. Dar noutatea frapantă a tîlmăcirii o constituie apelul frecvent la metrul folcloric, impus astfel ca model poeziei culte. Important este faptul că mitropolitul a încercat un mare număr de ritmuri, realizînd, cu mult înaintea autorilor de gramatică și retorici, spectaculoase exerciții eufonice. Deși nu programatic precum Miron Costin, Dosoftei a dovedit capacitatea limbii române de a se mlădia potrivit ritmurilor prozodice consacrate.

O prelucrare integrată în versuri românești a Psaltirii a realizat și Teodor Corbea, în 1720. Deși fluentă, prelucrarea aceasta — lipsită de privilegiul tipării — n-a avut ecou. Ultima versificare notorie a Psaltirii a tipărit-o Ioan Prale în 1827.

Mult mai puțin cunoscut ca traducător este Nicolae Costin. Atît în Ceasornicul domnilor cit și în Letopisețul Țării Moldovei de la zidirea lumii pînă la 1601, el tîlmăcește versuri care nu pot lipsi din „Muzeul de antichități” al poeziei românești. Regăsim, în Inscripția funerară din Ceasornicul domnilor, ilustrarea ideii dezvoltate de părintele său în Viața lumii. Ca și Miron Costin, traduce versuri despre vechii locuitori ai pămînturilor noastre, incluzîndu-le în Letopiseț. Regăsim și la el interesul pentru opera poetică a lui Ovidiu, din care și tatăl său tîlmăcise un fragment.

Versuri originale în românește. Rolul esențial al traducerilor și al prelucrărilor în versuri fusese acela de a fi dus la apariția unui semnificativ românesc al Poeziei. Aceasta însemna extrem de mult în suta a șaptesprezecea, cînd arta în ansamblul ei avea, la noi, o funcționalitate ornamentală, decorativă, căreia poezia nu i s-ar fi putut „sustrage”.

Haina versurilor era considerată potrivită pentru encomiastică, primul semnificat „acaparât” de semnificatul poetic în curs de formare. De aceea, întîiul sistem autohton de prejudecăți constituit în poezia noastră este encomiastică. Credința în specificitatea poetică a semnificatului encomiastic era evasigenerală și, în chipul cel mai explicit, Dimitrie Cantemir scria că „tropurile ritoricești” sînt bune pentru „măgălituri”. Poezia era pri-

vită ca simplu meșteșug care se poate deprinde ca oricare altă „dăcăție”; înțelegerea artizanală nu era o prejudecată specifică acestui tip de poezie, ci caracteriza întreaga artă veche românească.

Această poezie își creează curînd mijloace specifice (decodarea simbolului heraldic, alegoria laudativă, aluzia genealogică, gnoma numerică, aluzia mitologică, decodarea etimologică ș.a.) și locurile ei comune vor forma primul „limbaj poetic” din literatura noastră cultă. Tot aici apare cea dintîi tradiție poetică românească: aceea a versurilor emblematice.

Modelul îndepărtat îl constituie encomiastica religioasă (să nu uităm că primele texte cunoscute în istoria literaturii noastre aparțin poeziei innice). Acestui model prestigios i s-au adăugat, ulterior, cel laic, al versurilor emblematice străine. Encomiastica religioasă (apărută la noi o dată cu Filotei) „pierde teren” începînd din secolul al XVII-lea (cînd Udriște Năsturel scrie primele versuri encomiastice laice, în slavonește), în favoarea versurilor laice.

Versurile encomiastice puse în fruntea tipăriturilor (începînd din secolul al XVII-lea) sînt poezie de circumstanță. Poate tocmai de aceea în cele mai multe cazuri nu cunoaștem autorii stihurilor; meșteșugul stihuirii nu (mai) era rar, obligația scrierii acestor compuneri fiind echivalentă ornamentelor ciopite în piatră. Versurile aveau, în acel caz, un rol ceremonial și, în plus, menirea de a asigura veșnica pomenire a „ctitorului” cărții.

Apariția unui canon poetic este primul simptom al constituției unei tradiții literare. Prima tradiție reală în domeniul versificației culte în românește o formează, încă din secolul al XVII-lea, compunerile encomiastice așezate în fruntea tipăriturilor. Inițial erau dedicate exclusiv patronului tipăriturii; o dată cu împămîntenirea manierei s-au dedicat astfel de compuneri emblemei metropolitane și unor membri ai familiei domnitoare. Mai tîrziu vor fi dedicate compuneri versificate și personajelor din gravurile tipăriturilor.

În cadrul stihurilor inaugurale din secolul al XVII-lea trebuie să delimităm clar versurile emblematice, care sînt o cristalizare a literaturii encomiastice. Apoi, în cadrul lor, manifestarea cea mai importantă (și cea mai constantă) o reprezintă versurile „la stema țării”. Nu toate versurile emblematice sînt „la stema”. Dar acestea din urmă formează o serie omogenă,

canonul circumscriindu-le unei arii precise. Îmboldul autorilor era conformarea, iar nu abaterea de la normă.

Ceea ce le caracterizează este concentrarea lingvistică. Aceste versuri au și un rol didactic, explicativ, conștînd în decodarea cu scop encomiastic a unui simbol heraldic. În ciuda valorii estetice reduse, importanța lor în istoria poeziei noastre este incalculabilă.

Prima compunere din această serie aparține lui Udriște Năsturel și a fost tipărită la Cîmpulung în Molitvenicul din 1685. Curînd, împodobirea cărților cu astfel de compuneri deveni o obligație nescrisă a editorului față de cel ce suportă cheltuielile tipăriturii, indiferent de natura acesteia: religioasă, juridică, istorică etc. Aceste compuneri se vor înmulți rapid, prezența lor devenind, încă din suta a șaptesprezecea, un obicei editorial.

Importanța primordială a textelor nu este nicidecum estetică; ne interesează însă în mod deosebit pentru că au fost tipărite și pentru că multe sînt laice, în ciuda caracterului religios al cărților în care, de obicei, au fost publicate. Ele au dus la impunerea primului canon poetic în cultura română și au încetățenit respectul pentru versificație, privită admirativ drept treabă „dăscălească”, greu de învățat...

Ca și versurile slavonești, cele românești „la stema țării” cultivă alegoria laudativă. Întîile compuneri versificate în limba română au fost tipărite de Varlaam în fruntea Cazaniei sale (Iasi, 1643). Nu se poate nega expresivitatea încrîncenării acestor versuri chinuite. Urmînd modelele slavone, compunerea păcătuiește prin lipsa de originalitate. Aceasta însă avea să devină mult mai tîrziu un deziderat al stihuitoilor români.

Într-o Liturghie tipărită la București în 1680 întîlnim însă o compunere inaugurală (Versuri politice 8. Asupra stemei luminatului și înălțatului domnu Ioan Șerban C.B. Voevod) care se abate de la tipic. Apare aici aluzia genealogică, pe care o vom întîlni frecvent mai tîrziu în glorificarea stemei Basarabilor. O găsim astfel în Evanghelia din 1682 (București) și în Apostol (București, 1683). Forma cea mai sofisticată o aflăm în fruntea Bibliei de la 1683. Această compunere este sugestivă în privința continuității unei tradiții, împropătată spre sfîrșitul secolului al XVII-lea de o puternică influență neogreacă. În ciuda rafinării mijloacelor, schema va rămîne aceeași și în veacul al optisprezecelea (decodarea simbolului heraldic), iar sinceri-

tatea encomionului devine, pe măsura dobândirii dexterității prozodice, tot mai îndoielnică. Convenția ia locul sincerității, dar își fac loc, în schimb, aluziile mitologice și etimologia ca formă de gândire. În esență, tiparele rămân cele din jurul anului 1700, complicate ulterior prin artificii grafice precum indicarea în acrostih a numelui celui elogiat.

În prima jumătate a secolului al XVIII-lea, stihurile inaugurale (numite pînă atunci *Versuri politice*) încep să fie numite (în tipărituri) și *stihuri poetice*. Noua terminologie nu este acceptată unanim, de vreme ce întâlnim mai des vechea denumire. Faptul că se schimbă numai numele este dovedit și de unele simple transcrieri ale „stihurilor politice” existente. Inconstanța este semnificativă pentru că arată, pe lângă conservatorismul autorilor, și greutatea cu care cuvîntul *poezie* — chiar în derivare adjectivală — a pătruns în vechea cultură română.

În afara versurilor inaugurale „la stema țării”, găsim și unele dedicate unor personaje importante de la Curtea domnească. În epigrama pe care Udriște Năsturel o adresa doamnei Elena, soția lui Matei Basarab, găsim etimologia ca formă de gândire (mijloc encomiastic în același timp); decodării cu scop encomiastic a unui simbol heraldic (din versurile „la stemă”) i se substituie aici decodarea etimologică, săvîrșită în același scop.

Se înscriu în nota generală a decodării în versuri a imaginii din gravuri și stihurile explicînd vinete ce nu prezintă însemne heraldice. Legătura dintre astfel de decodări și versurile encomiastice adresate patronului tipăriturii o fac unele compuneri precum cea din Învățătură de șapte taine (Buzău, 1702), unde encomionul adresat mitropolitului îl găsim în „decodarea” versificată a desenului unei gravuri reprezentîndu-l pe Hristos pe tron între Fecioara Maria și Sf. Ioan.

Nu toate compunerile versificate din tipăriturile veacului al XVII-lea erau inaugurale; Varlaam a plasat astfel de compuneri și la sfîrșitul fiecărei părți a Cazaniei din 1643, oferind un exemplu urmat de alți tipografi și chiar de copiii de manuscrise. Lipsa talentului fiind adesea vizibilă, cititorul se va întreba, probabil, de ce am inclus atari compuneri în antologia de față. Am făcut-o deoarece, oricît de lipsiți de har vor fi fost (unii dintre) autorii lor, versurile acestea au constituit practica dominantă în poezia românească decenii de-a rîndul; în acest

caz, nu putem ignora atari compuneri, chiar dacă nu le putem recupera decît ca obiecte de muzeu.

Autohtonizarea convenției prozodice (constituirea semnificativului românesc al Poeziei), produsă înainte anului 1700, a făcut posibilă apariția *rutinei*, care confirma, într-un fel, această autohtonizare. Rutina s-a manifestat inițial în versurile emblematice din secolul al XVII-lea, apoi în narațiunile versificate din veacul următor. Cauza triumfului rutinei în suta a optusprezecea stă înainte de toate în înțelegerea poeziei ca meșteșug. Comoditatea clișeului este de condamnat din perspectiva artei moderne, însă în acel stadiu al evoluției poeziei românești rutina este un indiciu al autohtonizării convenției prozodice.

Dintre manifestările versificate apărute în secolul al XVII-lea, cea care va cunoaște o amploare excepțională — dominînd, prin cantitate, în secolul următor — este specia narațiunilor versificate, impropriu numite „cronici rimate”. Cu toate că, în unele cazuri, valoarea ca izvor narativ este deosebită, nu sînt cronici propriu-zise, anecdota primînd asupra informației. De aceea, asasinatele și mazilirile ocupă un loc privilegiat în tematică, precum și excentricitățile de tot soiul. Autorii sînt atrași de faptele senzaționale, de „mirabilia”.

Autorii unor astfel de compuneri vorbesc despre o „limbă ritoricească” (se referă la ea cei care o adoptă, iar nu cei care o creează!), ceea ce denotă existența unui clișeu care putea fi utilizat pentru rapida brodare a unei narațiuni în stihuri, atunci cînd istoria curentă oferea evenimentul care să merite podoaba stihurilor; „promptitudinea” cu care, adeseori, sînt comentate în versuri faptele ieșite din comun dovedește din plin existența clișeului amintit. Această „limbă ritoricească” este — după tradiția versurilor inaugurale — al doilea limbaj poetic constituit în literatura noastră.

Mai mult decît proveniența (grecească), ne interesează aici autohtonizarea speciei. Majoritatea autorilor nu ne sînt cunoscuți, ceea ce poate fi o dovadă că meșteșugul îl deprinseseră mulți. Deși de proveniență străină, specia cunoaște o amploare excepțională, explicabilă prin faptul că atari compuneri răspundeau gustului plebeu pentru bizarerii. Să nu uităm că narațiunile versificate cunosc apogeul în secolul în care au apărut și O seamă de cuvînte, care marchează triumful anecdoticului în vechea noastră istoriografie.

O dată cu narațiunile versificate se profilează și un nou public: cel al țirgoveților, care acreditează specia, favorizând răspîndirea ei. În ciuda circulației (și) orale, nu putem vorbi despre ele ca expresie a folclorului țirgoveților, deoarece au fost create de meșteșugari ai versificației. Se simte adesea, e drept, influența folclorului; dar influența este reciprocă, aceste narațiuni fiind „produse” cărturărești intrate în circulație folclorică. În cele mai vechi piese ale speciei, avem de-a face cu o epică de curte răspîndită ulterior printre țirgoveți — mediul care a acreditat specia.

Narațiunile versificate satisfăceau curiozitatea unui public larg, dar, în plan estetic, rezistența textelor a fost minimă. Cu toate acestea, nu putem face abstracție de faptul că, timp de mai bine de un secol, poezia a fost echivalată la noi cu această specie! Proliferînd enorm, compunerile dedicate evenimentelor politice de actualitate reprezintă un pas important în istoria poeziei românești. Existența lor va favoriza ivirea *Țiganiadei* și, ceva mai înainte, a primei piese românești, jucată între anii 1778 și 1780 de către școlarii din Blaj: *Occisio Gregorii in Moldavia Vodae tragédice expressa.*

Subiectul tratat cu predilecție fiind evenimentele senzaționale, era normal ca uciderile înalțelor fețe dregătorești să prilejuiască astfel de compuneri versificate. Și secolul n-a fost deloc zgîrcit în a oferi subiecte...

Uciderea Brâncoveanului de către turci a prilejuit apariția unei foarte apreciate narațiuni versificate (a cunoscut cea mai mare circulație dintre toate scrierile de acest fel, difuzată fiind atît pe cale orală, cît și în manuscrise): *Istoria lui Costandinovodă Brâncoveanul*. Arhetipul s-a pierdut, narațiunea circulînd în multe copii manuscrise. Se cunosc astăzi nouă versiuni diferite, cea mai amplă avînd 236 de versuri. Găsim aici elemente care vor forma „tiparul” speciei: convenția oralityții („Ia să-mi zezi și să-mi privești / De-acest domn mare și bogat...”), sublinierea unicității evenimentului relatat („Și cîți în lume de vor afla, / Toți de aceasta să vor minuna”) și a spectaculozității lui, care justifică tratarea în versuri.

Încă de la începutul veacului al optprezecelea se poate vorbi de un manierism al acestei specii, în care rolul colportorilor este aproape la fel de important ca al autorilor.

În tot secolul al XVIII-lea, poezia este privită la noi ca exercițiu retoric. Lucrul apare cu atît mai evident dacã ne arun-

cãm privirea și dincolo de manifestările consacrate de istoriile literare. De aceea se cuvine să spunem cîteva cuvinte despre versurile adăugate de tipografi, tîlmăcitori și copişti de manuscrise. Pentru apariția mentalității literare la noi, sînt foarte importante sîngacele compuneri ale acestora. Așa cum prezența versurilor emblematice devenise un obicei editorial, copistii care se respectă compun versuri de-a lungul întregului secol al XVIII-lea. Procedul este vechi, dar, statistic, ia amploare abia în veacul al XVIII-lea. Aceste stihuri interesează pentru că aparțin unor autentici amatori și pentru că, în ciuda lipsei sincerității, vocea auctorială este aici mult mai pronunțată decît în versurile emblematice. Într-o vreme în care autenticele realizări estetice sînt rare, este normal să ne intereseze atari compuneri, pentru care se formase un adevărat canon și a căror răspîndire a fost foarte mare.

Nu numai copistii sînt autori de stihuri, ci și traducătorii unor texte. În acest caz, versurile prezintă, pe lîngă îndemnul (repede devenit clișeu) la „citanie”, motivarea traducerii, iscălitura, alintarea în afirmarea modestiei etc. A ignora aceste versuri înseamnă a falsifica imaginea despre poezie a unui secol întreg.

Primele convenții poetice acreditate de autorii de poezie în limba română au fost asadar encomiastica și narațiunile versificate la treia o va constitui, spre finele secolului al XVIII-lea și începutul celui următor, lirica sentimentalilor patetici: Ianașche, Alecu și Nicolae Văcărescu, C. Conachi ș.a.). Și totuși, poezia noastră veche nu se reduce la ilustrarea celor două convenții dominante! De notat că reflecția apare în cadrul celei dintîi tradiții poetice de la noi: encomiastica. De o largă circulație au avut parte versurile așezate de Varlaam la sfîrșitul părții a treia a *Cazaniei* („Valuri multe ridici...”). Deși rudimentară, reflecția obiectivată în aceste versuri constituie un pas important în istoria poeziei românești; stihurile le vom regăsi la mulți tipografi și copişti timp de două secole! Antim a reluat motivul într-o celebră compunere imprimată în 1697.

Credința în valoarea instrumentală a stihurilor implica prezența unui „tîlc”, altfel spus, a unui semnificat de transmis cititorului. Am antologat versurile inaugurale din *Psaltirea* imprimată la Iași în 1790 („Vei aגיע, cîntărețule psalmilor...”), al căror autor era convins că „bine este a cînta ca să înțelegi”

și care, în același timp, credea că trebuie să existe „o unire” între cugetare și rostire. Este aici prima sugestie românească a sintezei integratoare pe care o va visa Eminescu: „Să cînti cu mintea prin lucrarea gurii, / [...] Că gura minții poruncește să fie într-o unire”.

Dacă în (unele) versuri inaugurale reflectia era doar implicată în comparație, observăm că primele versuri viabile estetic din literatura română — aparținînd lui Miron Costin și Dosoftei — sînt gnomiche. Astfel sînt singurele versuri originale tipărite de Dosoftei în *Psaltirea* din 1673 („Cine face zid de pace...”). Este o variație pe temă dată („Aceste patru părechi de stihuri le-am scornit eu, prăvind acest psalom — 132, n.n. — a lui” David, scrie Dosoftei).

Lirica reflexivă este ilustrată plenar de Miron Costin, în *Viața lumii*. Poemul depășește importanța istorică (excepțională), avînd, astăzi încă, o apreciabilă valoare artistică. Avem în față primul poem gnomic românesc, în care logofătul a urmărit să exprime în stihuri adevăruri generale. El este un scriitor prin excelență meditativ (nu întîmplător *Letopisețul* din 1675 este foarte important ca literatură gnomică) și lirismul izbucnește neașteptat în lamentațiile provocate de concluzii fataliste: „A lumii cîntu cu jale cumplită viața, / Cu griji și primejdii cum iaste și așa: / Prea suptire și-n scurtă vreme trăitoare. / O, lume hicleană, lume înșălătoare! / Trec zilele ca umbra, ca umbra de vară, / Cele ce trec nu mai vin, nici să-ntorcă iară.”

Zădărnicia exprimată în poem nu este neapărat a cititorului *Bibliei* sau a unor cărți brodate în jurul „fortunei labilis”, ci este obiectivarea emoției unui poet care încearcă a surprinde lumea în latura-i stabilă. Puțini poeți români au avut șansa de a-și obiectiva emoția într-o limbă românească atît de savuroasă pentru cititorul de astăzi. Adevăruri banale sînt înobilite aici de un limbaj dezarmant prin savoarea desuetudinii: „Viețuim și viața iaste neștiută, / Și pînă la ce vreme iaste giuruită. / Așa ne poartă lumea, așa amăgește, / Așa înșală, surpă și batjocurește. / [...] Vacul nostru cu-mprumut dat în datorie. / Ceriul de gîndurile noastre bate jocurie.”

Pe decenii, Dimitrie Cantemir reia primele două versuri din *Viața lumii* (pe care le citează în *Descriptio Moldaviae* drept... populare), dezvoltîndu-le. Este interesant că primele „confruntări” versificate între poeții români se realizează în domeniul poeziei reflexive. Amintesc aici și faptul că Miron Costin

„răspundea” celor opt versuri originale din *Psaltirea* versificată de Dosoftei printr-un *Apostrof* imprimat la finele aceleiași cărți. Un alt caz îl oferă Dimitrie Cantemir care, în *Divanul* tipărit în 1698, reia versurile lui Dosoftei din psalmul 48 („Fi-i-va truda nenecată...”).

Preocuparea „didactică” explică și orientarea pilduitoare a Cronologiei versificate de Dosoftei (*Domniile Țării Moldovei*). Variantele tipărite în timpul vieții autorului oferă o informație ornată în ton encomiastic și impregnată de duhul răsplatei cerești. Pentru poet, compunerea aceasta era o probă de virtuozitate, iar pentru prelat, o istorie pilduitoare. Caracterul „te-zist” se vede încă din primele stihuri, cele ce urmează fiind doar o ilustrare a părții inaugurale.

O astfel de orientare a narațiunii găsim și în multe narațiuni versificate. În *Poveste de jale* asupra uciderii postelnicului Cantacuzino (1696–1699), narațiunea era presărată cu gnomisme. Dacă acolo intenția primordială era totuși informativă, în narațiunea versificată dedicată uciderii Brâncoveanului ea este formativă. Expunerii i se dă o orientare vădit moralizatoare, relatarea fiind orientată dintru început spre „morală” fabilei: „Că lumea iaste trecătoare / Și încă foarte înșălătoare / Și mai mult amăgitoare”.

Semnificatul cel mai important „acaparât” de semnificatul poetic românesc este liricul. Se cuvine să precizăm că este vorba de forme elementare de lirism, apărute carecum accidental în poezii pe care (cu excepția *Vieții lumii*) numai cu bunăvoință le putem numi lirice. Dar, să nu uităm, liricul se va impune mult mai tîrziu drept criteriu al poezicului!

Alături de Miron Costin, Dosoftei este reprezentantul primului moment important — sub raport estetic, nu exclusiv istoric — din dezvoltarea liricii românești. În cea de-a treia versiune (netipărită!) a Cronologiei lui Dosoftei găsim un pasaj interesant, între strofa prezentînd a doua venire în scaun a lui Duca și elogiul versificat adresat acestuia: „Dar vinovat cine-i? / Dîmnu-l au-i țara? / Cîndu-i astăzi Moldova di-atîta ocară, / Jăcuită, prădată, stricată și arsă; / Unde-i cauț, te-imple jalia, cu inema arsă”. Pînă a deveni (mult mai tîrziu) un loc comun al liricii, „inema arsă” este, aici, o apariție de frapantă originalitate.

Alături de această importantă invenție tematică, se cuvine să reamintim versurile lui Cantemir în care e vorba de „ochi



umedzi" și „cele lăcrămoase”. Ele sînt contemporane cu *lamentajia*, care, în poezia română, își face loc atît în traduceri („La apa Vavilonului, / Jelind de țara Domnului, / Acoló sezum și plinsăm...”), cît și în stihuri originale. Înaintea anului 1700 își fac loc și exclamațiile, marcînd obiectivarea în poezie a unor stări afective.

Pasajele lirice sînt frecvente și în narațiunile versificate, „jalea” fiind uneori anunțată încă din titlu. Tînguirea devine parte integrantă a clișeului, nemirînd faptul că o întîlnim uneori în primele stihuri ale compunerii: „Săracă Țară Rumânească, / Cine întîiu să te jălească?” (*Istoria Țării Rumânești dă la lét 1769*). Cînd, o dată cu primii Văcărești, liricul se va impune drept criteriu al poeticului, ieșim, practic, din „muzeul de autenticitate” al poeziei românești. Căci erotica sentimental-patetică reprezintă, în austeră noastră poezie de pînă atunci, erezia cea mai bogată în urmări: o dată cu impunerea emoției drept semnificat, începe vîrsta modernă a poeziei românești.

MIRCEA SCARLAT

*Sc*  
*Mircea*

## BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

### I. EDIȚII ȘI ANTOLOGII

- MOSES GASTER : CHRESTOMATIE ROMÂNĂ, 2 volume, București-Leipzig, 1891.
- IOAN BIANU, NERVA HODOȘ : BIBLIOGRAFIA ROMÂNEASCĂ VECHĂ. 1508—1830, tomul I (1508—1716), Socec, București, 1963 ; tomul II (1716—1808), Socec, București, 1910.
- IOAN BIANU, NERVA HODOȘ, DAN SIMONESCU : BIBLIOGRAFIA ROMÂNEASCĂ VECHĂ, tomul III (1809—1830), București, 1912—1936.
- IOAN BIANU, DAN SIMONESCU : BIBLIOGRAFIA ROMÂNEASCĂ VECHĂ, tomul IV (*Adăugiri și îndreptări*), București, 1944.
- IOAN BIANU : CATALOGUL MANUSCRIPTELOR ROMÂNEȘTI, Institutul de arte grafice Carol Göbl, tom I, București, 1907.
- IOAN BIANU, R. CARACAȘ : CATALOGUL MANUSCRIPTELOR ROMÂNEȘTI, Librăria Socec & Comp. și C. Sfetea, tom II, București, 1913.
- ONISIFOR GHIBU : CONTRIBUȚII LA ISTORIA POEZIEI NOASTRE, POPULARE ȘI CULTE, Monitorul Oficial, București, 1934.
- NICOLAUS OLAHUS : CARMINA. Ediție de I. Fogel și L. Juhász, Editura Teubner, Lipsiae, 1934.
- VARLAAM : CAZANIA 1643. Ediție îngrijită de Jacques Byck, Editura Fundațiilor, București, 1943. Reeditată în 1966 de Editura Academiei.
- ANTOLOGIA POEZIEI ROMÂNEȘTI DE LA INCEPUTURI PÎNĂ ASTĂZI, vol. 1, Editura de stat pentru literatură și artă, București, 1954.

<sup>1</sup> Am inclus aici, pe lângă edițiile propriu-zise, și lucrările de altă factură (bibliografii, cataloage etc.) care cuprind versuri editate după manuscrise.

- GABRIEL ȘTREMPEL: COPIȘTI DE MANUSCRISE ROMĂNEȘTI PÎNĂ LA 1800, vol. I, Editura Academiei R.P.R., București, 1959.
- IORGU IORDAN și colectiv: CRESTOMAȚIE ROMANICĂ, Editura Academiei, vol. I, București, 1962; vol. II, București, 1965.
- PRIMII NOȘTRI POETI. Prefață de Nicolae Manolescu, Editura Tineretului, București, 1964.
- MIRON COSTIN: OPERE. Ediție critică de P. P. Panaitescu, 2 vol., Editura pentru literatură, București, 1955.
- MIRON COSTIN: OPERE ALESE. Texte stabilite de Liviu Onu, Editura Științifică, București, 1967.
- CRONICI ȘI POVESTIRI ROMĂNEȘTI VERSIFICATE (SEC. XVII—XVIII). Ediție critică de Dan Simonescu, Editura Academiei R.S.R., București, 1967.
- I. S. FIRU, CORNELIU ALBU: UMANISTUL NICOLAUS OLAHUS (NICOLAE ROMÂNUL). Texte alese, Editura Științifică, București, 1968.
- LITERATURA ROMÂNĂ VECHIE (1402—1647). Ediție de G. Mihăilă și Dan Zamfirescu, Editura Tineretului, 2 vol., București, 1969.
- TIT SIMEDREA: LES «PRIPĚLA» DU MOINE PHILOTHÉE. ÉTUDE — TEXTE — TRADUCTION, în „Romanoslavica”, XVII, București, 1970, p. 123—225.
- POEZIA ROMÂNĂ CLASICĂ. DE LA DOSOFTEI LA OCTAVIAN GOGA. Ediție îngrijită de Al. Piru și Ioan Șerb, Editura Minerva, București, 1970, vol. I. Reeditare în 1976.
- ANTIM IVIREANUL: OPERE. Ediție critică de Gabriel ȘtrempeL, Editura Minerva, București, 1972.
- DIMITRIE CANTEMIR: ISTORIA IEROGLIFICĂ, în: *Opere complete*, vol. IV. Ediție critică publicată sub îngrijirea lui Virgil Cândea, text stabilit de Stela Toma, Editura Academiei R.S.R., București, 1973.
- NICOLAE COSTIN: CEASORNICUL DOMNILOR DE ANTONIO DE GUEVARA. Ediție critică de Gabriel ȘtrempeL, Editura Minerva, București, 1976.
- NICOLAE COSTIN: OPERE. Ediție de Const. A. Stoide și I. Lăzărescu, Editura Junimea, Iași, 1976, vol. I.
- DOSOFTEI: OPERE. Ediție critică de N. A. Ursu, Editura Minerva, București, 1978, vol. I.

- TEXTE ROMĂNEȘTI DIN SECOLUL AL XVI-lea. Coordonator Ion Gheție, Editura Academiei R.S.R., București, 1982.
- OCCISIO GREGORII IN MOLDAVIA VODAE TRAGEDICE EXPRESSA (*Uciderea lui Grigore-Vodă în Moldova expusă în formă de piesă de teatru*). Ediție de Lucian Drimba, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1983.
- CRESTOMAȚIE DE LITERATURĂ ROMÂNĂ VECHIE, vol. I. Coordonatori: I. C. Chițimia și Stela Toma, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1984.

## II. REFERINȚE CRITICE

- Nicolae Iorga: *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688—1821)*, 2 vol., București, Minerva, 1901. Reeditată la Editura didactică și pedagogică, 2 vol., București, 1960.
- Egon Hajek: *Die Hecatombae sententiarum Ovidianarum des Valentin Franck von Franckenstein*, Verlag des Südosteuropäischen Forschungsinstituts, Sibiu, 1923.
- Nicolae Iorga: *Istoria literaturii românești*, ediția a doua, revăzută, vol. I, Editura Librăriei Pavel Suru, București, 1925; vol. II, 1928; vol. III, 1933.
- N. Drăganu: *Versuri vechi*, în „Junimea literară”, anul XV, 1926, nr. 1—2, p. 6—7.
- N. Drăganu: *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, în „Dacoromania”, anul IV, partea I, Cluj, 1927, p. 77—168.
- Nicolae Iorga: *Istoria literaturii românești. Introducere sintetică*, Editura Librăriei Pavel Suru, București, 1929. Reeditată la Editura Minerva, 1977, seria „Arcade”.
- Sextil Pușcariu: *Istoria literaturii române. Epoca veche*. Ediția a treia. Tiparul și Editura Krafft & Drotleff S. A., Sibiu, 1936.
- Șt. Bezdechi: *Nicolaus Olahus. Primul umanist de origine română*, Editura Ram, Aninoasa — Gorj, 1939.
- N. Cartoian: *Istoria literaturii române vechi*, vol. I, Fundația pentru literatură și artă, București, 1940; vol. II, 1942; vol. III, 1945. Ediție curentă: Editura Minerva, București, 1980.

- G. Călinescu: *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Fundația pentru literatură și artă, București, 1941. Ediția a doua, Editura Minerva, București, 1982.
- Stefan Ciobanu: *Istoria literaturii române vechi*, București, 1947.
- Emil Turdeanu: *La littérature bulgare du XIVe siècle et sa diffusion dans les pays roumains*, Paris, 1947.
- \* \* \* *Istoria literaturii române*, vol. I, Editura Academiei R.P.R., 1964. Ediția a doua, revăzută, București, 1970.
- George Ivașcu: *Istoria literaturii române*, vol. I, Editura Științifică, București, 1969.
- I. C. Chițimia: *Probleme de bază ale literaturii române vechi*, Editura Academiei R.S.R., București, 1970.
- Ladislau Gáldi: *Introducere în istoria versului românesc*, Editura Minerva, București, 1971.
- G. Mihăilă: *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, Editura Minerva, București, 1972.
- Dan Horia Mazilu: *Udriște Năsturel*, Editura Minerva, București, 1974.
- Mihai Bordeianu: *Versificația românească*, Editura Junimea, Iași, 1974.
- Doina Curticăpeanu: *Orizonturile vieții în literatura veche românească*, Editura Minerva, București, 1975.
- Dan Horia Mazilu: *Barocul în literatura română din secolul al XVII-lea*, Editura Minerva, București, 1976.
- Alexandru Piru: *Istoria literaturii române de la origini până la 1830*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1977.
- Eugen Negrici: *Expresivitatea involuntară*, Editura Cartea Românească, București, 1977.
- Nicolae Manolescu: *Spicuri*, în vol. *Teme*, 3, Editura Cartea Românească, București, 1978, p. 30—43.
- \* \* \* *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, Editura Academiei R.S.R., București, 1979.
- Literatura română. Dicționar cronologic*. Coordonațori I. C. Chițimia și Al. Dima, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1979.
- Virgil Cândea: *Răzuna dominantă*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1979.

- Ion Rotaru: *Forme ale clasicismului în poezia românească până la Vasile Alecsandri*, Editura Minerva, București, 1979.
- Mircea Scarlat: *Istoria poeziei românești*, vol. I, Editura Minerva, București, 1982.
- Dan Horia Mazilu: *Literatura română în epoca Renașterii*, Editura Minerva, București, 1984.

M. S.

INDICE DE AUTORI ȘI TRADUCĂTORI

Antim Ivireanul : 191—193, 196.  
 Cantemir, Dimitrie : 107—109.  
 Chesarie de Rîmnic : 138.  
 Coresi : 37—40.  
 Costin, Miron : 34—36, 55, 91—96.  
 Costin, Nicolae : 69—71, 113.  
 Dosoftei : 47—54, 85—90.  
 Filaret din Rîmnic : 139.  
 Filotei : 9—13.  
 Greceanu, Radu : 56—68, 100.  
 Halici-fiul, Mihail : 46, 97.  
 Iștvanovici, Mihail : 110.  
 Maiota, Gheorghe : 112.  
 Milescu, Nicolae : 45.  
 Movilă, Petru : 33.  
 Năsturel, Udriște : 31—32, 44, 84.  
 Nicola (Grămăticul) : 99.  
 Olahus, Nicolaus : 14—26.  
 Pandovici, Dimitrie : 124—125.  
 Petru Cercel : 27—29.  
 Stachie din Vîlcea, Hagi : 72—79.  
 Varlaam : 81—82.

CUPRINS

Argument . . . . . 5

I. VERSURI ORIGINALE ÎN LIMBILE  
 SLAVONĂ, LATINĂ, GREACĂ, ITALIANĂ, POLONĂ

**Filotei**  
 Pripeale (I—XXXIII) . . . . . 9  
 Nicolaus Olahus  
 Elegia la mormîntul lui Erasmus din Rotterdam . . . 14  
 [Epitaf] . . . . . 16  
 La moartea fratelui meu Matei . . . . . 16  
 + Lui Emericus de Calna . . . . . 18  
 Epitaful pentru episcopul Brodaricus . . . . . 20  
 Epitaful pentru mama lui Franciscus Ujiaki . . . . . 20  
 Lui Carmelius Graphacus Scribonius . . . . . 21  
 Rugăciune . . . . . 22  
 Casierului reginei . . . . . 23  
 Lui Silesius Logus . . . . . 23  
 Împotriva unui birfitor . . . . . 24  
 Către secolul de acum . . . . . 25  
**Petru Cercel**  
 [Imn] . . . . . 27  
 Anonim  
 [Epitaf] . . . . . 30  
 Udriște Năsturel  
 La prealuminata stemă a milostivilor domni Basarabi . . . 31  
 La prealuminata stemă a prealuminătei case a mă-  
 riilor lor, domnilor Basarabi . . . . . 31  
 Epigramă . . . . . 32

**Petru Movilă**

La stema prealumiinaților prinți Radziwii și a preamăritului Io(an) Vasilie Voievod și domn al Moldovei . . . . . 33

**Miron Costin**

Istoric în versuri polone despre Moldova și Țara Românească [Poema polonă] (Fragmente) . . . . . 34

II. VECHI TRADUCERI ȘI PRELUCRĂRI ROMĂNEȘTI

**Coresi**

[Predica de pe munte] . . . . . 37  
-Rugăciunea lui Moisi... . . . . 37  
-Rugăciunea measerului... . . . . 39

**Anonim**

[Fragmentul Todorescu] Cîntecul V . . . . . 41  
Anonim . . . . . 43

**Udriște Năsturel**

Stihuri în stema domniei Țării Rumânești, neam casei Băsarăbească . . . . . 44

**Nicolae Milescu**

Stihuri la dumnezeescul David . . . . . 45  
Mihail Halici-fiul (?) . . . . . 46  
Kentek Ruményészék de dragoszte Szkrisz (Fragment) . . . . . 46

**Dosoftei**

Psalmul 136 . . . . . 47  
Psalmul 11 . . . . . 48  
Psalmul 46 . . . . . 49  
Psalmul 59 . . . . . 51  
Psalmul 78 . . . . . 51  
Psalmul 149 . . . . . 52

**Miron Costin**

Psalmul 5 (Fragment) . . . . . 55  
[Fragment din Ovidiu] . . . . . 55

**Radu Greceanu**

Poveste de jale și pre scurt asupra nedreptei morți a preacinstiului Costandin Cantacozino, marele postialnic al Țării Rumânești . . . . . 56

**Nicolae Costin**

Stihurile lui Bernh(ardus) Toma Gartion, „De netocmele“ . . . . . 69  
[Inscripție funerară] . . . . . 69  
[Cuvîntu de pre urmă] . . . . . 70  
Ovidiu: *Metamorfozele*, I . . . . . 71  
[Dionisie: Versuri grecești despre vechii locuitori ai ținuturilor din jurul Mării Negre] . . . . . 71  
Erag: Stachie din Vilcea . . . . . 72  
Istoria lui Iordache Stavarache... . . . . 72

III. VERSURI ORIGINALE ÎN ROMĂNEȘTE

**Parlaam**

Stihuri în stema domniei Moldovei . . . . . 81  
[Laudă (te, Doamne...)] . . . . . 81  
[Valuri multe...] . . . . . 82  
[Nu se laude nime...] . . . . . 82

**Anonim**

[Versuri la stema metropolitană] . . . . . 83  
Udriște Năsturel (?) . . . . . 84  
[Epitaful lui Mateiaș Basarab] . . . . . 84

**Dosoftei**

[Comentariu pe marginea Psalmului 132] . . . . . 85  
[Domniei Țării Moldovei] . . . . . 85

**Miron Costin**

[Vilața lumii] . . . . . 91  
Stihuri împotriva zavisticii . . . . . 94  
Apostrof . . . . . 95  
Stihuri de descălecatul țării . . . . . 96

**Mihail Halici-fiul**

[Odă] . . . . . 97

**Anonim**

Versuri politice 8. Asupra stemei luminatului și înălțatului domnu Ioan Șerbanu C. B. Voievod . . . . . 98  
Nicola (Grămăticul) . . . . . 99  
Versuri politice 6 . . . . . 99

**Radu Greceanu**

Stihuri 8. Asupra stemei prealuminatului și înălțatului domnu Ioanu Șerbanu C. B. Voievodu . . . . . 100

Antim Ivireanul	
[Versuri la stema țării]	101
[Precum cei streini...]	101
[Versuri la stema țării]	102
[Versuri la blazonul mitropolitului Antim]	102
Anonim	
Stihuri pre he(-)bul țării. Stih 7	104
Anonim	
[Versuri la stema metropolitană a Ardealului]	105
Anonim	
[Versuri la stema lui Constantin Brâncoveanu]	106
Dimitrie Cantemir	
[A lumii cînt cu jele...]	107
[Prundul Evfrathului mărgăritariu naște]	107
[În pămîntul negru...]	108
[Țârna tipărită din fire văpsită]	108
[În muntele cel înalt...]	109
[În cindzăci de singeroase...]	109
[Cu pencele Șoimul...]	109
Mihai Iștvanovici	
Stihuri politice 12. Asupra stemei prealuminatului, slăvitului și blagocestivului Io Constandinu B. Basarabă-Voevoda	110
Anonim	
[Versuri închinat Sf. Ioan Damaschin]	111
Gheorghe Maiota	
[Cuvînt la patima Domnului]	112
Nicolae Costin	
Epigramă	113
Anonim	
Istoria lui Costandin-Vodă Brâncoveanu	114
Anonim	
Stihuri politice 14. Închinat sfîntului și făcătoriu-lui de minuni Nicolae	121
Anonim	
Stihuri închinat preasfințitului arhiepiscopu și mitropolitu alu Belgradului	122
Anonim	
Stihuri politice. Iubitorului de Dumnezeu episcopu alu Rîmniceului, alu Chesariceștii Valahii	123

Dimitrie Pandovici	124
Căwă pravoslavniculu norodu alu Țării Rumânești	
Anonim	
[Versuri la stema țării]	126
Anonim	
[Judecata vlădicii]	127
Anonim	
[Făptura uncia]	130
[Cîntec după ibovnica scăpată]	131
[Căroră le plac fetele și rumâncile]	132
Anonim	
Istoria Țării Rumânești dă la lăt 1769	135
Anonim	
Istorie di patima Gălașilor let 1769 noemvrie 29	144
Anonim	
Istorie ce au scos domnilor și boerilor	151
Anonim	
Stihuri politice. Asupra stemei prealuminatului și preainălțatului Domnului nostru Io Alexandru Ypsilantu-Voevodu	155
Anonim	
Acrostihuri prinu versuri asupra stemmei înpărătești	156
Anonim	
[Versuri pentru moartea domnului Grigorie Ghica]	157
Anonim	
Occisio Gregorii in Moldavia Vodae tragedice expressa (Fragmente)	165
Anonim	
Stihuri asupra peirii răposatului Manolachi Bogdan...	172
Anonim	
Stihuri 14. Asupra coroanei înălțimei sale domnului Io Alexandru Ioanu Ypsilantu-Voevodu, stăpînulu Țării Rumânești	188
Anonim	
Stihuri 14. Deasupra coroanei înălțimei sale prealinștitului mieu Domnu Io Alexandru Ioannu Ypsilantu-Voevodu	189
Anonim	
[Versuri inaugurale]	190



Tiparul executat sub ed. 5905/985 la  
BACAU  
INTREPRINDEREA POLITICAFICA

Bun de tipar : 05.03.85. COH ed. : 10,34.  
Coh tipar : 15.

Leactor : ANDREI RUSU  
Tehnoredactor : VASILE CIUCA

VENDEAT  
1987

Anonim  
 Mazilirea lui Alexandru Moruzi din domnia Țării  
 Românești ..... 193  
 Anonim  
 Istoria a Alexandrului celui Mare [Versuri inaugu-  
 rale] ..... 194  
 Glosar ..... 195  
 Postfață ..... 203  
 Bibliografie selectivă ..... 207  
 Indice de autori și traducători ..... 232

VERIFICAT  
 2017

DATA  
 RESTITUIRII

08. IAN 2007		29. IAN 2007
03. FEB 2003		11. MAR 2007
18. FEB 2003		21. IV 2007
	10. IAN 2007	12. FEB 2007
	25. 01	
13 XI		
08. IAN 2007	12. FEB 2007	09. FEB 2007
		09 - 11 - 2009
08. IAN 2007		25 - 11 - 2009
		20 - 12 - 2011
	20. MAR 2007	
	H X II	09 - 02 - 2012

31 - 05 - 2012

18. DEC 2002